Patagonia42

Conversation details

Participants: Antonio (ANO - 70 yr, male, Adult), Melosa (MSA - 87 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at Antonio's house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 33 min 35 sec. **Date**: 17 November 2009. **Transcriber**: Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) ANO: tybed bod Dada@s:cym&spa (we)di gael o ?

ANO: **tybed** **bod** **Dada**$_S^C$ **wedi** **gael** **o**
aut: *I.wonder.ADV* *be.V.INFIN* *name* *after.PREP* *get.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I wonder if Dada's had it?

(2) MSA: wel (dy)na be dw i (y)n feddwl .

MSA: **wel** **dyna** **be** **dw** **i** **yn** **feddwl**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN+SM*

well, that's what I'm thinking

(3) MSA: o(eddw)n i meddwl a +//.

MSA: **oeddwn** **i** **meddwl** **a**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *and.CONJ*

I was thinking and...

(4) MSA: +, ac o(edde)n ni (y)n (.) gobeithio .

MSA: **ac** **oedden** **ni** **yn** **gobeithio**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *hope.V.INFIN*

and we were hoping

(5) MSA: oedd [?] Anwen@s:cym&spa a fi (y)n gobeithio taw efo ti oedd o .

MSA: **oedd** **Anwen**$_S^C$ **a** **fi** **yn** **gobeithio** **taw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *hope.V.INFIN* *that.CONJ*

efo **ti** **oedd** **o**
with.PREP *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

Anwen and me were hoping that you had it

(6) ANO: oh@s:cym&spa achos mae (y)na un efo fi .

ANO: **oh**$_S^C$ **achos** **mae** **yna** **un** **efo** **fi**
aut: *oh.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

oh, because I have one

(7) ANO: ond o(eddw)n i (y)n deall taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .

ANO: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deall**   **taw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*   *that.CONJ*

taid   **Joseph**$_S^C$ **oedd**   **biau**   **fo**
grandfather.N.M.SG   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *(who).owns.ADV+SM*   *he.PRON.M.3S*

but I was under the impression that it belonged to Joseph's grandpa

(8) MSA: wel edrycha lle mae (y)r xx +/.

MSA: wel   **edrycha**   **lle**   **mae**   **yr**
aut: *well.IM*   *look.V.2S.IMPER*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

well, look at where the...

(9) ANO: ond oe(dd) hwnna pan o(eddw)n i (y)n cofio be [/] be oedd o .

ANO: ond   **oedd**   **hwnna**   **pan**   **oeddwn**   **i**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yn   **cofio**   **be**   **be**   **oedd**   **o**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

but that was when I remembered what it was

(10) ANO: ond <mae uh> [/] mae (y)r ces gynta ar‿ôl .

ANO: ond   **mae**   **uh**   **mae**   **yr**   **ces**   **gynta**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *get.V.1S.PAST*   *first.ORD+SM*

ar‿ôl
after.PREP

the first case is left over

(11) MSA: +< wel mae un o +/.

MSA: wel   **mae**   **un**   **o**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

well, one of...

(12) MSA: wel hwnnw (y)dy o .

MSA: wel   **hwnnw**   **ydy**   **o**
aut: *well.IM*   *that.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

well it's that one

(13) ANO: ie ?

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(14) MSA: wel wyt ti (dd)im wedi edrych ar yr enwau ?

MSA: wel   **wyt**   **ti**   **ddim**   **wedi**   **edrych**   **ar**
aut: *well.IM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*

yr   **enwau**
the.DET.DEF   *names.N.M.PL*

well, haven't you looked at the names?

(15) ANO: wel dw i ddim yn cofio .

ANO: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

well I don't remember

(16) ANO: dw i (we)di &es +//.

ANO: dw   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

I've...

(17) ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw (.) ddeg mlynedd ges i o o Mam@s:cym&spa .

ANO: blynyddoedd   **yn_ôl**   **ers**   **ryw**   **ddeg**   **mlynedd**
aut: *years.N.F.PL*   *back.ADV*   *since.ADJ*   *some.PREQ+SM*   *ten.NUM+SM*   *years.N.F.PL+NM*

ges   **i**   **o**   **o**   **Mam**$_S^C$
get.V.1S.PAST+SM   *I.PRON.1S*   *of.PREP*   *from.PREP*   *name*

years back, about 10 years ago I got it from Mam

(18) MSA: wel &e cofia +/.

MSA: wel   **cofia**
aut: *well.IM*   *remember.V.2S.IMPER*

well remember...

(19) ANO: ond oedd Dada@s:cym&spa ddim wedi marw amser hynny .

ANO: ond   **oedd**   **Dada**$_S^C$ **ddim**   **wedi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *after.PREP*

marw   **amser**   **hynny**
die.V.INFIN   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

but Dada hadn't died then

(20) ANO: peth ryfedd bod hi (y)n roid o i fi .

ANO: peth   **ryfedd**   **bod**   **hi**   **yn**
aut: *thing.N.M.SG*   *strange.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

roid   **o**   **i**   **fi**
give.V.0.IMPERF+SM   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

strange that she was giving it to me

(21) ANO: Mam@s:cym&spa <ddaru hi> [?] marw ers ugain mlynedd yn_ôl !

ANO: Mam$_S^C$ **ddaru**   **hi**   **marw**   **ers**
aut: *name*   *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *die.V.INFIN*   *since.ADJ*

ugain   **mlynedd**   **yn_ôl**
twenty.NUM   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*

Mam, she died 20 years ago!

(22) MSA: wel uh mae [/] mae &d [/] (.) <mae wedi> [//] mae Mam@s:cym&spa wedi marw
ers dros ugain mlynedd .

MSA: wel   uh   mae   mae   mae   wedi   mae   Mam$_S^C$
aut: well.IM uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES name

wedi   marw   ers   dros   ugain   mlynedd
after.PREP die.V.INFIN since.ADJ over.PREP+SM twenty.NUM years.N.F.PL+NM

well Mam died over 20 years ago

(23) MSA: ac oedd dy dad di wedi marw yn gynt .

MSA: ac   oedd   dy   dad   di
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM

wedi   marw   yn   gynt
after.PREP die.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ+SM

and your father died before that

(24) ANO: +< yndy yndy dw i (y)n gwybod hynny .

ANO: yndy   yndy   dw   i   yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT

gwybod   hynny
know.V.INFIN that.PRON.SP

yes, yes I know that

(25) ANO: +< yndy xx ond fysai fo efo Dada@s:cym&spa .

ANO: yndy   ond   fysai   fo   efo   Dada$_S^C$
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S with.PREP name

yes, [...] but he would be with Dada

(26) MSA: ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV

yes

(27) ANO: (dy)na fo mi sylwa i .

ANO: dyna   fo   mi   sylwa   i
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP

there it is, I shall pay it attention

(28) ANO: mi sylwa i .

ANO: mi   sylwa   i
aut: aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP

I shall pay it attention

(29) MSA: &g edrych ar dyddiad [?] .

MSA: edrych   ar   dyddiad
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP date.N.M.SG

looking at the date

(30) ANO: +< ie ie (.) ie ie ie .

ANO: ie   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(31) ANO: (e)fallai taw hwnna (y)dy o .

ANO: efallai   **taw**   **hwnna**   **ydy**   **o**
aut: *perhaps.CONJ*   *that.CONJ*   *that.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

maybe that's it

(32) ANO: o(eddw)n i (y)n meddwl taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .

ANO: oeddwn   **i**   **yn**   **meddwl**   **taw**   **taid**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *that.CONJ*   *grandfather.N.M.SG*

Joseph$_S^C$ **oedd**   **biau**   **fo**
name   *be.V.3S.IMPERF*   *(who).owns.ADV+SM*   *he.PRON.M.3S*

I thought it belonged to Joseph's grandpa

(33) ANO: a mae (y)na un (y)ma fel oedd yr arfer amser hynny yndy .

ANO: a   **mae**   **yna**   **un**   **yma**   **fel**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *here.ADV*   *like.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*
yr   **arfer**   **amser**   **hynny**   **yndy**
that.PRON.REL   *use.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

and there is one here, as was the custom then, wasn't it

(34) ANO: oedd popeth yn cael ei roid fan (y)na lawr ar yr uh +...

ANO: oedd   **popeth**   **yn**   **cael**   **ei**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*
roid   **fan**   **yna**   **lawr**   **ar**   **yr**   **uh**
give.V.0.IMPERF+SM   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *floor.N.M.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

everything used to be put there, down on the er...

(35) MSA: +< wel ie .

MSA: wel   **ie**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well, yes

(36) ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(37) MSA: [- spa] claro .

MSA: claro^S
aut: *of_course.E*

right

(38) ANO: ie ie .

ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(39) MSA: (a)chos mae efo fi un .

MSA: achos mae efo fi un
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM*

because I've got one

(40) MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i fi a Alwyn@s:cym&spa .

MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i
aut: *uh.IM but.CONJ uh.IM name gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.M.SG to.PREP*

fi a Alwyn$_S^C$
I.PRON.1S+SM and.CONJ name

er, but Mam gave that one to me and Alwyn

(41) MSA: a wedyn mae um +/.

MSA: a wedyn mae um
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM*

and then, um...

(42) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(43) ANO: un bach ?

ANO: un bach
aut: *one.NUM small.ADJ*

a little one?

(44) MSA: un ie fel xx honno ond bod o (y)n dywyll yndy ?

MSA: un ie fel honno ond bod o
aut: *one.NUM yes.ADV like.CONJ that.PRON.F.SG but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S*

yn dywyll yndy
stative.STAT dark.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH

one, yes, like [...] that except that it's dark isn't it?

(45) ANO: +< &=cough .

(46) MSA: oedd yn Cymraeg .

MSA: oedd yn Cymraeg
aut: *be.V.3S.IMPERF in.PREP Welsh.N.F.SG*

it was in Welsh

(47) ANO: +< mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(48) MSA: achos pwy sy (y)n mynd i ddarllen hwnna o fan hyn ?

MSA: achos   pwy   sy   yn   mynd   i
aut: *cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

ddarllen   hwnna   o   fan   hyn
read.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because who's going to read that from here?

(49) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(50) ANO: +< na (.) na ie ie dw i (y)n deall .

ANO: na   na   ie   ie   dw   i   yn
aut: *neg.PRT neg.PRT yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT*

deall
understand.V.INFIN

no, yes I understand

(51) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(52) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(53) MSA: ac i &n [/] i ni rŵan (.) maen nhw (y)n &h anodd eu deallt .

MSA: ac   i   i   ni   rŵan   maen   nhw
aut: *and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

yn   anodd   eu   deallt
stative.STAT difficult.ADJ their.ADJ.POSS.3P understand.V.INFIN

and even to us now, they're hard to understand

(54) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(55) MSA: yndyn .

MSA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(56) ANO: +< yndyn .

ANO: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(57) ANO: mae gen i (.) geiriadur Gymraeg Saesneg fan (y)na (..) uh o (y)r flwyddyn mil wyth cant chwe_deg .

ANO: mae	**gen**	**i**	**geiriadur**	**Gymraeg**	**Saesneg**
aut: *be.V.3S.PRES*	*with.PREP*	*I.PRON.1S*	*dictionary.N.M.SG*	*Welsh.N.F.SG+SM*	*English.N.F.SG*

fan	**yna**	**uh**	**o**	**yr**	**flwyddyn**	**mil**
place.N.MF.SG+SM	*there.ADV*	*uh.IM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*year.N.F.SG+SM*	*thousand.N.F.SG*

wyth	**cant**	**chwe_deg**
eight.NUM	*hundred.N.M.SG*	*sixty.NUM*

I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860

(58) ANO: rhywbeth fel (yn)a (y)dy o .

ANO: rhywbeth	**fel**	**yna**	**ydy**	**o**
aut: *something.N.M.SG*	*like.CONJ*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*

it's something like that

(59) ANO: mae &h anodd i ddeallt .

ANO: mae	**anodd**	**i**	**ddeallt**
aut: *be.V.3S.PRES*	*difficult.ADJ*	*to.PREP*	*understand.V.INFIN+SM*

it's hard to understand

(60) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(61) ANO: yr [/] yr iaith yndy (.) ie mor hen .

ANO: yr	**yr**	**iaith**	**yndy**	**ie**	**mor**	**hen**
aut: *the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*language.N.F.SG*	*be.V.3S.PRES.EMPH*	*yes.ADV*	*so.ADV*	*old.ADJ*

the language, yes, so old

(62) MSA: +< yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(63)   MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(64)   ANO: <mae (y)na> [//] mae (y)r geiriau (y)ma [///] mae [/] mae (y)r ieithoedd yn
newydd [* newid] .

ANO: mae	**yna**	**mae**	**yr**	**geiriau**	**yma**	**mae**
aut: *be.V.3S.PRES*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*words.N.M.PL*	*here.ADV*	*be.V.3S.PRES*

mae	**yr**	**ieithoedd**	**yn**	**newydd**
be.V.3S.PRES	*the.DET.DEF*	*languages.N.F.PL*	*stative.STAT*	*new.ADJ*

these words.. . the languages change

(65)   ANO: xx mae (y)na eiriau newydd yn cael xxx .

ANO: mae	**yna**	**eiriau**	**newydd**	**yn**	**cael**
aut: *be.V.3S.PRES*	*there.ADV*	*words.N.M.PL+SM*	*new.ADJ*	*stative.STAT*	*get.V.INFIN*

[..] new words get [...]

(66)   MSA: +< xx .

(67)   MSA: xx +/.

(68)   ANO: a wedyn dw i ddim yn deall o_gwbl .

ANO: a	**wedyn**	**dw**	**i**	**ddim**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*

deall	**o_gwbl**
understand.V.INFIN	*at_all.ADV*

and then I don't understand at all

(69)   MSA: +< mmhm .

MSA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(70)   ANO: a mae (y)r Beibl +//.

ANO: a	**mae**	**yr**	**Beibl**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*Bible.N.M.SG*

and the Bible...

(71)   ANO: wel (dy)na fo .

ANO: wel	**dyna**	**fo**
aut: *well.IM*	*that_is.ADV*	*he.PRON.M.3S*

well, there it is

(72) ANO: mae (y)r Beibl +//.

ANO: mae   **yr**   **Beibl**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *Bible.N.M.SG*

the Bible...

(73) ANO: unrhyw Beibl yn &h anodd i ddeall .

ANO: unrhyw Beibl   **yn**   **anodd**   **i**   **ddeall**
aut: *any.ADJ*   *Bible.N.M.SG*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*

any Bible is hard to understand

(74) MSA: ond uh (.) tria gael allan +/.

MSA: ond   **uh**   **tria**   **gael**   **allan**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *try.V.2S.IMPER*   *get.V.INFIN+SM*   *out.ADV*

but, er, try to get out...

(75) ANO: ie ie mi [/] mi sylwa i .

ANO: ie   **ie**   **mi**   **mi**   **sylwa**   **i**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *I.PRON.1S*   *aff.PRT*   *notice.V.3S.PRES*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*

yes yes I shall pay it attention

(76) MSA: +< tria di edrych amdano fe achos uh +...

MSA: tria   **di**   **edrych**   **amdano**   **fe**
aut: *try.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S+SM*   *look.V.INFIN*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*   *what.INT+SM*

achos   **uh**
cause.N.M.SG   *uh.IM*

you try and look for it, because, er...

(77) ANO: +< ie peidiwch â poeni na .

ANO: ie   **peidiwch**   **â**   **poeni**   **na**
aut: *yes.ADV*   *stop.V.2P.IMPER*   *with.PREP*   *worry.V.INFIN*   *neg.PRT*

yes, don't worry, no

(78) MSA: +< mae o (y)n beth werthfawr cofia xxx .

MSA: mae   **o**   **yn**   **beth**   **werthfawr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*   *valuable.ADJ+SM*

cofia
remember.V.2S.IMPER

it's a valuable thing, you know [...]

(79) ANO: +< wel yndy mae o &m +//.

ANO: wel   **yndy**   **mae**   **o**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

well, yes it is

(80) ANO: un peth fel (yn)a (y)dy o .

ANO: un   peth   fel   yna   ydy   o
aut: *one.NUM thing.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

it's a thing like that

(81) MSA: +< ie (dy)na fo .

MSA: ie   dyna   fo
aut: *yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(82) ANO: +< fel (y)na .

ANO: fel   yna
aut: *like.CONJ there.ADV*

like that

(83) ANO: fel (yn)a .

ANO: fel   yna
aut: *like.CONJ there.ADV*

like that

(84) MSA: a mae (.) John_Richards@s:cym&spa a Sian_Richa(rds)@s:cym&spa (.) a (y)r
      enwau <ni i_gy(d)> [//] ni !

MSA: a   mae   John_Richards$_S^C$ a   Sian_Richards$_S^C$ a
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   and.CONJ name   and.CONJ*

yr   enwau   ni   i_gyd   ni
the.DET.DEF names.N.M.PL we.PRON.1P all.ADJ we.PRON.1P

and there's John Richards and Sian Richards and all our names.. . us!

(85) MSA: a wedyn &dx (dy)dy hi ddim .

MSA: a   wedyn   dydy   hi   ddim
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM*

and then, she is not

(86) MSA: ein rai ni yndyn .

MSA: ein   rai   ni   yndyn
aut: *our.ADJ.POSS.1P some.PRON+SM we.PRON.1P be.V.3P.PRES.EMPH*

ours, yes

(87) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(88) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(89) MSA: a wedyn (.) dw i rŵan yn wneud un fi .

MSA: a   wedyn   dw   i   rŵan   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S now.ADV stative.STAT*

wneud   un   fi
make.V.INFIN+SM one.NUM I.PRON.1S+SM

and then, I'm doing mine now

(90) MSA: dw i roid enwau .

MSA: dw   i   roid   enwau
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL*

I'm putting the names

(91) MSA: a dw i roid enwau (y)r plantod wan .

MSA: a   dw   i   roid   enwau   yr
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL the.DET.DEF*

plantod   wan
child.N.M.PL weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

and I'm putting the names of the children now

(92) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

(93) MSA: fel bod o (y)n aros como@s:spa [//] fel documento@s:spa .

MSA: fel   bod   o   yn   aros   como^S
aut: *like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT wait.V.INFIN like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*

fel   documento^S
like.CONJ document.V.1S.PRES.[or].document.N.M.SG

so that it remains as... as a testimony document

(94) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(95) ANO: ie ie (.) ie ie (.) ie .

ANO: ie   ie   ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(96) ANO: fel (y)na xx be oedden nhw (y)n wneud yndy (he)fyd .

ANO: fel   **yna**   **be**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *what.INT*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

wneud   **yndy**   **hefyd**
make.V.INFIN+SM   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *also.ADV*

that's [...] what they used to do too isn't it

(97) ANO: mae (y)na lot o (.) Beiblau felly [?] .

ANO: mae   **yna**   **lot**   **o**   **Beiblau**   **felly**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *Bibles.N.M.PL*   *so.ADV*

there are a lot of Bibles like that

(98) MSA: +< [- spa] claro .

MSA: claro[S]
aut: *of_course.E*

sure

(99) MSA: achos dyna beth oedd y documento@s:spa o_blaen cofia .

MSA: achos   **dyna**   **beth**   **oedd**   **y**
aut: *cause.N.M.SG*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*

documento[S]   **o_blaen**   **cofia**
document.V.1S.PRES.[or].document.N.M.SG   *before.ADV*   *remember.V.2S.IMPER*

because that's what the testimony document was before, remember

(100) ANO: +< ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(101) MSA: achos mae (y)r Beibl@s:cym&spa (..) xx Colemans@s:cym&spa +//.

MSA: achos   **mae**   **yr**   **Beibl**$_S^C$ **Colemans**$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*   *name*

because the [...] Colemans' Bible...

(102) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

(103) MSA: mae o (y)n beth &o +...

MSA: mae   **o**   **yn**   **beth**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

it's something...

(104)   MSA: mae o efo [///] efo Jamie@s:cym&spa oedd o .

MSA: mae **o** **efo** **efo** **Jamie**$_S^C$ **oedd**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *with.PREP* *with.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

it's with... Jamie had it

(105)   MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa dw i (y)n credu .

MSA: ond **rŵan** **mae** **o** **efo** **merched**
aut: *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *with.PREP* *daughters.N.F.PL*

Coleman$_S^C$ **yn** **Esquel**$_S^C$ **dw** **i** **yn** **credu**
name *in.PREP* *name* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

but now I think it's with the Coleman daughters in Esquel

(106)   ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(107)   MSA: a mae [///] fan (y)na mae (y)na bethau ofnadwy o documentos@s:spa mae (y)n debyg .

MSA: a **mae** **fan** **yna** **mae** **yna**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

bethau **ofnadwy** **o** **documentos**^{S} **mae** **yn**
things.N.M.PL+SM *terrible.ADJ* *of.PREP* *document.N.M.PL* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

debyg
similar.ADJ+SM

and there, there are some extremely testimony document-like things, probably

(108)   ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha?

(109)   MSA: +< <dw i ddim credu bod> [/] dw i (ddi)m credu bod fi (we)di weld o erioed
        .

MSA: dw **i** **ddim** **credu** **bod** **dw**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *be.V.1S.PRES*

i **ddim** **credu** **bod** **fi** **wedi** **weld**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM*

o **erioed**
he.PRON.M.3S *never.ADV*

I don't think I've ever seen it

(110) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(111) ANO: efo pwy mae o ?

ANO: efo   **pwy**   **mae**   **o**
aut: *with.PREP*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

who has it?

(112) MSA: efo merched Colemans@s:cym&spa .

MSA: efo   **merched**   **Colemans**$_S^C$
aut: *with.PREP*   *daughters.N.F.PL*   *name*

with the Coleman daughters

(113) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(114) MSA: wnaethon nhw ofyn am uh gael ei fenthyg o .

MSA: wnaethon   **nhw**   **ofyn**   **am**   **uh**   **gael**
aut: *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *ask.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *uh.IM*   *get.V.INFIN+SM*

ei   **fenthyg**   **o**
his.ADJ.POSS.M.3S   *lend.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

they asked to borrow it

(115) MSA: efo Jamie@s:cym&spa oedd o .

MSA: efo   **Jamie**$_S^C$ **oedd**   **o**
aut: *with.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

Jamie had it

(116) ANO: a (dy)dy o (ddi)m (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl &=laugh ?

ANO: a   **dydy**   **o**   **ddim**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

dod   **yn_ôl**
come.V.INFIN   *back.ADV*

and it hasn't come back?

(117) MSA: a (dy)dy o ddim (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl .

MSA: a   **dydy**   **o**   **ddim**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

dod   **yn_ôl**
come.V.INFIN   *back.ADV*

and it hasn't come back

(118) ANO: &=laugh .

(119) MSA: wel (dy)na fo !

MSA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM   that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go

(120) ANO: (dy)dy o ddim (we)di gofyn amdano fo chwaith ?

ANO: dydy   o   ddim   wedi   gofyn
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN*

amdano   fo   chwaith
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S neither.ADV

he hasn't asked for it either?

(121) MSA: +< xxx fel teulu mae o .

MSA: fel   teulu   mae   o
aut: *like.CONJ family.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

[...] he's like family

(122) ANO: ie ie ie ie .

ANO: ie   ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(123) MSA: +< ti (y)n gwybod fel +//.

MSA: ti   yn   gwybod   fel
aut: *you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ*

you know, like...

(124) MSA: wel i (y)r teulu oedd yn mynd â xxx ni <a (y)r afon> [?] .

MSA: wel   i   yr   teulu   oedd   yn   mynd
aut: *well.IM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN*

â   ni   a   yr   afon
with.PREP we.PRON.1P and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG

well for the family, he took us [...] us and the river

(125) ANO: +< eu teulu i_gyd ?

ANO: eu   teulu   i_gyd
aut: *their.ADJ.POSS.3P family.N.M.SG all.ADJ*

their whole family?

(126) MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o a ddim (e)fo [?] xx +...

MSA: wel   **gobeithio**   **taw**   **efo**   **ti**   **mae**   **o**
aut: *well.IM hope.V.INFIN that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

a   **ddim**   **efo**
and.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP

well hopefully it's you that has it and not [...]...

(127) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(128) MSA: ofn [/] (.) ofn bod wedi cael xxx +/.

MSA: ofn   **ofn**   **bod**   **wedi**   **cael**
aut: *fear.N.M.SG fear.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN*

I worry that it's been....

(129) ANO: +< a wedi cael aros yn fan (a)cw (.) tybed ?

ANO: a   **wedi**   **cael**   **aros**   **yn**   **fan**
aut: *and.CONJ after.PREP get.V.INFIN wait.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM*

acw   **tybed**
over.there.ADV I.wonder.ADV

and it's been able to stay there, I wonder?

(130) ANO: oh@s:cym&spa (fa)swn i (y)n gofyn amdano fe .

ANO: oh$_S^C$ **faswn**   **i**   **yn**   **gofyn**
aut: *oh.IM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN*

amdano   **fe**
for_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM

oh, I'd ask for it

(131) ANO: (dy)dy o ddim fel +//.

ANO: dydy   **o**   **ddim**   **fel**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM like.CONJ*

it's not as though...

(132) ANO: dw [/] dw i (y)n siarad <efo hi> [?] bob amser &=noise .

ANO: dw   **dw**   **i**   **yn**   **siarad**   **efo**
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP*

hi   **bob**   **amser**
she.PRON.F.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG

I speak with her all the time

17

(133) MSA: ie ie .

MSA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

(134) ANO: mi ofynna i <os (y)dy o> [//] os [/] os xx +//.

ANO: mi   ofynna   i   os   ydy
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP if.CONJ be.V.3S.PRES

o   os   os
he.PRON.M.3S if.CONJ if.CONJ

I'll ask if it's...

(135) ANO: (dy)dy o ddim hwn ydy o ?

ANO: dydy   o   ddim   hwn   ydy
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES

o
he.PRON.M.3S

it isn't this, is it?

(136) ANO: mi ofynna i .

ANO: mi   ofynna   i
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP

I'll ask

(137) ANO: gweld <be ddeith [*] hi> [//] (.) be ddeudith hi .

ANO: gweld   be   ddeith   hi   be   ddeudith
aut: see.V.INFIN what.INT come.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S what.INT say.V.3S.FUT+SM

hi
she.PRON.F.3S

see what she says

(138) MSA: +< dw i (we)di gofyn am rei pethau .

MSA: dw   i   wedi   gofyn   am   rei
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM

pethau
things.N.M.PL

I've asked for some things

(139) ANO: ond (dy)dyn nhw ddim ar gael .

ANO: ond   dydyn   nhw   ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM

ar   gael
on.PREP get.V.INFIN+SM

but they're not available

(140) MSA: ond uh +...

MSA: ond   uh
aut: *but.CONJ uh.IM*

but, er...

(141) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(142) MSA: ti (y)n deall ?

MSA: ti   yn   deall
aut: *you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN*

you understand?

(143) MSA: (dy)na be sy (y)n bod .

MSA: dyna   be   sy   yn   bod
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*

that's what's wrong

(144) ANO: aha@s:cym&spa mae (y)n biti yn_de ?

ANO: aha$_S^C$ mae   yn   biti   yn_de
aut: *unk   be.V.3S.PRES stative.STAT pity.N.M.SG+SM isn't_it.IM*

aha, it's a pity, eh?

(145) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(146) MSA: xx +/.

(147) ANO: dach chi (y)n nabod [?] hwn ?

ANO: dach   chi   yn   nabod   hwn
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN this.PRON.M.SG*

do you know this one?

(148) MSA: +" dynion familia@s:spa del@s:spa sur@s:spa .

MSA: dynion   familia^S del^S sur^S
aut: *men.N.M.PL family.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG*

the men from the family of the south

(149) MSA: oh@s:cym&spa ie (.) mae hwnna efo [/] efo Anwen@s:cym&spa dw i (y)n credu
.

MSA: **oh**$_S^C$ **ie**   **mae**   **hwnna**   **efo**   **efo**   **Anwen**$_S^C$
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *with.PREP*   *with.PREP*   *name*

dw   **i**   **yn**   **credu**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

oh yes, Anwen has that, I think

(150) ANO: yndy yndy ?

ANO: **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, really?

(151) MSA: +< yndy .

MSA: **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(152) MSA: yndy mae o efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: **yndy**   **mae**   **o**   **efo**   **Anwen**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *with.PREP*   *name*

yes, Anwen has it

(153) MSA: mae un arall sy efo fi .

MSA: **mae**   **un**   **arall**   **sy**   **efo**   **fi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *other.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

there's another one that I've got

(154) MSA: uh una@s:spa mae +//.

MSA: **uh**   **una**^{S} **mae**
aut: *uh.IM*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

er, one, it's that...

(155) MSA: +" [- spa] cien [/] cien sombreros y un atuendo .

MSA: **cien**^{S} **cien**^{S} **sombreros**^{S} **y**^{S} **un**^{S} **atuendo**^{S}
aut: *hundred.NUM*   *hundred.NUM*   *hat.N.M.PL*   *and.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *outfit.N.M.SG*

one hundred... one hundred hats and an outfit.

(156) ANO: ah@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: **ah**$_S^C$ **ie**   **ie**   **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah, yes, yes.

(157) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(158) MSA: hwnnw xx ddiddorol iawn (he)fyd .

MSA: hwnnw   ddiddorol   iawn   hefyd
aut: *that.PRON.M.SG interesting.ADJ+SM very.ADV also.ADV*

that one [...] very interesting as well

(159) ANO: &=noise .

(160) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa ?

ANO: Ioan_Glyn_Owen$_S^C$
aut: *name*

Ioan Glyn Owen?

(161) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(162) ANO: Isobel@s:cym&spa (.) Owen@s:cym&spa .

ANO: Isobel$_S^C$ Owen$_S^C$
aut: *name   name*

Isobel Owen

(163) ANO: uh priodas yndy ?

ANO: uh   priodas   yndy
aut: *uh.IM marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH*

er, a wedding, isn't it?

(164) ANO: a wedyn (.) dyma fo Jacob@s:cym&spa fan hyn .

ANO: a   wedyn   dyma   fo   Jacob$_S^C$ fan
aut: *and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S name   place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

and then, here's Jacob here

(165) MSA: pwy ?

MSA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(166)   MSA: Jacob@s:cym&spa .

   MSA: Jacob$_S^C$
   aut: *name*

   Jacob

(167)   ANO: hwnna .

   ANO: hwnna
   aut: *that.PRON.M.SG*

   him

(168)   ANO: y llun .

   ANO: y   llun
   aut: *the.DET.DEF picture.N.M.SG*

   the picture.

(169)   MSA: ia ia .

   MSA: ia   ia
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

   yes, yes

(170)   ANO: dyn y llun ?

   ANO: dyn   y   llun
   aut: *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw_.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG*

   the man in the picture?

(171)   MSA: +< (dy)na ti ia .

   MSA: dyna   ti   ia
   aut: *that_is.ADV you.PRON.2S yes.ADV*

   there you are, yes

(172)   ANO: Jacob@s:cym&spa .

   ANO: Jacob$_S^C$
   aut: *name*

   Jacob

(173)   ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones@s:cym&spa .

   ANO: briodas   efo   Elin_Mai_Jones$_S^C$
   aut: *marriage.N.F.SG+SM with.PREP name*

   wedding to Elin Mai Jones

(174)   MSA: +< &=moan .

(175) ANO: a mi aeth i Australia@s:spa .

ANO: a   **mi**   **aeth**   **i**   **Australia**^{S}
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *to.PREP* *name*

and he went to Australia

(176) ANO: a dyma enwau (y)r uh plant i‿gyd .

ANO: a   **dyma**   **enwau**   **yr**   **uh**   **plant**   **i‿gyd**
aut: *and.CONJ* *this_is.ADV* *names.N.M.PL* *the.DET.DEF* *uh.IM* *child.N.M.PL* *all.ADJ*

and here are the names of all the children

(177) MSA: +< xx .

(178) MSA: a pwy sy (we)di wneud y llyfr (y)ma ?

MSA: a   **pwy**   **sy**   **wedi**   **wneud**   **y**
aut: *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

llyfr   **yma**
book.N.M.SG *here.ADV*

and who's made this book?

(179) ANO: uh Romero@s:cym&spa .

ANO: uh   **Romero**^C_S
aut: *uh.IM* *name*

er, Romero

(180) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti waith yndy ?
MSA: oh^C_S **dyna**   **ti**   **waith**   **yndy**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, that's some work, isn't it?

(181) ANO: ie Huw‿Tudur@s:cym&spa a Romero@s:cym&spa ie .

ANO: ie   **Huw‿Tudur**^C_S **a**   **Romero**^C_S **ie**
aut: *yes.ADV* *name*   *and.CONJ* *name*   *yes.ADV*

yes, Huw Tudur and Romero, yes

(182) MSA: +< (dy)na ti waith .

MSA: dyna   **ti**   **waith**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM*

that's some work

(183) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(184) ANO: ond (dy)dy uh uh teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim (y)ma .

ANO: ond   **dydy**   **uh**   **uh**   **teulu**   **Nain Richards**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *uh.IM*   *uh.IM*   *family.N.M.SG*   *name*   *name*

ddim   **yma**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   *here.ADV*

but Grandma Richards' family isn't here

(185) ANO: John_Richards@s:cym&spa +/.

ANO: John_Richards$_S^C$
aut: *name*

John Richards

(186) MSA: +< (dy)dy teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim yn y llall chwaith .

MSA: dydy   **teulu**   **Nain Richards**$_S^C$ **ddim**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *family.N.M.SG*   *name*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

yn   **y**   **llall**   **chwaith**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *neither.ADV*

Grandma Richards' family isn't in the other one either

(187) ANO: (dy)na fo .

ANO: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go

(188) MSA: +< neb !

MSA: neb
aut: *anyone.PRON*

nobody!

(189) MSA: dim un !

MSA: dim   **un**
aut: *not.ADV*   *one.NUM*

not one!

(190) ANO: +< na .

ANO: na
aut: *neg.PRT*

no

(191) ANO: (dy)na beth ryfedd yn_de ?

ANO: dyna   **beth**   **ryfedd**   **yn_de**
aut: *that_is.ADV*   *thing.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*

that's strange, isn't it?

(192) MSA: na (ddi)m Dada@s:cym&spa na Mam@s:cym&spa na neb .

MSA: na   **ddim**   **Dada$_S^C$ na**   **Mam$_S^C$ na**   **neb**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV+SM*   *name*   *neg.PRT*   *name*   *neg.PRT*   *anyone.PRON*

there's no Dada or Mam or anyone

(193) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(194) MSA: dan ni (ddi)m xx +/.

MSA: dan   **ni**   **ddim**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

we're not...

(195) ANO: +< fan hyn .

ANO: fan   **hyn**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here

(196) ANO: dim_ond fan hyn (.) yma (.) uh Edward@s:cym&spa (.) Glyn_Owen@s:cym&spa
Alexandra_Jones@s:cym&spa (.) yn_de ?

ANO: dim_ond fan   **hyn**   **yma**   **uh**   **Edward$_S^C$**
aut: *only.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *here.ADV*   *uh.IM*   *name*

Glyn_Owen$_S^C$ **Alexandra_Jones$_S^C$**   **yn_de**
name   *name*   *isn't_it.IM*

only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?

(197) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(198) ANO: dach chi (y)n gwybod pwy (y)dy hynna ?

ANO: dach   **chi**   **yn**   **gwybod**   **pwy**   **ydy**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*

hynna
that.PRON.SP

do you know who that is?

(199) MSA: xx +/.

(200) ANO: +< xxx .

(201) ANO: wel a mae [/] (.) mae Sian yn fan hyn .

ANO: wel   **a**   **mae**   **mae**   **Sian**   **yn**   **fan**
aut: *well.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

well, and Sian is here

(202) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(203) ANO: a John_Richards@s:cym&spa .

ANO: a   **John_Richards$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *name*

and John Richards

(204) MSA: a &hi ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: a   **ah$_S^C$**   **dyna**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

and [...] ah, there you are

(205) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(206) MSA: wel dw i_fewn yn y llall (.) wrth bod fi (y)n wraig Alwyn@s:cym&spa .

MSA: wel   **dw**   **i_fewn**   **yn**   **y**   **llall**   **wrth**   **bod**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *in.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *by.PREP*   *be.V.INFIN*

fi   **yn**   **wraig**   **Alwyn$_S^C$**
I.PRON.1S+SM   *stative.STAT*   *wife.N.F.SG+SM*   *name*

well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife

(207) ANO: aha@s:cym&spa (.) ie efo Ellis@s:cym&spa a Coleman@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$ **ie**   **efo**   **Ellis$_S^C$**   **a**   **Coleman$_S^C$**
aut: *unk*   *yes.ADV*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *name*

aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman

(208) MSA: +< xxx .

(209) ANO: Ellis@s:cym&spa .

ANO: Ellis$_S^C$
aut: *name*

Ellis

(210) ANO: ie ie .

    ANO: ie   ie
    aut: yes.ADV yes.ADV

    yes yes

(211) MSA: uh na Coleman@s:cym&spa xxx Rhys_Coleman@s:cym&spa .

    MSA: uh   na   Coleman$_S^C$ Rhys_Coleman$_S^C$
    aut: uh.IM neg.PRT name   name

    er, no, Coleman [...] Rhys Coleman

(212) ANO: &=cough .

(213) MSA: dod fel Coleman@s:cym&spa xx +//.

    MSA: dod   fel   Coleman$_S^C$
    aut: come.V.INFIN like.CONJ name

    becoming a Coleman...

(214) MSA: dim (wy)bod ond xx dw i (y)n credu +...

    MSA: dim   wybod   ond   dw   i   yn
    aut: not.ADV know.V.INFIN+SM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT
    credu
    believe.V.INFIN

    don't know, but [...] I think

(215) MSA: +, merch i [///] Alwyn@s:cym&spa yn merch i Coleman@s:cym&spa yn_doedd ?

    MSA: merch   i   Alwyn$_S^C$ yn   merch   i
    aut: daughter.N.F.SG to.PREP name   stative.STAT.[or].in.PREP daughter.N.F.SG to.PREP

    Coleman$_S^C$ yn_doedd
    name   be.V.3S.IMPERF.TAG

    Alwyn's daughter was a daughter of Coleman, wasn't she?

(216) ANO: ie ie .

    ANO: ie   ie
    aut: yes.ADV yes.ADV

    yes yes

(217) MSA: Firas@s:cym&spa .

    MSA: Firas$_S^C$
    aut: name
    Firas

(218) ANO: ia Firas@s:cym&spa ie ie .

    ANO: ia   Firas$_S^C$ ie   ie
    aut: yes.ADV name   yes.ADV yes.ADV

    yes, Firas, yes yes

(219)   ANO: mae (y)n deud fan hyn +"/.

ANO: mae   **yn**   **deud**   **fan**   **hyn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

it says here

(220)   ANO: +" Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa (.) Isobel@s:cym&spa su@s:spa mujer@s:spa
y@s:spa [/] y@s:spa seis@s:spa hijos@s:spa llegaron@s:spa al@s:spa
Chubut@s:cym&spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa setenta@s:spa y@s:spa
cinco@s:spa .

ANO: Ioan_Glyn_Owen$_S^C$ **Isobel**$_S^C$ **su**^{S} **mujer**^{S} **y**^{S}
aut: *name*   *name*   *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*   *woman.N.F.SG*   *and.CONJ*

y^S **seis**^{S} **hijos**^{S} **llegaron**^{S} **al**^{S} **Chubut**$_S^C$ **en**^{S}
aut: *and.CONJ*   *six.NUM*   *son.N.M.PL*   *get.V.3P.PAST*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *name*   *in.PREP*

mil^S **ochocientos**^{S} **setenta**^{S} **y**^{S} **cinco**^{S}
aut: *thousand.NUM*   *eight_hundred.N.M.PL*   *seventy.NUM*   *and.CONJ*   *five.NUM*

"Ioan_Glyn_Owen, Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"

(221)   MSA: [- spa] &set ochocientos setenta y cinco ?

MSA: ochocientos^S **setenta**^{S} **y**^{S} **cinco**^{S}
aut: *eight_hundred.N.M.PL*   *seventy.NUM*   *and.CONJ*   *five.NUM*

eight hundred seventy five.

(222)   ANO: +< [- spa] setenta y &ci sí sí .

ANO: setenta^S **y**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *seventy.NUM*   *and.CONJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

seventy yes yes .

(223)   ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa bisabuelo@s:spa .

ANO: Ioan_Glyn_Owen$_S^C$ **bisabuelo**^{S}
aut: *name*   *great_grandfather.N.M.SG*

Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.

(224)   MSA: +< ie ie .

MSA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(225)   MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(226)   ANO: [- spa] bisabuelo suyo .

ANO: bisabuelo^S **suyo**^{S}
aut: *great_grandfather.N.M.SG*   *of_his.ADJ.POSS.MF.23SP.M.S*

his great-grandfather.

(227) MSA: +< &bis ia setenta@s:spa .

MSA: ia   setenta^S
aut: *yes.ADV seventy.NUM*

yes, seventies.

(228) ANO: +< ie ti (y)n deall ?

ANO: ie   ti   yn   deall
aut: *yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN*

yes, you understand?

(229) ANO: uh +"/.

ANO: uh
aut: *uh.IM*
er...

(230) ANO: tuvieron@s:spa chacra@s:spa en@s:spa tir [//] Tair_Helygen@s:cym&spa .

ANO: tuvieron^S chacra^S en^S tir   Tair_Helygen^C_S
aut: *have.V.3P.PAST ranch.N.F.SG in.PREP land.N.M.SG name*

they had a farm in Tair Helygen .

(231) MSA: sí@s:spa yn y Dyffryn .

MSA: sí^S yn   y   Dyffryn
aut: *yes.ADV in.PREP the.DET.DEF name*

yes, in the Valley

(232) ANO: +" en@s:spa Tres_sauces@s:cym&spa cerca@s:spa de@s:spa Rawson@s:cym&spa .

ANO: en^S Tres_sauces^C_S cerca^S de^S Rawson^C_S
aut: *in.PREP name   wall.N.F.SG of.PREP name*

in Tres Sauces, near Rawson

(233) ANO: más@s:spa tarde@s:spa vivieron@s:spa en@s:spa Trelew@s:cym&spa donde@s:spa
      actualmente@s:spa (.) está@s:spa casa@s:spa Lloyd@s:cym&spa avenida@s:spa
      Fontana@s:cym&spa .

ANO: más^S tarde^S vivieron^S en^S Trelew^C_S donde^S actualmente^S
aut: *more.ADV late.ADV live.V.3P.PAST in.PREP name   where.REL presently.ADV*

está^S casa^S Lloyd^C_S avenida^S
be.V.23S.PRES house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES name   avenue.N.F.SG

Fontana^C_S
name

later they lived in Trelew where the Lloyd house currently is, on Fontana Avenue

(234) ANO: +" [- spa] abrieron allí una pensión familiar .

ANO: abrieron^S allí^S una^S pensión^S familiar^S
aut: *open.V.3P.PAST there.ADV a.DET.INDEF.F.SG pension.N.F.SG family.ADJ.M.SG*

they opened a family bed and breakfast there

(235) ANO: +" su@s:spa hija@s:spa (.) Laura_Mai@s:cym&spa casada@s:spa con@s:spa
John_David_Prys@s:cym&spa (.) tuvo@s:spa la@s:spa primera@s:spa casa@s:spa
de@s:spa té@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .

ANO: su^S hija^S **Laura_Mai**^C_S casada^S
aut: *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daughter.N.F.SG name*   *marry.V.F.SG.PASTPART*

con^S **John_David_Prys**^C_S tuvo^S la^S primera^S casa^S
with.PREP name   *have.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG house.N.F.SG*

de^S té^S en^S **Gaiman**^C_S
of.PREP tea.N.M.SG in.PREP name

his daughter, Laura Mai, married to John David Prys, had the fist tea house in Gaiman

(236) ANO: [- spa] y también el primer hotel donde ahora funciona la escuela de música
.

ANO: y^S también^S el^S primer^S hotel^S donde^S
aut: *and.CONJ too.ADV the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG hotel.N.M.SG where.REL*

ahora^S funciona^S la^S escuela^S de^S
now.ADV work.V.23S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP

música^S
musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG

and also the first hotel where the music school is now

(237) ANO: +" cuando@s:spa el@s:spa presidente@s:spa Roca@s:cym&spa visitó@s:spa
el@s:spa territorio@s:spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa noventa@s:spa
y@s:spa nueve@s:spa fue@s:spa agasajado@s:spa en@s:spa este@s:spa hotel@s:spa
con@s:spa un@s:spa almuerzo@s:spa .

ANO: cuando^S el^S presidente^S **Roca**^C_S visitó^S
aut: *when.CONJ the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG name visit.V.3S.PAST*

el^S territorio^S en^S mil^S ochocientos^S noventa^S
the.DET.DEF.M.SG territory.N.M.SG in.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL ninety.NUM

y^S nueve^S fue^S agasajado^S en^S este^S
and.CONJ nine.NUM be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST entertain.V.PASTPART in.PREP East.N.M.SG

hotel^S con^S un^S almuerzo^S
hotel.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG

when President Roca visited the place in eighteen ninety nine he was a guest of honor in this
hotel, and there was a lunch for him.

(238) ANO: +" [- spa] había muchos invitados .

ANO: había^S muchos^S invitados^S
aut: *have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].invite.V.M.PL.PASTPART*

there were many guests

(239) ANO: y@s:spa diez@s:spa plwmpwdins de@s:spa postre@s:spa .

ANO: y^S diez^S plwmpwdins   de^S postre^S
aut: *and.CONJ ten.NUM plum_pudding.N.M.PL of.PREP dessert.N.M.SG*

and ten plum puddings for dessert

(240) MSA: &=gasp .

(241) ANO: +" entre@s:spa tantos@s:spa viajeros@s:spa que@s:spa allí@s:spa se@s:spa
alojaron@s:spa se@s:spa menciona@s:spa a@s:spa un@s:spa Lord_Cavendish@s:cym&spa
con@s:spa opiniones@s:spa culinarias@s:spa y@s:spa dos@s:spa hombres@s:spa
y@s:spa una@s:spa mujer@s:spa que@s:spa resultaron@s:spa ser@s:spa
miembros@s:spa de@s:spa la@s:spa banda@s:spa Butch_Cassidy@s:cym&spa .

ANO: entre^S **tantos^S** **viajeros^S** **que^S** **allí^S**
aut: *between.PREP* *so_much.ADJ.M.PL* *traveller.N.M.PL* *that.PRON.REL* *there.ADV*

se^S **alojaron^S** **se^S** **menciona^S** **a^S**
self.PRON.REFL.MF.23SP *billet.V.3P.PAST* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *mention.V.23S.PRES* *to.PREP*

un^S **Lord_Cavendish^C_S** **con^S** **opiniones^S** **culinarias^S**
one.DET.INDEF.M.SG *name* *with.PREP* *opinion.N.F.PL* *culinary.ADJ.F.PL*

y^S **dos^S** **hombres^S** **y^S** **una^S** **mujer^S** **que^S**
and.CONJ *two.NUM* *man.N.M.PL* *and.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *woman.N.F.SG* *that.PRON.REL*

resultaron^S **ser^S** **miembros^S** **de^S** **la^S** **banda^S**
result.V.3P.PAST *be.V.INFIN* *member.N.M* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *band.N.F.SG*

Butch_Cassidy^C_S
name

among so many travellers that stayed at this hotel, a Lord Cavendish is mentioned, who has
culinary opinions, and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's
band

(242) ANO: +" a@s:spa su@s:spa partida@s:spa dejaron@s:spa un@s:spa manso@s:spa
poni@s:spa de@s:spa regalo@s:spa .

ANO: a^S **su^S** **partida^S** **dejaron^S** **un^S**
aut: *to.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *game.N.F.SG* *let.V.3P.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG*

manso^S **poni^S** **de^S** **regalo^S**
meek.ADJ.M.SG *pony.N.M.SG* *of.PREP* *gift.N.M.SG*

when they left, they left a docile pony as a present

(243) ANO: Butch_Cassidy@s:cym&spa +/.

ANO: Butch_Cassidy^C_S
aut: *name*

Butch Cassidy

(244) MSA: ia xx +...

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(245) ANO: [- spa] pistolero .

ANO: pistolero^S
aut: *gunman.N.M.SG*

gunman

(246) MSA: +< [- spa] pistolero .

MSA: pistolero^S
aut: *gunman.N.M.SG*

gunman

(247) ANO: ia (.) xxx .

ANO: ia
aut: *yes.ADV*

yes, [...]

(248) ANO: ia wir andros o [/] o waith .

ANO: ia   wir   andros   o   o
aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM exceptionally.ADV of.PREP of.PREP*
waith
work.N.M.SG+SM

yes indeed, an awful lot of work

(249) MSA: oh@s:cym&spa <dim_ond hwnna> [?]   .

MSA: oh$_S^C$ dim_ond hwnna
aut: *oh.IM only.ADV   that.PRON.M.SG*

oh, just that

(250) MSA: mae hwnna (we)di cael ei (y)sgrifennu &n yn well na (y)r llall .

MSA: mae   hwnna   wedi   cael   ei   ysgrifennu
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN*
yn   well   na   yr   llall
stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT the.DET.DEF other.PRON

that's been written better than the other one

(251) ANO: yndy ?

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

has it?

(252) MSA: +< mae (y)r &łe llall yn [/] uh yn sgwennu (y)n bam bam bam .

MSA: mae   yr   llall   yn   uh   yn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM stative.STAT*
sgwennu   yn   bam   bam   bam
write.V.INFIN stative.STAT why?.ADV+SM why?.ADV+SM why?.ADV+SM

the other writes "bam! bam! bam!"

(253) MSA: ond uh os wyt ti isio cael gwybod pwy (y)dy rywun i pwy wyt ti (y)n dod (.)
       ah@s:cym&spa wel xx mae o yna .

MSA: ond   uh   os   wyt   ti   isio   cael
aut: *but.CONJ but.IM if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN*
gwybod   pwy   ydy   rywun   i   pwy   wyt
know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP who.PRON be.V.2S.PRES
ti   yn   dod   ah$_S^C$ wel   mae   o   yna
you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV

but if you want to find out who someone is, who you come from, then, well [...], it's there.

32

(254)   ANO: +< o le .

       ANO: o   **le**
       aut: *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

       from where

(255)   ANO: mae yna .

       ANO: mae   **yna**
       aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

       it's there

(256)   MSA: mae yna ti (y)n gallu +//.

       MSA: mae   **yna**   **ti**   **yn**   **gallu**
       aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

       it's there, you can...

(257)   ANO: +< aha@s:cym&spa .

       ANO: aha$_S^C$
       aut: *unk*

       aha

(258)   ANO: yndy yndy wel (dy)na fo !

       ANO: yndy   **yndy**   **wel**   **dyna**   **fo**
       aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

       yes, yes, well there you are

(259)   MSA: +< ti +/.

       MSA: ti
       aut: *you.PRON.2S*

       you...

(260)   ANO: &=cough .

(261)   MSA: ond os +//.

       MSA: ond   **os**
       aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*

       but if...

(262)   MSA: (dy)dy [/] (dy)dy [/] (dy)dy teulu ni ddim yndy ?

       MSA: dydy   **dydy**   **dydy**   **teulu**   **ni**
       aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *family.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

       ddim   **yndy**
       nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       our family isn't, is it?

(263)   MSA: xx [/] xx +...

(264) ANO: na Richards@s:cym&spa [/] Richards@s:cym&spa John_Richards@s:cym&spa .

ANO: na **Richards**$_S^C$ **Richards**$_S^C$ **John_Richards**$_S^C$
aut: *neg.PRT* *name* *name* *name*

no, Richards, John Richards

(265) MSA: +< teulu xx .

MSA: teulu
aut: *family.N.M.SG*

family [...]

(266) ANO: no@s:spa no@s:spa ddim .

ANO: no^S **no**^{S} **ddim**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

no, [he's] not

(267) ANO: ia wir .

ANO: ia **wir**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(268) ANO: wel (dy)na fo .

ANO: wel **dyna** **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go

(269) MSA: buest ti yn y eisteddfod ?

MSA: buest **ti** **yn** **y** **eisteddfod**
aut: *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

were you at the eisteddfod?

(270) ANO: do .

ANO: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(271) MSA: do ?

MSA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(272) MSA: gest ti hwyl ?

MSA: gest **ti** **hwyl**
aut: *get.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *fun.N.F.SG*

did you have fun?

(273) ANO: wel oeddwn i (y)n uh +//.

ANO: wel   **oeddwn**   **i**   **yn**   **uh**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

well, I was, er...

(274) ANO: mi es i (y)r eisteddfod .

ANO: mi   **es**   **i**   **yr**   **eisteddfod**
aut: *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*

I went to the eisteddfod

(275) ANO: ond [/] ond dw i ddim yn sefyll trwy (y)r amser yn eisteddfod .

ANO: ond   **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **sefyll**
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*

trwy   **yr**   **amser**   **yn**   **eisteddfod**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*

but I don't stand all the time at an eisteddfod

(276) MSA: +< trwy (y)r amser .

MSA: trwy   **yr**   **amser**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

all the time

(277) ANO: mae rywun yn braidd yn [/] yn dueddu blino <wrthyn nhw> [?] .

ANO: mae   **rywun**   **yn**   **braidd**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *rather.ADV*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn   **dueddu**   **blino**   **wrthyn**   **nhw**
stative.STAT   *tend_to.V.INFIN+SM*   *tire.V.INFIN*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

you somewhat tend to get tired out by them

(278) MSA: +< xxx braidd yn hir rŵan .

MSA: braidd   **yn**   **hir**   **rŵan**
aut: *rather.ADV*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *now.ADV*

[...] rather long now

(279) MSA: (y)n ormod .

MSA: yn   **ormod**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *too_much.QUANT+SM*

too much

(280) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(281) MSA: +, braidd .

MSA: braidd
aut: *rather.ADV*

...somewhat

(282) ANO: gorffen am uh hanner wedi un o gloch y bore dydd Sul .

ANO: gorffen   am   uh   hanner   wedi   un   o
aut: *complete.V.2S.IMPER* *for.PREP* *uh.IM* *half.N.M.SG* *after.PREP* *one.NUM* *of.PREP*

gloch   y   bore   dydd   Sul
bell.N.F.SG+SM *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

finishing at half past one in the morning on Sunday

(283) ANO: pan [///] (.) de(g) [/] deg awr deuddeg awr fan (y)na mae o (y)n ormod .

ANO: pan   deg   deg   awr   deuddeg   awr   fan
aut: *when.CONJ* *ten.NUM* *ten.NUM* *hour.N.F.SG* *twelve.NUM* *hour.N.F.SG* *place.N.MF.SG+SM*

yna   mae   o   yn   ormod
there.ADV *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *too_much.QUANT+SM*

when... ten, twelve hours there, it's too much

(284) MSA: na na .

MSA: na   na
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no

(285) ANO: a dw i ddim credu bod o (we)di bod mor uh um hyfryd â [/] (.) â mae o (y)n arfer bod blwyddyn (y)ma .

ANO: a   dw   i   ddim   credu   bod
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o   wedi   bod   mor   uh   um   hyfryd
he.PRON.M.3S *after.PREP* *be.V.INFIN* *so.ADV* *uh.IM* *um.IM* *delightful.ADJ*

â   â   mae   o   yn
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES *with.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

arfer   bod   blwyddyn yma
use.V.INFIN *be.V.INFIN* *year.N.F.SG* *here.ADV*

and I don't think it's been so lovely as it usually is this year

(286) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you are

(287) ANO: maen nhw (y)n mynd a maen nhw (y)n +...

ANO: maen   nhw   yn   mynd   a   maen
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES*

nhw   yn
they.PRON.3P *stative.STAT.[or].in.PREP*

they go and they...

(288) ANO: &=cough a peth arall yr un &n nos Sadwrn hynny oedd pen_blwydd Gary@s:cym&spa .

ANO: **a** **peth** **arall** **yr** **un** **nos**
aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *night.N.F.SG*

Sadwrn **hynny** **oedd** **pen_blwydd** **Gary**$_S^C$
Saturday.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *birthday.N.M.SG* *name*

and another thing, that same Saturday night was Gary's birthday

(289) MSA: ah@s:cym&spa ia ?

MSA: **ah**$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes?

(290) ANO: +< a oedd o yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: **a** **oedd** **o** **yn** **Trelew**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name*

and he was in Trelew

(291) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: **ah**$_S^C$ **dyna** **ti**
aut: *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

ah, there you are

(292) ANO: a wedyn mi [//] fuon ni (y)n cael swper .

ANO: **a** **wedyn** **mi** **fuon** **ni** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *be.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

cael **swper**
get.V.INFIN *supper.N.MF.SG*

and then we had dinner

(293) ANO: fo a [/] a Katia@s:cym&spa .

ANO: **fo** **a** **a** **Katia**$_S^C$
aut: *he.PRON.M.3S* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

him and Katia

(294) MSA: [- spa] claro .

MSA: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

right

(295) ANO: a Linda@s:cym&spa a fi (.) fuon ni (y)n cael swper .

ANO: **a** **Linda**$_S^C$ **a** **fi** **fuon** **ni**
aut: *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *be.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P*

yn **cael** **swper**
stative.STAT *get.V.INFIN* *supper.N.MF.SG*

and Linda and me, we had dinner

(296) MSA: +< xx .

(297) ANO: ac ar‿ôl y swper mi es i (y)n‿ôl i (y)r uh +...

ANO: ac **ar‿ôl** **y** **swper** **mi** **es** **i**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *the.DET.DEF* *supper.N.MF.SG* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S*

yn‿ôl **i** **yr** **uh**
back.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

and after dinner I went back to the, er...

(298) MSA: welaist ti (y)r xx ?

MSA: welaist **ti** **yr**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF*

did you see the [...] ?

(299) ANO: +< i (y)r eh@s:cym&spa ?

ANO: i **yr** **eh$_S^C$**
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

to the... eh?

(300) MSA: welaist ti (y)r uh xxx +...

MSA: welaist **ti** **yr** **uh**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF* *uh.IM*

did you see the [...]

(301) ANO: +< na .

ANO: na
aut: *neg.PRT*

no.

(302) MSA: na welaist ti (dd)im [?] +/?

MSA: na **welaist** **ti** **ddim**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

no, you didn't see...?

(303) ANO: +< y seremoni ?

ANO: y **seremoni**
aut: *the.DET.DEF* *ceremony.N.F.SG*

the ceremony?

(304) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(305) ANO: [- spa] no no .

ANO: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no

(306) MSA: aha@s:cym&spa .

MSA: aha^C_S
aut: *unk*

aha

(307) ANO: [- spa] no no .

ANO: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no

(308) ANO: uh <welais i (ddi)m hynny> [?] achos um (.) gyrraeson ni rhy hwyr .

ANO: uh   **welais**   **i**   **ddim**   **hynny**   **achos**   **um**
aut: *uh.IM*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *that.PRON.SP*   *cause.N.M.SG*   *um.IM*

gyrraeson   **ni**   **rhy**   **hwyr**
arrive.V.13P.PAST+SM   *we.PRON.1P*   *too.ADJ*   *late.ADJ*

I didn't see that because.. . we arrived too late

(309) ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni fewn .

ANO: oedd   **ry**   **hwyr**   **pan**   **aethon**   **ni**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *too.ADJ+SM*   *late.ADJ*   *when.CONJ*   *go.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*

fewn
in.PREP+SM

it was too late when we went in

(310) ANO: ac [/] ond (dy)na fo .

ANO: ac   **ond**   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there it is

(311) ANO: mi welson ni (y)r (.) uh +...

ANO: mi   **welson**   **ni**   **yr**   **uh**
aut: *aff.PRT*   *see.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

we saw the, er...

(312) MSA: a uh faint oedd Gary@s:cym&spa (y)n gael rŵan (he)fyd ?

MSA: a   **uh**   **faint**   **oedd**   **Gary**^C_S **yn**   **gael**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN+SM*

rŵan   **hefyd**
now.ADV   *also.ADV*

and which birthday was Gary having now?

39

(313) ANO: chwe_deg .

ANO: chwe_deg
aut: *sixty.NUM*

sixty

(314) ANO: dyna pam oedd yn [/] yn beth pwysig .

ANO: dyna   **pam**   **oedd**   **yn**   **yn**
aut: *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT*

beth   **pwysig**
thing.N.M.SG+SM *important.ADJ.[or].important.ADJ*

that's why it was important

(315) MSA: ah@s:cym&spa xxx chwe_deg rŵan .

MSA: ah$_S^C$ **chwe_deg**   **rŵan**
aut: *ah.IM* *sixty.NUM*   *now.ADV*

ah, [...] sixty now

(316) ANO: +< chwe_deg .

ANO: chwe_deg
aut: *sixty.NUM*

sixty

(317) ANO: o (y)r pedwar_deg naw yndy yndy .

ANO: o   **yr**   **pedwar_deg** **naw**   **yndy**   **yndy**
aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *forty.NUM*   *nine.NUM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

from (19)49, yes

(318) MSA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh, there you are

(319) ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(320) MSA: chwe_deg .

MSA: chwe_deg
aut: *sixty.NUM*

sixty

(321) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(322) MSA: xx <dw i (y)n> [?] cofio fel <(fa)sen ni> [?] fel ddoe yli .

MSA: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **fel**   **fasen**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *like.CONJ* *be.V.1P.PLUPERF+SM*

ni   **fel**   **ddoe**   **yli**
aut: *we.PRON.1P* *like.CONJ* *yesterday.ADV* *you_know.IM*

[...] I remember it like we were [...] yesterday, you see

(323) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar gefn ceffylau .

MSA: fi   **a**   **Elen**$_S^C$ **mynd**   **ar**   **gefn**   **ceffylau**
aut: *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name* *go.V.INFIN* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *horses.N.M.PL*

me and Elen going on horseback

(324) MSA: ac i lle Mam@s:cym&spa .

MSA: ac   **i**   **lle**   **Mam**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *to.PREP* *where.INT.[or].place.N.M.SG* *name*

and to Mam's place

(325) MSA: achos fan hyn fe [?] ganwyd ti .

MSA: achos   **fan**   **hyn**   **fe**
aut: *cause.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *what.INT+SM*

ganwyd   **ti**
aut: *be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM* *you.PRON.2S*

because you were born here

(326) MSA: uh na ganwyd ti xx .

MSA: uh   **na**   **ganwyd**   **ti**
aut: *uh.IM* *who_not.PRON.REL.NEG* *be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM* *you.PRON.2S*

er, no you were born [...]

(327) ANO: +< ganwyd Gary@s:cym&spa .

ANO: ganwyd   **Gary**$_S^C$
aut: *be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM* *name*

Gary was born

(328) ANO: a Gary (he)fyd ?

ANO: a   **Gary**   **hefyd**
aut: *and.CONJ* *name* *also.ADV*

and Gary too?

(329) MSA: do do .

MSA: do do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

yes

(330) ANO: na fi [/] &b fi fan hyn .

ANO: na fi fi fan hyn
aut: *neg.PRT I.PRON.1S+SM I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

no, me here

(331) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa .

MSA: ganwyd Gary$_S^C$
aut: *be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM name*

Gary was born

(332) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa dw isio deud [?] .

MSA: ganwyd Gary$_S^C$ dw isio deud
aut: *be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM name be.V.1S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN*

I mean to say Gary was born

(333) ANO: +< &=cough ah@s:cym&spa .

ANO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(334) MSA: Gary@s:cym&spa .

MSA: Gary$_S^C$
aut: *name*

Gary

(335) MSA: yn mis (.) octubre@s:spa .

MSA: yn mis octubre^S
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP month.N.M.SG October.N.M.SG*

in October

(336) ANO: Hydref .

ANO: Hydref
aut: *October.N.M.SG*

October

(337) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar cefn ceffylau i lle Mam@s:cym&spa .

MSA: fi a Elen$_S^C$ mynd ar cefn ceffylau
aut: *I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG horses.N.M.PL*

i lle Mam$_S^C$
to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name

me and Elen going on horseback to Mam's place

(338) MSA: a fan (hy)nny oedd [/] oedd [/] uh oedd Bill@s:cym&spa yn y gwely eto a [/]
a Gary@s:cym&spa .

MSA: a   **fan**   **hynny**   **oedd**   **oedd**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*

oedd   **Bill**$_S^C$ **yn**   **y**   **gwely**   **eto**   **a**   **a**
be.V.3S.IMPERF   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *again.ADV*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Gary$_S^C$
name

and there, Bill was in bed again, and Gary

(339) ANO: <o(eddw)n ni (y)na> [/] o(eddw)n ni (y)na (y)n y gwely (he)fyd .

ANO: oeddwn   **ni**   **yna**   **oeddwn**   **ni**   **yna**   **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *there.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *there.ADV*   *in.PREP*

y   **gwely**   **hefyd**
the.DET.DEF   *bed.N.M.SG*   *also.ADV*

I was there in bed as well

(340) MSA: wel o(edde)t ti hefyd .

MSA: wel   **oeddet**   **ti**   **hefyd**
aut: *well.IM*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *also.ADV*

well, you were too

(341) ANO: o(eddw)n i yn y gwely .

ANO: oeddwn   **i**   **yn**   **y**   **gwely**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*

I was in bed

(342) ANO: achos o(eddw)n i newydd ddod yn_ôl o Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i .

ANO: achos   **oeddwn**   **i**   **newydd ddod**   **yn_ôl**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *new.ADJ*   *come.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

o   **Buenos_Aires**$_S^C$ **oeddwn**   **i**
from.PREP   *name*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

because I'd just come back from Buenos Aires

(343) MSA: o(edde)t ti ddeg oed .

MSA: oeddet   **ti**   **ddeg**   **oed**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *ten.NUM+SM*   *age.N.M.SG*

you were ten years old

(344) ANO: yn ddeg oed a wedi cael varicela@s:spa .

ANO: yn   **ddeg**   **oed**   **a**   **wedi**   **cael**
aut: *stative.STAT*   *ten.NUM+SM*   *age.N.M.SG*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

varicela^S
chickenpox.N.F.SG

ten years old, and had had chickenpox

(345) MSA: ah@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(346) ANO: a (y)n y gwely o(eddw)n i .

ANO: a   yn   y   gwely   oeddwn   i
aut: *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

and I was in bed

(347) ANO: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: ie   dw   i   yn   cofio   yn   iawn
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

yes I remember alright

(348) ANO: dach chi (ddi)m yn cofio (hyn)ny ?

ANO: dach   chi   ddim   yn   cofio   hynny
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP*

you don't remember that?

(349) ANO: [- spa] &=laugh <no no no> [?] !

ANO: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no, no

(350) MSA: +< na !

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no!

(351) MSA: <oedd (y)na ti wir> [?] .

MSA: oedd   yna   ti   wir
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV you.PRON.2S truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

there you were, really

(352) ANO: +< ond wir i ti dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: ond   wir   i   ti   dw
aut: *but.CONJ truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.1S.PRES*

i   yn   cofio   yn   iawn
I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

but, honestly, I remember alright

(353) ANO: [- spa] no no .

ANO: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV*

no, no

44

(354) MSA: &=noise .

(355) ANO: ie (.) ac um +...

    ANO: ie   **ac**   **um**
    aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *um.IM*

    yes, and um...

(356) ANO: wel (dy)na fo .

    ANO: wel   **dyna**   **fo**
    aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    well, there you are

(357) ANO: oedd cael ei chwe_deg .

    ANO: oedd   **cael**   **ei**   **chwe_deg**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *sixty.NUM*

    he was having his sixtieth

(358) ANO: a mae (.) uh Paloma@s:cym&spa yn abogada@s:spa .

    ANO: a   **mae**   **uh**   **Paloma**$_S^C$ **yn**   **abogada**^{S}
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *name*   *stative.STAT.[or].in.PREP* *solicitor.N.F.SG*

    and Paloma is a lawyer

(359) MSA: yn abogada@s:spa !

    MSA: yn   **abogada**^{S}
    aut: *stative.STAT.[or].in.PREP* *solicitor.N.F.SG*

    a lawyer!

(360) ANO: yndy yndy yndy yndy .

    ANO: yndy   **yndy**   **yndy**   **yndy**
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes, yes she is

(361) MSA: yndy .

    MSA: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(362) MSA: Paloma@s:cym&spa (y)dy (y)r ail .

    MSA: Paloma$_S^C$ **ydy**   **yr**   **ail**
    aut: *name*   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *second.ORD*

    Paloma is the second one

(363) ANO: +< cyfreithiwr .

ANO: cyfreithiwr
aut: *lawyer.N.M.SG*

lawyer

(364) MSA: yr ail ferch ?

MSA: yr   ail   ferch
aut: *the.DET.DEF second.ORD daughter.N.F.SG+SM*

the second daughter?

(365) ANO: +< ie yr ail ie .

ANO: ie   yr   ail   ie
aut: *yes.ADV the.DET.DEF second.ORD yes.ADV*

yes, the second, yes

(366) MSA: yn abogada@s:spa !

MSA: yn   abogada^{S}
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP solicitor.N.F.SG*

a lawyer!

(367) ANO: xx .

(368) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(369) ANO: cyfreithiwr .

ANO: cyfreithiwr
aut: *lawyer.N.M.SG*

a lawyer

(370) MSA: honna (y)dy (y)r [/] y brifenw hi .

MSA: honna   ydy   yr   y   brifenw
aut: *claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF surname.N.M.SG+SM*
hi
she.PRON.F.3S

that's her surname

(371) ANO: ia wir &=laugh !

ANO: ia   wir
aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes, indeed!

(372) MSA: +< xxx honna [/] honna (y)dy (y)r +/.

MSA: honna   **honna**   **ydy**
aut: *claim.V.2S.IMPER*   *that.PRON.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

yr
the.DET.DEF

[...] she, she's the...

(373) ANO: +< oh@s:cym&spa mae o xx !

ANO: oh$_S^C$ **mae**   **o**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

oh, he's [...]!

(374) ANO: xxx maen nhw ddau fel brawd a chwaer .

ANO: maen   **nhw**   **ddau**   **fel**   **brawd**   **a**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *two.NUM.M+SM*   *like.CONJ*   *brother.N.M.SG*   *and.CONJ*

chwaer
sister.N.F.SG

the two of them are like brother and sister

(375) MSA: +< hwnna (y)dy (y)r xxx +/.

MSA: hwnna   **ydy**   **yr**
aut: *that.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

that's the [...] ...

(376) ANO: +< wel maen nhw (y)n cael hwyl efo ei_gilydd .

ANO: wel   **maen**   **nhw**   **yn**   **cael**   **hwyl**   **efo**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *fun.N.F.SG*   *with.PREP*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

well, they have fun together

(377) MSA: +< xx .

(378) MSA: ie ie .

MSA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(379) ANO: +< <maen nhw> [/] <maen nhw> [/] maen nhw (y)n debyg un i (y)r llall .

ANO: maen   **nhw**   **maen**   **nhw**   **maen**   **nhw**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

yn   **debyg**   **un**   **i**   **yr**   **llall**
stative.STAT   *similar.ADJ+SM*   *one.NUM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*

they're similar to one another

(380) ANO: (dy)na be sy (y)n bod .

ANO: dyna   **be**   **sy**   **yn**   **bod**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*

that's what's wrong

(381) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(382) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(383) ANO: yndy yndy achos mae +/.

ANO: yndy   **yndy**   **achos**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

yes, because...

(384) MSA: (dy)dy hi ddim yn briod na(c) (y)dy ddi ?

MSA: dydy   **hi**   **ddim**   **yn**   **briod**   **nac**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *married.ADJ+SM*   *neg.PRT*

ydy   **ddi**
be.V.3S.PRES   *she.PRON.F.3S*

she isn't married is she?

(385) ANO: na(c) (y)dy .

ANO: nac   **ydy**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

no

(386) ANO: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

ANO: nac   **ydy**   **nac**   **ydy**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

no she isn't

(387) ANO: a mae (y)n gweithio (y)n tribunales@s:spa .

ANO: a   **mae**   **yn**   **gweithio**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

tribunales[S]
grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].court.N.M.PL

and she works in the courts

(388) MSA: uh be ?

    MSA: uh   be
    aut: *uh.IM what.INT*

    er, what?

(389) ANO: mae (y)n gweithio yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] <yn y &ɬ> [//] yn (.)
       tribunales@s:spa .

    ANO: mae   yn   gweithio   yn
    aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP*

    yn   yn   yn
    stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP

    yn   yn   y   yn
    stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF stative.STAT.[or].in.PREP

    tribunales^S
    grandstand.N.F.SG+LES[PRON.MF.3P].[or].court.N.M.PL

    she works in court

(390) ANO: yndy yndy yndy .

    ANO: yndy   yndy   yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes she does

(391) MSA: +< &=gasp (dy)na ti iawn (yn)dy ia .

    MSA: dyna   ti   iawn   yndy   ia
    aut: *that_is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV*

    oh, that's good, isn't it, yes

(392) ANO: +< xxx .

(393) ANO: +< wel (dy)na fo .

    ANO: wel   dyna   fo
    aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    well, that's it

(394) MSA: wel (dy)na fo .

    MSA: wel   dyna   fo
    aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    well, that's it

(395) MSA: mae (y)n iawn ?

    MSA: mae   yn   iawn
    aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

    she's alright?

(396) ANO: yndy yndy xx +/.

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes [...]

(397) MSA: +< mae (y)n iawn ?

MSA: mae   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

she's alright?

(398) ANO: yndy wir .

ANO: yndy   wir
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(399) MSA: +< mae (y)n iawn .

MSA: mae   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

she's alright

(400) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(401) MSA: (dy)na ti wir .

MSA: dyna   ti   wir
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

there you go

(402) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(403) ANO: <a (dy)na fo> [?] .

ANO: a   dyna   fo
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there it is

(404) MSA: [- spa] bueno .

MSA: bueno^S
aut: *well.E*

good

(405) MSA: (dy)na ti penblwydd o yn cant chwe_deg oed .

MSA: dyna   **ti**   **penblwydd**   **o**   **yn**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *birthday.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

cant   **chwe_deg**   **oed**
hundred.N.M.SG   *sixty.NUM*   *age.N.M.SG*

there you go, his 160th birthday

(406) ANO: +< ond o(eddw)n i (y)n falch .

ANO: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **falch**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*

but I was glad

(407) MSA: yn [/] yn [/] (.) yn Trelew@s:cym&spa mae xxx ie ?

MSA: yn   **yn**   **yn**   **Trelew**$_S^C$ **mae**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*

ie
yes.ADV

[...] is in Trelew, right?

(408) ANO: &=cough pwy ?

ANO: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(409) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(410) ANO: yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: yn   **Trelew**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Trelew

(411) ANO: yn fan (yn)a mae hi a (y)r dwy ferch yndy ?

ANO: yn   **fan**   **yna**   **mae**   **hi**   **a**
aut: *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*

yr   **dwy**   **ferch**   **yndy**
the.DET.DEF   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

that's where she and the two girls are, isn't it?

(412) MSA: xx .

(413) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we are

(414) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(415) ANO: a Gary@s:cym&spa xx +/.

ANO: a   **Gary$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *name*

and Gary...

(416) MSA: +< a wel mae [/] mae o (y)n daid (he)fyd yndy ?

MSA: a   **wel**   **mae**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*

daid   **hefyd**   **yndy**
grandfather.N.M.SG+SM   *also.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, he's a grandfather too, isn't he?

(417) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(418) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(419) ANO: yndy yndy ers ryw +...

ANO: yndy   **yndy**   **ers**   **ryw**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *since.ADJ*   *some.PREQ+SM*

yes, yes, since ...

(420) MSA: ers +...

MSA: ers
aut: *since.ADJ*

since...

(421) ANO: +, uh misoedd .

ANO: uh   **misoedd**
aut: *uh.IM*   *months.N.M.PL*

er, months

(422) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(423) ANO: misoedd yndy .

ANO: misoedd   yndy
aut: *months.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH*

months, yes

(424) MSA: +< xx .

(425) ANO: a (dy)na fo &n +...

ANO: a   dyna   fo
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

and there it is...

(426) ANO: dw i ddim gwybod be mae o meddwl (.) wneud .

ANO: dw   i   ddim   gwybod   be   mae
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*

o   meddwl   wneud
he.PRON.M.3S think.V.INFIN make.V.INFIN+SM

I don't know what he's thinking of doing

(427) ANO: os (y)dy o mynd i ddod i fyw yn Trelew@s:cym&spa neu na .

ANO: os   ydy   o   mynd   i   ddod   i
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP*

fyw   yn   Trelew$_S^C$ neu   na
live.V.INFIN+SM in.PREP name   or.CONJ neg.PRT

whether he's going to come to live in Trelew or not

(428) ANO: gawn ni weld .

ANO: gawn   ni   weld
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*

we'll see

(429) ANO: achos uh dw i ddim credu fydd o (y)n sefyll llawer (.) o amser .

ANO: achos   uh   dw   i   ddim   credu
aut: *cause.N.M.SG uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN*

fydd   o   yn   sefyll   llawer   o   amser
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S stative.STAT stand.V.INFIN many.QUAN of.PREP time.N.M.SG

because I don't think he'll stay for long

(430) MSA: +< yn fan (a)cw (.) ie ?

MSA: yn   **fan**   **acw**   **ie**
aut: *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*   *yes.ADV*

over there, yes?

(431) ANO: +< na na (di)m‿ond +/.

ANO: na   **na**   **dim‿ond**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *only.ADV*

no, no only...

(432) MSA: acho(s) <(y)dy o> [/] (y)dy o (y)n gweithio rŵan ?

MSA: achos   **ydy**   **o**   **ydy**   **o**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*
gweithio   **rŵan**
work.V.INFIN   *now.ADV*

because is he working now?

(433) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(434) MSA: yndy mae o (y)n wei(thio) +/.

MSA: yndy   **mae**   **o**   **yn**   **weithio**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN+SM*

yes, he's working...

(435) ANO: +< mae o (y)n ymddeol .

ANO: mae   **o**   **yn**   **ymddeol**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *retire.V.INFIN*

he is retired

(436) ANO: ond uh mae fo cael gyflog .

ANO: ond   **uh**   **mae**   **fo**   **cael**   **gyflog**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *get.V.INFIN*   *wage.N.MF.SG+SM*

but he does get a wage

(437) ANO: uh wel ychydig iawn o gyflog mae (y)n cael xx +/.

ANO: uh   **wel**   **ychydig**   **iawn**   **o**   **gyflog**   **mae**
aut: *uh.IM*   *well.IM*   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *of.PREP*   *wage.N.MF.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*
yn   **cael**
stative.STAT   *get.V.INFIN*

well, he gets very little pay [...]

(438) MSA: +< oh@s:cym&spa ie <mae o (y)n> [//] uh mae (y)n xx +/.

MSA: oh$_S^C$ ie   mae   o   yn   uh   mae
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

oh, yes he's [...] he's [...]

(439) ANO: +< ond mae [/] mae (y)na waith arall efo fo .

ANO: ond   mae   mae   yna   waith
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM*

arall   **efo**   **fo**
other.ADJ   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

but he has other work

(440) MSA: mae [/] mae jubilación@s:spa mae o (we)di cael hi ?

MSA: mae   mae   jubilación^S mae   o   wedi
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *retirement.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*

cael   **hi**
get.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*

has he retired?

(441) ANO: yndy yndy yndy yndy yndy ers ryw (.) wyth mlynedd yn_ôl .

ANO: yndy   yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy   **ers**   **ryw**   **wyth**   **mlynedd**   **yn_ôl**
be.V.3S.PRES.EMPH   *since.ADJ*   *some.PREQ+SM*   *eight.NUM*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*

yes, yes, for about eight years

(442) MSA: <wel ia> [?] debyg iawn .

MSA: wel   ia   debyg   iawn
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

well yes, probably

(443) ANO: +< yndy yndy .

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes, yes

(444) ANO: ond (dy)dy hwnna ddim yn digon i [/] i fyw xxx +/.

ANO: ond   dydy   hwnna   ddim   yn
aut: *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *that.PRON.M.SG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

digon   **i**   **i**   **fyw**
enough.QUAN   *to.PREP*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*

but that's not enough to live [...] ...

(445)   MSA: +< wel na(c) (y)dy debyg iawn wir .

MSA: wel   **nac**   **ydy**   **debyg**   **iawn**   **wir**
aut: *well.IM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*   *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

well no, probably not

(446)   ANO: [- spa] no !

ANO: no[S]
aut: *not.ADV*

no!

(447)   ANO: a wedyn mae o (y)n uh (.) mae o (y)n wneud gwaith arall .

ANO: a   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

mae   **o**   **yn**   **wneud**   **gwaith**   **arall**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *work.N.M.SG*   *other.ADJ*

and then he's doing other work

(448)   ANO: a efo [//] rhwng y ddau peth wel mae o .

ANO: a   **efo**   **rhwng**   **y**   **ddau**   **peth**   **wel**
aut: *and.CONJ*   *with.PREP*   *between.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *thing.N.M.SG*   *well.IM*

mae   **o**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*

and he's between the two

(449)   MSA: wel fydd o xx +/.

MSA: wel   **fydd**   **o**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*

well, he'll be...

(450)   ANO: +< a mynd ymlaen bob ychydig .

ANO: a   **mynd**   **ymlaen**   **bob**   **ychydig**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*   *each.PREQ+SM*   *a_little.QUAN*

and moving on every now and then

(451)   ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there you are

(452)   ANO: gawn ni weld be wneith o yndy ?

ANO: gawn   **ni**   **weld**   **be**   **wneith**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*   *what.INT*   *do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*

o   **yndy**
he.PRON.M.3S   *be.V.3S.PRES.EMPH*

we'll see what he does, won't we?

(453) ANO: dan ni ddim xx +/.

ANO: dan   **ni**   **ddim**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

we don't [...]

(454) MSA: wel ie mae (y)r &n dwy ferch yn byw yn fan hyn ?

MSA: wel   **ie**   **mae**   **yr**   **dwy**   **ferch**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*

yn   **byw**   **yn**   **fan**   **hyn**
stative.STAT   *live.V.INFIN*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

well yes, both girls are living here?

(455) ANO: +< yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: yn   **Trelew**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Trelew

(456) MSA: yn Trelew@s:cym&spa ?

MSA: yn   **Trelew**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Trelew?

(457) ANO: yn Trelew@s:cym&spa yndyn .

ANO: yn   **Trelew**$_S^C$ **yndyn**
aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

in Trelew, yes

(458) MSA: +< wel (dy)na fo <fel (y)na (y)dy> [?] .

MSA: wel   **dyna**   **fo**   **fel**   **yna**   **ydy**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

well, there you go, that's how it is

(459) ANO: achos oedd y [//] yr [//] um (..) &me Paloma@s:cym&spa (y)n +//.

ANO: achos   **oedd**   **y**   **yr**   **um**   **Paloma**$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *name*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

because Paloma was...

(460) ANO: yn Comodoro@s:cym&spa oedd hi (y)n byw .

ANO: yn   **Comodoro**$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn**   **byw**
aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

she lived in Comodoro

(461) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(462) ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn yn‿ôl yn Trelew@s:cym&spa .

ANO: ond   mae   hi   ers   ryw   flwyddyn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S since.ADJ some.PREQ+SM year.N.F.SG+SM*

yn‿ôl   yn   Trelew$_S^C$
back.ADV in.PREP name

but she's been back in Trelew for about a year

(463) ANO: a fan (y)na mae (we)di gorffen astudio .

ANO: a   fan   yna   mae   wedi   gorffen
aut: *and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN*

astudio
study.V.INFIN

and she's finished studying there

(464) MSA: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti iawn yndy ?

MSA: ah$_S^C$ dyna   ti   iawn   yndy
aut: *ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, there you are, that's ok isn't it?

(465) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(466) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna   ti
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S*

there you are

(467) MSA: a farmacéutica@s:spa (y)dy (y)r llall ie ?

MSA: a   farmacéutica^S ydy   yr   llall   ie
aut: *and.CONJ pharmaceutical.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yes.ADV*

and the other one's a pharmacist, right?

(468) ANO: ie (.) ie .

ANO: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(469) ANO: a wedyn oh@s:cym&spa mae (y)r ddwy (y)n iawn .

ANO: a   **wedyn**   **oh**$_S^C$ **mae**   **yr**   **ddwy**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM*

yn   **iawn**
stative.STAT *OK.ADV*

and so, oh, they're both alright

(470) MSA: +< iawn .

MSA: iawn
aut: *OK.ADV*

right

(471) MSA: xx .

(472) ANO: +< yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(473) MSA: ardderchog .

MSA: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(474) ANO: ia wir .

ANO: ia   **wir**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(475) ANO: felly mae .

ANO: felly   **mae**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(476) ANO: o(eddw)n i (y)n um (..) meddwl uh (..) am uh be (ba)sen ni (y)n [/] yn
siarad uh (.) heddiw .

ANO: oeddwn   **i**   **yn**   **um**   **meddwl**   **uh**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *um.IM* *think.V.INFIN* *uh.IM*

am   **uh**   **be**   **basen**   **ni**   **yn**   **yn**
for.PREP *uh.IM* *what.INT* *be.V.1P.PLUPERF* *we.PRON.1P* *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT*

siarad   **uh**   **heddiw**
talk.V.INFIN *uh.IM* *today.ADV*

I was thinking about what we would talk about today

(477) ANO: a o(eddw)n i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn plant
bach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] (.) yn yr uh ffarm (.) mynd ar gefn ceffyl
(..) i (y)r ysgol .

ANO: a   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cofio**   **pan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*

oeddwn   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

yn   **plant**   **bach**   **yn**   **y**   **yn**   **y**
stative.STAT.[or].in.PREP   *child.N.M.PL*   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **yr**   **uh**   **ffarm**   **mynd**   **ar**   **gefn**   **ceffyl**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *farm.N.F.SG*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *horse.N.M.SG*

i   **yr**   **ysgol**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on
horseback to school

(478) ANO: fi a Florence@s:cym&spa .

ANO: fi   **a**   **Florence**$_S^C$
aut: *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *name*

me and Florence

(479) MSA: a Florence@s:cym&spa .

MSA: a   **Florence**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *name*

and Florence

(480) ANO: a Florence@s:cym&spa ie .

ANO: a   **Florence**$_S^C$ **ie**
aut: *and.CONJ*   *name*   *yes.ADV*

and Florence, yes

(481) ANO: a [/] a (.) dau geffyl efo ni .

ANO: a   **a**   **dau**   **geffyl**   **efo**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *two.NUM.M*   *horse.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

and we had two horses

(482) ANO: ac uh cychwyn yn bore (y)n gynnar .

ANO: ac   **uh**   **cychwyn**   **yn**   **bore**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *start.V.INFIN*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *morning.N.M.SG*   *stative.STAT*

gynnar
early.ADJ+SM

and starting off early in the morning

60

(483) ANO: a (y)r uh mynd â (y)r [/] yr [/] uh yr [//] (.) y dillad ysgol yn [//]
mewn bag .

ANO: a   **yr**   **uh**   **mynd**   **â**   **yr**   **yr**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

yr   **y**   **dillad**   **ysgol**   **yn**   **mewn**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *clothes.N.M.PL*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *in.PREP*

bag
bag.N.M.SG

and taking the school clothes in a bag

(484) MSA: ie [=! laughs] !

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(485) ANO: +< &=laugh a &v wisgo (y)r [/] yr xx +//.

ANO: a   **wisgo**   **yr**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *dress.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

and wearing the...

(486) ANO: oedd Mam wedi (.) uh golchi nhw a smwddio nhw a startsio nhw .

ANO: oedd   **Mam**   **wedi**   **uh**   **golchi**   **nhw**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *uh.IM*   *wash.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*

smwddio   **nhw**   **a**   **startsio**   **nhw**
iron.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *starch.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

Mam had washed them and ironed them and starched them

(487) MSA: +< mae (y)n siŵr [/] siŵr bod wedi .

MSA: mae   **yn**   **siŵr**   **siŵr**   **bod**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *after.PREP*

I'm sure she had

(488) ANO: a wedyn oedd (.) bopeth yn wyn ac yn (.) lân i (y)r dim yndy .

ANO: a   **wedyn**   **oedd**   **bopeth**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

wyn   **ac**   **yn**   **lân**   **i**   **yr**   **dim**
white.ADJ.M+SM   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *clean.ADJ+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *nothing.N.M.SG*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

and then everything was white and clean, completely, right

(489) ANO: a fan (hy)nny oedden ni tan [//] os dw i (y)n cofio (y)n iawn (.) tan tua
tri o gloch pnawn oedd hi .

ANO: **a** **fan** **hynny** **oedden** **ni**
aut: *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P*

tan **os** **dw** **i** **yn** **cofio** **yn**
until.PREP *if.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT*

iawn **tan** **tua** **tri** **o** **gloch** **pnawn**
OK.ADV *until.PREP* *towards.PREP* *three.NUM.M* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *afternoon.N.M.SG*

oedd **hi**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S*

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

(490) ANO: oedden ni (y)n aros naw [/] o naw tan tri rywbeth fel (yn)a oedd .

ANO: oedden **ni** **yn** **aros** **naw**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *nine.NUM*

o **naw** **tan** **tri**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP *nine.NUM* *until.PREP* *three.NUM.M*

rywbeth **fel** **yna** **oedd**
something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

we stayed from nine until three, something like that, it was

(491) MSA: +< siŵr o fod achos (.) <buest ti> [//] o(edde)t ti (y)n dod yn aml i
aros efo ni .

MSA: siŵr **o** **fod** **achos** **buest** **ti**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S*

oeddet **ti** **yn** **dod** **yn** **aml** **i**
be.V.2S.IMPERF *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *to.PREP*

aros **efo** **ni**
wait.V.INFIN *with.PREP* *we.PRON.1P*

I'm sure, because you used to come often to stay with us

(492) MSA: aton ni yn xx doeddet ti ?

MSA: aton **ni** **yn** **doeddet**
aut: *to_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *stative.STAT.[or].in.PREP* *be.V.2S.IMPERF.NEG*

ti
you.PRON.2S

to us in [...], didn't you?

(493) ANO: o(eddw)n .

ANO: oeddwn
aut: *be.V.1S.IMPERF*
yes

(494) MSA: o(edde)t ti (y)n dod +/.

MSA: oeddet **ti** **yn** **dod**
aut: *be.V.2S.IMPERF* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

you used to come

(495)   ANO: +< yn [//] o(eddw)n yn y gaea .

ANO: yn   **oeddwn**   **yn**   **y**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.IMPERF*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *that.PRON.REL*

gaea
close.V.2S.IMPER+SM

yes, we were in winter

(496)   MSA: yn y gaea ?

MSA: yn   **y**   **gaea**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *that.PRON.REL*   *close.V.2S.IMPER+SM*

in the winter?

(497)   ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(498)   MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(499)   ANO: sí@s:spa ie ie .

ANO: sí^S **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(500)   MSA: ie dw i (y)n cofio (hy)nny .

MSA: ie   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **hynny**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *that.PRON.SP*

yes, I remember that

(501)   ANO: mis Gorffennaf oedd xx rywbeth fel (yn)a oedd hynny .

ANO: mis   **Gorffennaf**   **oedd**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
aut: *month.N.M.SG*   *July.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

oedd   **hynny**
be.V.3S.IMPERF   *that.PRON.SP*

it was July [...] something like that

(502)   MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(503) ANO: ia .

ANO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(504) MSA: (dy)na ti ryfedd oedd hi xxx +/.

MSA: dyna   ti   ryfedd   oedd   hi
aut: *that_is.ADV   you.PRON.2S   strange.ADJ+SM   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S*

how strange it was [...]

(505) ANO: +< wel o(eddw)n i mynd i le Nain (he)fyd .

ANO: wel   oeddwn   i   mynd   i   le
aut: *well.IM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   go.V.INFIN   to.PREP   place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

Nain   hefyd
name   also.ADV

well, I used to go to Grandma's house too

(506) MSA: +< (dy)dy [/] (.)   (dy)dy [/] (dy)dy (y)r uh plant ddim yn wneud hwnna
rŵan na(c) (y)dyn ?

MSA: dydy   dydy   dydy   yr   uh
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG   be.V.3SP.PRES.NEG   be.V.3SP.PRES.NEG   the.DET.DEF   uh.IM*

plant   ddim   yn   wneud   hwnna   rŵan   nac
child.N.M.PL   not.ADV+SM   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   that.PRON.M.SG   now.ADV   neg.PRT

ydyn
be.V.3P.PRES

children don't do that now, do they?

(507) ANO: +< na na na .

ANO: na   na   na
aut: *neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT*

no, no.

(508) MSA: dim fel (yn)a .

MSA: dim   fel   yna
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   like.CONJ   there.ADV*

not like that

(509) ANO: +< na wel amser hynny oedd <mynd i> [/] mynd i le Anti Annie@s:cym&spa tŷ
Alwyn@s:cym&spa a mynd i [//] am ryw deg ddiwrnod i le Nain +/.

ANO: na   wel   amser   hynny   oedd   mynd   i
aut: *neg.PRT   well.IM   time.N.M.SG   that.ADJ.DEM.SP   be.V.3S.IMPERF   go.V.INFIN   to.PREP*

mynd   i   le   Anti Annie$_S^C$ tŷ   Alwyn$_S^C$
go.V.INFIN   to.PREP   place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM   name name   house.N.M.SG   name

a   mynd   i   am   ryw   deg   ddiwrnod   i
and.CONJ   go.V.INFIN   to.PREP   for.PREP   some.PREQ+SM   ten.NUM   day.N.M.SG+SM   to.PREP

le   Nain
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM   name

no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days
to Grandma's place...

(510) MSA: +< ac efo (y)r xx .

MSA: ac   **efo**   **yr**
aut: *and.CONJ* *with.PREP* *the.DET.DEF*

and with the [...]

(511) ANO: oh@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: oh$_S^C$ **ie**   **ie**   **ie**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh, yes yes

(512) MSA: <i lladd> [/] i lladd y bajaritos@s:spa .

MSA: i   **lladd**   **i**   **lladd**   **y**   **bajaritos^S**
aut: *to.PREP* *kill.V.INFIN* *to.PREP* *kill.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bird.N.M.PL.DIM.SM*

to kill the little birds

(513) ANO: ie (.) &=laugh !

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(514) ANO: gymaint o hynny adeg hynny .

ANO: gymaint   **o**   **hynny**   **adeg**   **hynny**
aut: *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *that.PRON.SP* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

so much of that back then

(515) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(516) MSA: meddwl (.) na um gymaint mae (y)r (.) byd wedi altro ar‿ôl hynny yndy ?

MSA: meddwl   **na**   **um**   **gymaint**   **mae**   **yr**
aut: *think.V.2S.IMPER* *neg.PRT* *um.IM* *so.much.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

byd   **wedi**   **altro**   **ar‿ôl**   **hynny**   **yndy**
world.N.M.SG *after.PREP* *alter.V.INFIN* *after.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.3S.PRES.EMPH*

thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?

(517) ANO: +< xx .

(518) ANO: +< yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(519) ANO: yndy yndy .

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(520) MSA: (dy)dy o ddim yr un peth rŵan .

MSA: dydy   o   ddim   yr   un   peth
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

rŵan
now.ADV

it's not the same thing now

(521) ANO: na (.) na na na .

ANO: na   na   na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no no

(522) ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy .

ANO: plant   rŵan   yn   wahanol   ofnadwy
aut: *child.N.M.PL now.ADV stative.STAT different.ADJ+SM terrible.ADJ*

children now are very different

(523) ANO: <dw i> [//] (.) yn y brifysgol dw i &rd +//.

ANO: dw   i   yn   y   brifysgol   dw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES*

i
I.PRON.1S

I... in the university I...

(524) ANO: dw i (y)n [/] yn athro yn y prifysgol ers (.) dau_ddeg pedwar o
flynyddoedd .

ANO: dw   i   yn   yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP*

athro   yn   y   prifysgol   ers   dau_ddeg pedwar
teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG since.ADJ twenty.NUM four.NUM.M

o   flynyddoedd
of.PREP years.N.F.PL+SM

I've been a teacher at the university for 24 years

(525) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(526) ANO: a dw i (y)n gweld <yn y> [/] yn yr amser hwnna fel mae (y)r gwahaniaeth .

ANO: **a**   **dw**   **i**   **yn**   **gweld**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

yn   **yr**   **amser**   **hwnna**   **fel**   **mae**   **yr**
in.PREP *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

gwahaniaeth
difference.N.M.SG

and I've seen in that time what the difference is

(527) MSA: +< wyt ti (y)n gweld y gwahaniaeth .

MSA: **wyt**   **ti**   **yn**   **gweld**   **y**   **gwahaniaeth**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG*

you see the difference

(528) MSA: +< y gwahaniaeth y plant yndy .

MSA: **y**   **gwahaniaeth**   **y**   **plant**   **yndy**
aut: *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.EMPH*

the difference of the children, isn't it

(529) ANO: a <mae raid i fi feddwl> [/] mae raid i fi feddwl bod [/] uh (.) bod bob blwyddyn sy (y)n mynd heibio wel mae (y)na blwyddyn arall (.) rhwng fi a nhw .

ANO: **a**   **mae**   **raid**   **i**   **fi**   **feddwl**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *think.V.INFIN+SM*

mae   **raid**   **i**   **fi**   **feddwl**   **bod**   **uh**
be.V.3S.PRES *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *think.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN* *uh.IM*

bod   **bob**   **blwyddyn**   **sy**   **yn**   **mynd**   **heibio**
be.V.INFIN *each.PREQ+SM* *year.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *past.PREP*

wel   **mae**   **yna**   **blwyddyn**   **arall**   **rhwng**   **fi**   **a**
well.IM *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *year.N.F.SG* *other.ADJ* *between.PREP* *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ*

nhw
they.PRON.3P

and I have to think each year that goes by, well, there's another year between me and them

(530) MSA: ie .

MSA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(531) ANO: achos maen nhw i_gyd yr un oed bob blwyddyn .

ANO: **achos**   **maen**   **nhw**   **i_gyd**   **yr**   **un**   **oed**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *age.N.M.SG*

bob   **blwyddyn**
each.PREQ+SM *year.N.F.SG*

because they're all the same age every year

(532) MSA: yndyn .

MSA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(533) ANO: bob blwyddyn dw i (y)n +/.

ANO: bob   blwyddyn dw   i   yn
aut: *each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP*

every year I'm...

(534) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(535) ANO: +< &m &m maen nhw &r &r ryw un_deg wyth un_deg naw ugain .

ANO: maen   nhw   ryw   un_deg wyth   un_deg naw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P some.PREQ+SM ten.NUM eight.NUM ten.NUM nine.NUM*

ugain
twenty.NUM

they're about 18, 19, 20

(536) ANO: ond dw i un henach bob tro .

ANO: ond   dw   i   un   henach   bob
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S one.NUM old.ADJ.COMP each.PREQ+SM*

tro
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER

but I'm one [year] older each time

(537) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(538) ANO: a wedyn mae raid i fi feddwl bod (y)na rei pethau galla i ddim deall yn
        iawn be maen nhw (.) wneud .

ANO: a   wedyn   mae   raid   i   fi
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*

feddwl   bod   yna   rei   pethau   galla
think.V.INFIN+SM be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL be_able.V.13S.PRES

i   ddim   deall   yn   iawn   be   maen
I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN stative.STAT OK.ADV what.INT be.V.3P.PRES

nhw   wneud
they.PRON.3P make.V.INFIN+SM

and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what
they do

(539) MSA: +< na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(540) ANO: pam bod nhw wneud beth hynna .

ANO: pam   bod   nhw   wneud   beth
aut: *why?.ADV   be.V.INFIN   they.PRON.3P   make.V.INFIN+SM   what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

hynna
that.ADJ.DEM.SP

why they do this thing

(541) ANO: pam bod wneud beth acw .

ANO: pam   bod   wneud   beth   acw
aut: *why?.ADV   be.V.INFIN   make.V.INFIN+SM   what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM   over.there.ADV*

why [they] do that thing

(542) ANO: pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol dw i (y)n cofio (.) uh uh oedd yr
[/] yr athro (y)n dod fewn (.) o(edde)n ni (y)n codi xx .

ANO: pan   oeddwn   i   yn   mynd   i   yr
aut: *when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF*

ysgol   dw   i   yn   cofio   uh   uh
school.N.F.SG   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   uh.IM   uh.IM

oedd   yr   yr   athro   yn   dod
be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   the.DET.DEF   teacher.N.M.SG   stative.STAT   come.V.INFIN

fewn   oedden   ni   yn   codi
in.PREP+SM   be.V.3P.IMPERF   we.PRON.1P   stative.STAT   lift.V.INFIN

when I went to school I remember, er, the teacher would come in, we'd get up [...]

(543) MSA: wel debyg iawn pawb yn codi xx iawn .

MSA: wel   debyg   iawn   pawb   yn   codi   iawn
aut: *well.IM   similar.ADJ+SM   very.ADV   everyone.PRON   stative.STAT   lift.V.INFIN   OK.ADV*

well, probably, everyone get up [...]

(544) MSA: a <buenos@s:spa días@s:spa señor@s:spa> ["] .

MSA: a   buenos^S días^S señor^S
aut: *and.CONJ   well.ADJ.M.PL   day.N.M.PL   gentleman.N.M.SG*

and "good morning sir"

(545) ANO: ie ie oedden .

ANO: ie   ie   oedden
aut: *yes.ADV   yes.ADV   be.V.3P.IMPERF*

yes, yes, they were

(546) MSA: +< dim fel (yn)a heddiw .

MSA: dim   **fel**   **yna**   **heddiw**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *today.ADV*

not like that today

(547) ANO: na na (.) no@s:spa (dy)dy neb yn codi o_gwbl wan .

ANO: na   **na**   **no**^S   **dydy**   **neb**   **yn**   **codi**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *not.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*

o_gwbl   **wan**
at_all.ADV   *now.ADV*

no, no nobody gets up at all now

(548) ANO: pan oedden ni mynd i (y)r ysgol (.) oedden ni +/.

ANO: pan   **oedden**   **ni**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **oedden**   **ni**
school.N.F.SG   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

when we went to school, we used to...

(549) MSA: a galli di ddim [/] (.) ddim wneud iddyn nhw wneud o ?

MSA: a   **galli**   **di**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *be_able.V.2S.PRES.[or].get_wiser.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*

ddim   **wneud**   **iddyn**   **nhw**   **wneud**
not.ADV+SM   *make.V.INFIN+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

and you can't you make them do it?

(550) ANO: na !

ANO: na
aut: *neg.PRT*

no!

(551) ANO: na na na <(dy)dy o ddim> [/] (dy)dy o ddim yn &di be sy (y)n mynd rŵan xxx na .

ANO: na   **na**   **na**   **dydy**   **o**   **ddim**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*

dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **be**   **sy**
be.V.3SP.PRES.NEG   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **mynd**   **rŵan**   **na**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *now.ADV*   *neg.PRT*

no, no it's not the done thing now, [...], no

(552) ANO: gallwch chi ddim +//.

ANO: gallwch   **chi**   **ddim**
aut: *be_able.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

you can't...

(553) ANO: (doe)s dim ystyr yn y peth rŵan .

ANO: does   **dim**   **ystyr**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *not.ADV* *meaning.N.M.SG*

yn   **y**   **peth**   **rŵan**
in.PREP *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *now.ADV*

there's no sense to it now

(554) ANO: maen nhw meddwl [///] &m &m <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae [///] meddwl wahanol maen nhw rŵan .

ANO: maen   **nhw**   **meddwl**   **mae**   **yr**   **mae**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES*

yr   **mae**   **meddwl**   **wahanol**   **maen**   **nhw**
that.PRON.REL *be.V.3S.PRES* *thought.N.M.SG* *different.ADJ+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

rŵan
now.ADV

they think... they think differently now

(555) ANO: ond na dw i (y)n cofio o(eddw)n i yn astudio .

ANO: ond   **na**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

oeddwn   **i**   **yn**   **astudio**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *study.V.INFIN*

but no, I remember I was studying

(556) ANO: a wedyn oedd yr athro (y)n dod fewn .

ANO: a   **wedyn**   **oedd**   **yr**   **athro**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG* *stative.STAT*

dod   **fewn**
come.V.INFIN *in.PREP+SM*

and then the teacher came in

(557) ANO: oedd raid iddyn nhw fynd (.) tu blaen <i (y)r> [/] i (y)r [/] <i (y)r uh> [/] i (y)r uh dosbarth fan (y)na (.) a siarad am y [/] y um uh tema@s:spa (y)r [/] yr [/] yr [//] y dydd yndy ?

ANO: oedd   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

fynd   **tu**   **blaen**   **i**   **yr**   **i**
go.V.INFIN+SM *side.N.M.SG* *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

yr   **i**   **yr**   **uh**   **i**   **yr**   **uh**   **dosbarth**
the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *class.N.M.SG*

fan   **yna**   **a**   **siarad**   **am**   **y**   **y**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

um   **uh**   **tema**^S   **yr**   **yr**   **yr**   **y**   **dydd**
um.IM *uh.IM* *topic.N.M.SG* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

the had to go to the front of the class there and speak about the theme of the day, right?

71

(558) ANO: +< ++ y dydd .

ANO: y dydd
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG*

the day

(559) ANO: a siarad .

ANO: a siarad
aut: *and.CONJ talk.V.INFIN*

and speak

(560) ANO: oedd neb yn helpu rywun .

ANO: oedd neb yn helpu rywun
aut: *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT help.V.INFIN someone.N.M.SG+SM*

no one was helping anyone

(561) ANO: a siarad a siarad (.) ddim [/] ddim holi rywun .

ANO: a siarad a siarad ddim ddim holi
aut: *and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN not.ADV+SM not.ADV+SM ask.V.INFIN*
rywun
someone.N.M.SG+SM

and speak and speak, not question someone

(562) MSA: +< &d &d debyg iawn .

MSA: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

probably

(563) ANO: na na oedd raid iddyn nhw siarad .

ANO: na na oedd raid iddyn
aut: *neg.PRT neg.PRT be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P*
nhw siarad
they.PRON.3P talk.V.INFIN

no, they had to speak

(564) MSA: +< oedd raid ti siarad debyg iawn .

MSA: oedd raid ti siarad debyg
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S talk.V.INFIN similar.ADJ+SM*
iawn
very.ADV

you had to speak, probably

(565) ANO: felly oedden ni wneud .

ANO: felly oedden ni wneud
aut: *so.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P make.V.INFIN+SM*

that's what we'd do

(566) MSA: +< ie ie ie ie .

MSA: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(567) ANO: a rŵan (d)ydyn nhw ddim yn gallu darllen .

ANO: a   **rŵan**   **dydyn**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*

ddim   **yn**   **gallu**   **darllen**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *read.V.INFIN*

and now they can't read

(568) ANO: (dy)dyn nhw ddim yn gallu darllen (.) rhan fwya ohonyn nhw .

ANO: dydyn   **nhw**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

gallu   **darllen**   **rhan**   **fwya**   **ohonyn**
be_able.V.INFIN   *read.V.INFIN*   *part.N.F.SG*   *biggest.ADJ.SUP+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

they can't read, most of them

(569) ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen .

ANO: ychydig   **iawn**   **sydd**   **yn**   **gallu**   **darllen**
aut: *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *read.V.INFIN*

very few of them can read

(570) MSA: +< dw i (y)n gwybod .

MSA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I know

(571) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn iawn .

MSA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

I know full well

(572) ANO: +< a siarad (.) rhai +/.

ANO: a   **siarad**   **rhai**
aut: *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *some.PRON*

and speaking, some...

(573) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn ôl yn yr +...

MSA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **yn ôl**   **yn**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *back.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

I know, back in the...

(574) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(575) MSA: neu uh mae [/] <mae hi> [//] mae raid ddim [?] achos bod hi (y)n xx yndy
?

MSA: neu   uh   mae   mae   hi   mae
aut: *or.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES*

raid   ddim   achos   bod   hi
necessity.N.M.SG+SM not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S

yn   yndy
stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.EMPH

or, er, she... it can't be because she's [...], isn't she?

(576) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(577) MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog .

MSA: ond   mae   yn   darllen   yn   ardderchog
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT read.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ*
but she reads excellently

(578) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(579) MSA: a mae hi (y)n gallu (.) helpio lot o blant eraill .

MSA: a   mae   hi   yn   gallu   helpio
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN help.V.INFIN*

lot   o   blant   eraill
lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM others.PRON

and she's able to help a lot of other children

(580) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna   ti
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S*

there you are

(581) ANO: +< mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(582) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna   ti
aut: that_is.ADV   you.PRON.2S

there you are

(583) ANO: yndy yndy xx .

ANO: yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH
yes

(584) MSA: +< gallu helpu plant bach eraill .

MSA: gallu   helpu   plant   bach   eraill
aut: be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG   help.V.INFIN   child.N.M.PL   small.ADJ   others.PRON

able to help the other little children

(585) ANO: ie ie .

ANO: ie   ie
aut: yes.ADV   yes.ADV
yes, yes

(586) ANO: na mae (y)r [/] uh yr [//] uh um (.) y teledu rŵan sy (y)n beth drwg
ofnadwy .

ANO: na   mae   yr   uh   yr   uh   um   y
aut: neg.PRT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   uh.IM   the.DET.DEF   uh.IM   um.IM   the.DET.DEF

teledu   rŵan   sy   yn   beth   drwg
television.N.M.SG   now.ADV   be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   thing.N.M.SG+SM   bad.ADJ

ofnadwy
terrible.ADJ

no, it's television now that's very bad

(587) MSA: oh@s:cym&spa !

MSA: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh!

(588) ANO: +< <(dy)dy (y)r> [/] (dy)dy (y)r teledu (.) <yn ei hun> [?]   yn uh [//]
yn ddim yn beth ddrwg &o &o xxx .

ANO: dydy   yr   dydy   yr   teledu
aut: be.V.3SP.PRES.NEG   that.PRON.REL   be.V.3SP.PRES.NEG   the.DET.DEF   television.N.M.SG

yn   ei   hun
stative.STAT.[or].in.PREP   his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES   self.PRON.SG

yn   uh   yn   ddim   yn
stative.STAT.[or].in.PREP   uh.IM   stative.STAT   nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   stative.STAT

beth   ddrwg
thing.N.M.SG+SM   bad.ADJ+SM

the television itself isn't bad

(589) MSA: +< <ond yw> [/] ond yw edrych yn iawn ?

MSA: ond   yw   ond   yw   edrych   yn   iawn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES look.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

but is watching all right?

(590) ANO: +< ond y [/] y stwff sy (y)n dod o (y)r teledu yr [/] (.) yr [/] uh yr
       [/] uh yr uh +//.

ANO: ond   y   y   stwff   sy   yn
aut: *but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF stuff.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*

dod   o   yr   teledu   yr   yr   uh
come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM

yr   uh   yr   uh
the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM

the stuff that comes from the television, the...

(591) ANO: be dach chi (y)n galw nhw ?

ANO: be   dach   chi   yn   galw   nhw
aut: *what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN they.PRON.3P*

what do you call them?

(592) ANO: &r &r uh programs ["] dan ni (y)n deud .

ANO: uh   programs   dan   ni   yn   deud
aut: *uh.IM programme.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN*

we say "programmes"

(593) MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(594) ANO: dyna [/] (dy)na be sy (y)n drwg .

ANO: dyna   dyna   be   sy   yn   drwg
aut: *that_is.ADV that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT bad.ADJ*

that's what's bad

(595) MSA: +< ia ie .

MSA: ia   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(596) ANO: a wedyn <maen nhw> [/] maen nhw (y)n eistedd o flaen yr uh teledu fan
       (y)na .

ANO: a   wedyn   maen   nhw   maen
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES*

nhw   yn   eistedd   o   flaen   yr   uh
they.PRON.3P stative.STAT sit.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF uh.IM

teledu   fan   yna
television.N.M.SG.[or].televise.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

and then they sit there in front of the TV

76

(597) ANO: a maen nhw [///] gallen nhw fod am ddwy awr (.) a ddim deud gair .

ANO: a   **maen**   **nhw**   **gallen**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be_able.V.1P.IMPERF.[or].be_able.V.3P.IMPER*

nhw   **fod**   **am**   **ddwy**   **awr**   **a**   **ddim**
they.PRON.3P   *be.V.INFIN+SM*   *for.PREP*   *two.NUM.F+SM*   *hour.N.F.SG*   *and.CONJ*   *not.ADV+SM*

deud   **gair**
say.V.INFIN   *word.N.M.SG*

they... they can be [there] for two hours, and not say a word

(598) MSA: +< &=noise .

(599) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(600) ANO: mae [//] maen nhw fel (ta)sen nhw allan o (y)r byd .

ANO: mae   **maen**   **nhw**   **fel**   **tasen**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*   *be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP*

nhw   **allan**   **o**   **yr**   **byd**
they.PRON.3P   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *world.N.M.SG*

they're as though they're out of this world

(601) MSA: yndyn yndy .

MSA: yndyn   **yndy**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes they are

(602) ANO: a mae (y)r amser (y)na (we)di mynd heibio heb ei ddefnyddio i ddim_byd .

ANO: a   **mae**   **yr**   **amser**   **yna**   **wedi**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *there.ADV*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

heibio   **heb**   **ei**   **ddefnyddio**   **i**   **ddim_byd**
past.PREP   *without.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *use.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *anything.ADV+SM*

and that time has gone past without being used for anything

(603) MSA: +< ydy <(dy)dy o> [/] a (dy)dy o ddim yn iawn .

MSA: ydy   **dydy**   **o**   **a**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*

o   **ddim**   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

yes, and it's not right

(604) ANO: na(c) (y)dy .

ANO: nac   **ydy**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

no

(605)   `MSA: (dy)dy o ddim yn iawn .`

MSA: dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

it's not right

(606)   `ANO: +< na(c) (y)dy xx .`

ANO: nac   **ydy**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

no [...]

(607)   `ANO: na na na .`

ANO: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(608)   `ANO: &r a [/] a (y)r u(n) fath ar y [//] yr uh teliffon .`

ANO: a   **a**   **yr**   **un**   **fath**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*

ar   **y**   **yr**   **uh**   **teliffon**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *telephone.N.M.SG*

and the same with the telephone

(609)   `MSA: +< a wedyn wyt ti wneud [//] (.) por@s:spa ejemplo@s:spa wneud (.) <i (y)r> [//] iddyn nhw wneud ffor(dd) arall .`

MSA: a   **wedyn**   **wyt**   **ti**   **wneud**   **por**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *make.V.INFIN+SM*   *for.PREP*

ejemplo^S **wneud**   **i**   **yr**   **iddyn**   **nhw**
example.N.M.SG   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

wneud   **ffordd**   **arall**
make.V.INFIN+SM   *road.N.F.SG*   *other.ADJ*

and then, for example, you make them do it another way

(610)   `MSA: ond (..) maen [/] maen nhw (y)n cwrdd â plant eraill .`

MSA: ond   **maen**   **maen**
aut: *but.CONJ*   *stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES.[or].be.V.3P.SUBJ.PAST+NM*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **yn**   **cwrdd**   **â**   **plant**   **eraill**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *child.N.M.PL*   *others.PRON*

but they meet other children

(611)   `ANO: mm +... .`

ANO: mm
aut: *mm.IM*

(612) MSA: a mae (y)r plant eraill yn <gweud iddyn nhw> [?] +"/.

MSA: a   **mae**   **yr**   **plant**   **eraill**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *others.PRON*   *stative.STAT*

gweud   **iddyn**   **nhw**
say.V.INFIN   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

and the other children say to them:

(613) ANO: +" chi sy ddim yn iawn .

ANO: chi   **sy**   **ddim**   **yn**   **iawn**
aut: *you.PRON.2P*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

"it's you who's not right"

(614) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(615) ANO: ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(616) MSA: fel (yn)a mae heddiw .

MSA: fel   **yna**   **mae**   **heddiw**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *today.ADV*

that's how it is today

(617) ANO: &=cough ie ie <mae (y)n> [//] mae &h anodd iawn .

ANO: ie   **ie**   **mae**   **yn**   **mae**   **anodd**   **iawn**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *difficult.ADJ*   *very.ADV*

yes, it's very hard

(618) ANO: achos uh <maen nhw (y)n> [/] uh maen nhw (y)n tueddu [?] deud +"/.

ANO: achos   **uh**   **maen**   **nhw**   **yn**   **uh**
aut: *cause.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

maen   **nhw**   **yn**   **tueddu**   **deud**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *tend_to.V.INFIN*   *say.V.INFIN*

because they tend to say:

(619) ANO: +" wel <be mae wneud yn y> [//] be mae (y)r ysgol yn wneud efo (y)r plant yma ?

ANO: wel   **be**   **mae**   **wneud**   **yn**   **y**   **be**
aut: *well.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *what.INT*

mae   **yr**   **ysgol**   **yn**   **wneud**   **efo**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

yr   **plant**   **yma**
the.DET.DEF   *child.N.M.PL*   *here.ADV*

"well, what is the school doing with these children?"

(620) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(621) ANO: faint o amser maen nhw <yn y dydd> [//] uh pob dydd yn yr ysgol ?

ANO: faint   **o**   **amser**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *time.N.M.SG* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *in.PREP*

y   **dydd**   **uh**   **pob**   **dydd**   **yn**   **yr**   **ysgol**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *uh.IM* *each.PREQ* *day.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

how much time are they in school each day?

(622) ANO: ryw bedair awr .

ANO: ryw   **bedair**   **awr**
aut: *some.PREQ+SM* *four.NUM.F+SM* *hour.N.F.SG*

about four hours

(623) MSA: (dy)na gyd .

MSA: dyna   **gyd**
aut: *that_is.ADV* *joint.ADJ+SM*

that's all

(624) ANO: a maen nhw wedyn (.) adre o@s:spa (y)n y strydoedd neu ryw lle (y)na wneud unrhyw beth .

ANO: a   **maen**   **nhw**   **wedyn**   **adre**   **o**^{S} **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *afterwards.ADV* *home.ADV* *or.CONJ* *in.PREP*

y   **strydoedd**   **neu**   **ryw**   **lle**   **yna**   **wneud**
the.DET.DEF *streets.N.F.PL* *or.CONJ* *some.PREQ+SM* *place.N.M.SG* *there.ADV* *make.V.INFIN+SM*

unrhyw beth
any.ADJ *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything

(625) MSA: unrhyw +/.

MSA: unrhyw
aut: *any.ADJ*

any...

(626) ANO: a wedyn uh &m &m uh (dy)dy [/] <(dy)dy (y)r> [/] uh (dy)dy (y)r uh uh yr athro ddim gallu ysgwyddo bopeth fel (yn)a i (y)r +...

ANO: a   **wedyn**   **uh**   **uh**   **dydy**   **dydy**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM* *uh.IM* *be.V.3SP.PRES.NEG* *be.V.3SP.PRES.NEG*

yr   **uh**   **dydy**   **yr**   **uh**   **uh**   **yr**   **athro**
the.DET.DEF *uh.IM* *be.V.3SP.PRES.NEG* *the.DET.DEF* *uh.IM* *uh.IM* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG*

ddim   **gallu**   **ysgwyddo**   **bopeth**   **fel**   **yna**
not.ADV+SM *be_able.V.INFIN* *shoulder.V.INFIN* *everything.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

i   **yr**
to.PREP *the.DET.DEF*

and then the teacher can't shoulder everything like that to the...

(627)   MSA: +< na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

MSA: nac   ydy   nac   ydy
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES*

no, no

(628)   ANO: +< [- spa] no .

ANO: no^S
aut: *not.ADV*

no

(629)   MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(630)   ANO: [- spa] no no no .

ANO: no^S no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no

(631)   ANO: gallen nhw ddim o_gwbl .

ANO: gallen   nhw   ddim   o_gwbl
aut: *be_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P not.ADV+SM at_all.ADV*

they can't, at all

(632)   ANO: <mae o (y)n beth> [//] uh uh mae [/] mae <hwnna (y)n beth yn &m> [?]
        boeni .

ANO: mae   o   yn   beth   uh   uh
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM uh.IM*

mae   mae   hwnna   yn   beth
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG stative.STAT what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM

yn   boeni
stative.STAT worry.V.INFIN+SM

it's something that worries me

(633)   ANO: achos dw i ddim gweld bod y peth yn gwella o_gwbl .

ANO: achos   dw   i   ddim   gweld   bod   y
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF*

peth   yn   gwella   o_gwbl
thing.N.M.SG stative.STAT improve.V.INFIN at_all.ADV

because I don't see it improving at all

(634)   MSA: +< ydy .

MSA: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
yes

81

(635) MSA: +< <dw i> [/] <dw i> [/] uh dw i (y)n boeni .

MSA: dw   i   dw   i   uh   dw   i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S

yn   boeni
stative.STAT worry.V.INFIN+SM

I worry

(636) ANO: na na na .

ANO: na   na   na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, no

(637) MSA: +< mae o (y)n boeni fi .

MSA: mae   o   yn   boeni   fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT worry.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM

it worries me

(638) ANO: a wedyn dw i (y)n deud +"/.

ANO: a   wedyn   dw   i   yn   deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN

and then I say

(639) ANO: +" wel dw i mynd yn hen !

ANO: wel   dw   i   mynd   yn   hen
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ

well, I'm getting old

(640) MSA: +< <dw i yn> [//] mae o yn poeni fi .

MSA: dw   i   yn   mae   o   yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT

poeni   fi
worry.V.INFIN I.PRON.1S+SM

I do... it does worry me

(641) MSA: +, be (y)dy dyfodol y plant bach .

MSA: be   ydy   dyfodol   y   plant   bach
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ

what is the little children's future?

(642) ANO: ie ie ie ie .

ANO: ie   ie   ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(643)   ANO: a mae (y)n beth uh uh seriws .

ANO: a   **mae**   **yn**   **beth**   **uh**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*   *uh.IM*   *uh.IM*

seriws
serious.ADJ

and it's a serious matter

(644)   MSA: +< ac o(eddw)n i (y)n siarad efo [/] (.) efo dynes o (y)r hen wlad diwrnod blaen .

MSA: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**   **siarad**   **efo**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *with.PREP*

dynes   **o**   **yr**   **hen**   **wlad**   **diwrnod**   **blaen**
woman.N.F.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*   *day.N.M.SG*   *plain.ADJ+SM*

and I was talking to a lady from the Old Country the other day

(645)   ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha?

(646)   MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .

MSA: maen   **nhw**   **yr**   **un**   **peth**   **yn**   **union**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *stative.STAT*   *exact.ADJ*

â   **ni**
with.PREP   *we.PRON.1P*

they [have] exactly the same thing as we do

(647)   ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes, yes

(648)   MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(649)   MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .

MSA: maen   **nhw**   **yr**   **un**   **peth**   **yn**   **union**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *stative.STAT*   *exact.ADJ*

â   **ni**
with.PREP   *we.PRON.1P*

they are exactly the same as us

(650) ANO: ie ie (dy)na fo .

ANO: ie ie dyna fo
aut: *yes.ADV yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(651) MSA: +< oedd yn deud fel oedden nhw pan oedden nhw (y)n blant (.) <dim mor> [//] ddim tebyg i beth (y)dy o heddiw .

MSA: oedd yn deud fel oedden nhw
aut: *be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN like.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

pan oedden nhw yn blant dim mor
when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT child.N.M.PL+SM not.ADV so.ADV

ddim tebyg i beth ydy o heddiw
nothing.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S today.ADV

she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today

(652) ANO: na na na na .

ANO: na na na na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no

(653) MSA: wedyn oedd [//] oedd hi (y)n siarad yr un beth oedden ni (y)n siarad efo hi diwrnod o_blaen .

MSA: wedyn oedd oedd hi yn
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*

siarad yr un beth oedden ni yn
talk.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM what.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT

siarad efo hi diwrnod o_blaen
talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV

then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day

(654) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(655) MSA: +< fel hyn .

MSA: fel hyn
aut: *like.CONJ this.PRON.SP*

like this

(656) MSA: trwy (y)r byd i_gyd mae o xx +/.

MSA: trwy yr byd i_gyd mae o
aut: *through.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG all.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

it's worldwide, [...]

(657)   ANO: +< yndy yndy yndy yndy yndy yndy mae o (y)n +//.

ANO: yndy   yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy   **yndy**   **mae**   **o**   **yn**
be.V.3S.PRES.EMPH   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

yes, yes, yes it's...

(658)   ANO: fel (yn)a mae (y)r byd yn mynd .

ANO: fel   yna   mae   yr   byd   yn   mynd
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *world.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

that's how the world's going

(659)   MSA: ond uh <mae o> [/] mae o (y)n peth sy (y)n uh boeni rhywun yndy ?

MSA: ond   uh   mae   o   mae   o
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

yn   **peth**   **sy**   **yn**   **uh**
stative.STAT.[or].in.PREP   *thing.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

boeni   **rhywun**   **yndy**
worry.V.INFIN+SM   *someone.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

but it's a worrying thing, isn't it?

(660)   ANO: +< popeth yn newid .

ANO: popeth   yn   newid
aut: *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

everything changing

(661)   ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(662)   ANO: yndy yndy .

ANO: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(663)   MSA: be (y)dy dyfodol ?

MSA: be   ydy   dyfodol
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *future.N.M.SG*

what's the future?

(664)   ANO: be (y)dy dyfodol ?

ANO: be   ydy   dyfodol
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *future.N.M.SG*

what is the future?

(665) ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn dod yndy ?

ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV what.INT be.V.3S.FUT+SM stative.STAT*

dod yndy
come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes, what will come, won't it?

(666) ANO: ie ond (dy)na fo .

ANO: ie ond dyna fo
aut: *yes.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, but there we go

(667) ANO: galla i ddim wneud dim_byd mwy na dw i wneud bob dydd yn y [/] y dosbarth .

ANO: galla i ddim wneud dim_byd
aut: *be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV*

mwy na dw i wneud bob dydd
more.ADJ.COMP neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG

yn y y dosbarth
in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF class.N.M.SG

I can't do any more than I do each day in the classroom

(668) MSA: +< dw i (y)n deud +"/.

MSA: dw i yn deud
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*

I say:

(669) MSA: +" biti (ba)sai (y)r byd yn gallu mynd +//.

MSA: biti basai yr byd yn
aut: *pity.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT*

gallu mynd
be_able.V.INFIN go.V.INFIN

it's a shame the world can go...

(670) MSA: +, +" tri_deg o flynyddoedd .

MSA: tri_deg o flynyddoedd
aut: *thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM*

thirty years

(671) MSA: (ba)sai (di)m_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl .

MSA: basai dim_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl
aut: *be.V.3S.PLUPERF only.ADV thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV*

if it would only be thirty years back

(672) ANO: ie wel dw i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n athro fan hyn .

ANO: ie   **wel**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **pan**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*

oeddwn   **i**   **yn**   **athro**   **fan**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *teacher.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

yes, well I remember when I was a teacher here

(673) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(674) ANO: athro yn [/] yn [/] yn [/] yn yr ysgol .

ANO: athro   **yn**   **yn**
aut: *teacher.N.M.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn   **yn**   **yr**   **ysgol**
stative.STAT.[or].in.PREP   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

a school teacher

(675) ANO: uh wel oedd athro yn ddyn uh uh pwysig .

ANO: uh   **wel**   **oedd**   **athro**   **yn**
aut: *uh.IM*   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *teacher.N.M.SG*   *stative.STAT*

ddyn   **uh**   **uh**   **pwysig**
be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM   *uh.IM*   *uh.IM*   *important.ADJ.[or].important.ADJ*

well, the teacher was an important man

(676) MSA: wel ie .

MSA: wel   **ie**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well, yes

(677) ANO: oedd pobl yn xx +/.

ANO: oedd   **pobl**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

people [...]

(678) MSA: +< wel (.) i [/] i ni oedd xx +/.

MSA: wel   **i**   **i**   **ni**   **oedd**
aut: *well.IM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.IMPERF*

well, to us it was [...] ...

(679)   ANO: +< oedd uh uh cyngor yr athro xxx wneud rŵan .

ANO: oedd   uh   uh   cyngor   yr   athro
aut: *be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM council.N.M.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG*

wneud   rŵan
make.V.INFIN+SM now.ADV

the teacher's advice [...] do now

(680)   ANO: a un_deg naw oed o(eddw)n i .

ANO: a   un_deg naw   oed   oeddwn   i
aut: *and.CONJ   ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

and I was 19 years old

(681)   MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(682)   ANO: dw i (y)n co(fio) un_deg naw oed o(eddw)n i amser hynny .

ANO: dw   i   yn   cofio   un_deg naw   oed
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG*

oeddwn   i   amser   hynny
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

I remember, I was 19 then

(683)   MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(684)   ANO: dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: dw   i   yn   cofio   yn   iawn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

I remember well

(685)   MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(686)   ANO: ond (dy)na fo rŵan xxx athro !

ANO: ond   dyna   fo   rŵan   athro
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S now.ADV teacher.N.M.SG*

but there you are, now [...] a teacher!

(687)   MSA: ah@s:cym&spa .

    MSA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah

(688)   ANO: <peidiwch â> [//] gallwch chi ddim dweud drefn i [/] i blentyn .

    ANO: peidiwch   **â**   **gallwch**   **chi**   **ddim**   **dweud**
    aut: *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *be_able.V.2P.IMPER* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *say.V.INFIN*

    drefn   **i**   **i**   **blentyn**
    order.N.F.SG+SM *to.PREP* *to.PREP* *child.N.M.SG+SM*

    don't... you can't lay down the law to a child

(689)   MSA: +< na i neb .

    MSA: na   **i**   **neb**
    aut: *neg.PRT* *to.PREP* *anyone.PRON*

    nor to anybody

(690)   ANO: achos mi fydd y dad a (y)r mam yn [/] yn [/] yn ie ie rhuthro ar‿draws i chi .

    ANO: achos   **mi**   **fydd**   **y**   **dad**   **a**
    aut: *cause.N.M.SG* *aff.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *father.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

    yr   **mam**   **yn**   **yn**   **yn**
    the.DET.DEF *mother.N.F.SG* *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT*

    ie   **ie**   **rhuthro**   **ar‿draws**   **i**   **chi**
    yes.ADV *yes.ADV* *rush.V.INFIN* *across.PREP* *to.PREP* *you.PRON.2P*

    because the father and mother will rush over to you

(691)   MSA: +< na xx .

    MSA: na
    aut: *neg.PRT*

    no, [...]

(692)   MSA: +< yn union dweud xx .

    MSA: yn   **union**   **dweud**
    aut: *stative.STAT* *exact.ADJ* *say.V.INFIN*

    exactly, saying [...]

(693)   MSA: +< ie ie .

    MSA: ie   **ie**
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes

(694)   MSA: ie .

    MSA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(695)   ANO: +" be wyt ti (y)n wneud i (y)r (.) bachgen bach (y)ma ?

ANO: be   wyt   ti   yn   wneud   i
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP*

yr   bachgen   bach   yma
the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ here.ADV

"what are you doing to this little boy?"

(696)   MSA: +< ie ie .

MSA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(697)   ANO: ie felly mae .

ANO: ie   felly   mae
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES*

yes, that's how it is

(698)   MSA: +< ie yn union felly mae .

MSA: ie   yn   union   felly   mae
aut: *yes.ADV stative.STAT exact.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES*

yes, that's exactly how it is

(699)   ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(700)   MSA: yn union .

MSA: yn   union
aut: *stative.STAT exact.ADJ*

exactly

(701)   MSA: ond uh mae biti na (fa)sai (y)na rhywbeth yn dod i allu (.) stopio hyn .

MSA: ond   uh   mae   biti   na   fasai   yna
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES pity.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PLUPERF+SM there.ADV*

rhywbeth   yn   dod   i   allu   stopio
something.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN to.PREP be_able.V.INFIN+SM stop.V.INFIN

hyn
this.PRON.SP

but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this

(702)   ANO: hmm +...

ANO: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm

90

(703) ANO: ond wchi o(eddw)n i (y)n gweld <ryw ychydig o wahaniaeth> [/] ryw ychydig
o wahaniaeth (.) y blwyddyn diwetha yn [/] yn Awstralia@s:cym&spa .

ANO: ond   **wchi**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gweld**
aut: *but.CONJ*   *know.V.2P.PRES*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

ryw   **ychydig**   **o**   **wahaniaeth**   **ryw**   **ychydig**
some.PREQ+SM   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *difference.N.M.SG+SM*   *some.PREQ+SM*   *a_little.QUAN*

o   **wahaniaeth**   **y**   **blwyddyn**   **diwetha**   **yn**
of.PREP   *difference.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn   **Awstralia**$_S^C$
in.PREP   *name*

but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

(704) ANO: fuon i am fis yn Awstralia@s:cym&spa .

ANO: fuon   **i**   **am**   **fis**   **yn**
aut: *be.V.3P.PAST+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *for.PREP*   *month.N.M.SG+SM*   *in.PREP*

Awstralia$_S^C$
name

I was in Australia for a month

(705) ANO: a (.) <un o (y)r> [//] yn lle oedden ni (y)n aros (.) oedd yr wraig yn
athrawes yn ysgol .

ANO: a   **un**   **o**   **yr**   **yn**   **lle**   **oedden**
aut: *and.CONJ*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF*

ni   **yn**   **aros**   **oedd**   **yr**   **wraig**
we.PRON.1P   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *wife.N.F.SG+SM*

yn   **athrawes**   **yn**   **ysgol**
stative.STAT.[or].in.PREP   *teacher.N.F.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *school.N.F.SG*

and where we were staying, the wife was a school teacher

(706) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(707) ANO: a wedyn oeddwn i (y)n cael ryw ychydig o sgwrs efo hi .

ANO: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*

ryw   **ychydig**   **o**   **sgwrs**   **efo**   **hi**
some.PREQ+SM   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *chat.N.F.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

and then I was having a little chat with her

(708) ANO: wel (dy)dy o (ddi)m gymaint â fan hyn .

ANO: wel   **dydy**   **o**   **ddim**   **gymaint**   **â**
aut: *well.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*

fan   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

well, it's not as much as here

(709)　ANO: (dy)dy o (ddi)m &g mor [//] peth +/.

ANO: dydy　　　　o　　　　ddim　　　mor　　peth
aut:　*be.V.3SP.PRES.NEG　he.PRON.M.3S　not.ADV+SM　so.ADV　thing.N.M.SG*

it's not so.. . something...

(710)　MSA: +< na ?

MSA: na
aut:　*neg.PRT*

no?

(711)　ANO: na (dy)dy ddim .

ANO: na　　　　dydy　　　　　　ddim
aut:　*neg.PRT　be.V.3SP.PRES.NEG　not.ADV+SM*

no it's not

(712)　MSA: ah@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

ah

(713)　ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond　　　dyna　　　fo
aut:　*but.CONJ　that_is.ADV　he.PRON.M.3S*

but there we go

(714)　ANO: maen nhw (he)fyd yn poeni .

ANO: maen　　　　nhw　　　　hefyd　　yn　　　　　poeni
aut:　*be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　also.ADV　stative.STAT　worry.V.INFIN*

they also worry

(715)　ANO: achos bod nhw (y)n gweld bod y peth yn dod yndy .

ANO: achos　　　　bod　　　　nhw　　　　yn　　　　　gweld　　　　bod
aut:　*cause.N.M.SG　be.V.INFIN　they.PRON.3P　stative.STAT　see.V.INFIN　be.V.INFIN*

y　　　　　　peth　　　　yn　　　　　dod　　　　yndy
the.DET.DEF　thing.N.M.SG　stative.STAT　come.V.INFIN　be.V.3S.PRES.EMPH

because they see that the thing's coming

(716)　MSA: ah@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

ah

(717)　ANO: bod o (y)n [/] yn newid yndy .

ANO: **bod**　　**o**　　　　**yn**　　　　　　**yn**　　　　**newid**
aut:　*be.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT change.V.INFIN*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

that it's changing

(718)　ANO: ie ie .

ANO: **ie**　　　**ie**
aut:　*yes.ADV yes.ADV*

yes

(719)　ANO: a fan (yn)o yn [/] yng Nghymru dw i (ddi)m gwybod sut mae yng Nghymru xx .

ANO: **a**　　　**fan**　　　　**yno**　　　**yn**　　　　　　**yng**
aut:　*and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S*

Nghymru　　　　　　**dw**　　　**i**　　　**ddim**　　　**gwybod**　　**sut**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT

mae　　　**yng**　　　　　**Nghymru**
be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

and there in Wales, I don't know how it is in Wales

(720)　MSA: +< mae (y)n iawn [///] uh eto yn go‗lew at blant bach at deg oed .

MSA: **mae**　　　　**yn**　　　**iawn**　**uh**　　**eto**　　**yn**　　　　**go‗lew**　　**at**
aut:　*be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV uh.IM again.ADV stative.STAT rather.ADV to.PREP*

blant　　　　　**bach**　　　**at**　　　**deg**　　**oed**
child.N.M.PL+SM small.ADJ to.PREP ten.NUM age.N.M.SG

it's okay.. . still all right for children up to ten years old

(721)　MSA: ond o fan (hy)nny (y)mlaen (.) <(y)dy (y)r> [/] (y)dy (y)r busnes .

MSA: **ond**　　　**o**　　　**fan**　　　　　**hynny**　　　**ymlaen**　　**ydy**
aut:　*but.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP forward.ADV be.V.3S.PRES*

yr　　　　　**ydy**　　　**yr**　　　　**busnes**
that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF business.N.MF.SG

but from then on is the issue

(722)　ANO: +< ie .

ANO: **ie**
aut:　*yes.ADV*

yes

(723)　ANO: ie ie .

ANO: **ie**　　　**ie**
aut:　*yes.ADV yes.ADV*

yes

(724) ANO: wel dw i (y)n cofio yn [/] um yn y naw_deg chwech o(eddw)n i yn [/] yn [/]
(..) yn Caerdydd (.) un noson .

ANO: wel   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

yn   **um**   **yn**   **y**   **naw_deg**   **chwech**   **oeddwn**
stative.STAT.[or].in.PREP   *um.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *ninety.NUM*   *six.NUM*   *be.V.1S.IMPERF*

i   **yn**   **yn**   **yn**   **Caerdydd**
I.PRON.1S   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *in.PREP.[or].stative.STAT*   *in.PREP*   *Cardiff.NAME.PLACE*

un   **noson**
one.NUM   *come.V.1P.PAST+NM.[or].become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG.[or].come.V.3P.PAST*

well, I remember in (19)96 I was in Cardiff one night

(725) MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(726) MSA: ydw .

MSA: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*

I do

(727) ANO: ac uh dw i (ddi)m yn cofio le oedden ni (we)di mynd .

ANO: ac   **uh**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

le   **oedden**   **ni**   **wedi**   **mynd**
where.INT+SM   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

and er, I can't remember where we'd gone

(728) ANO: ac oedd hi tua (.) un_ar_ddeg y nos dod yn_ôl i (y)r hotel@s:cym&spa .

ANO: ac   **oedd**   **hi**   **tua**   **un_ar_ddeg**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *towards.PREP*   *eleven.NUM*   *the.DET.DEF*

nos   **dod**   **yn_ôl**   **i**   **yr**   **hotel$_S^C$**
night.N.F.SG   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hotel.N.M.SG*

and it was about eleven at night, coming back to the hotel

(729) ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc yn [/] yn [/] uh yn [/] yn [/] (.) ffraeo
.

ANO: a   **criw**   **o**   **bechgyn**   **a**   **merched**   **ifanc**
aut: *and.CONJ*   *crew.N.M.SG*   *of.PREP*   *boys.N.M.PL*   *and.CONJ*   *daughters.N.F.PL*   *young.ADJ*

yn   **yn**   **uh**   **yn**   **yn**
stative.STAT.[or].in.PREP   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT*

ffraeo
quarrel.V.INFIN

and a group of boys and young women [were].. . fighting

94

(730) ANO: xxx boteli yn &h hedfan yn yr awyr ac uh uh sgrechian ac yn +...

ANO: **boteli** **yn** **hedfan** **yn** **yr** **awyr**
aut: *bottle.V.2S.PRES+SM* *stative.STAT* *fly.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

ac **uh** **uh** **sgrechian** **ac** **yn**
and.CONJ *uh.IM* *uh.IM* *scream.V.INFIN.[or].scream.V.3P.FUT* *and.CONJ* *stative.STAT.[or].in.PREP*

[...] bottles flying through the air, and screaming and...

(731) ANO: &am wel na mi ddoth yr uh (.) y plismon +...

ANO: **wel** **na** **mi** **ddoth** **yr** **uh** **y**
aut: *well.IM* *neg.PRT* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF*

plismon
policeman.N.M.SG

well no, the policeman came...

(732) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: **ond** **dyna** **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you go

(733) ANO: pob un yn diflannu un bob un .

ANO: **pob** **un** **yn** **diflannu** **un** **bob** **un**
aut: *each.PREQ* *one.NUM* *stative.STAT* *disappear.V.INFIN* *one.NUM* *each.PREQ+SM* *one.NUM*

every one disappearing, each of them

(734) ANO: un ffor(dd) hyn a llall ffor(dd) arall .

ANO: **un** **ffordd** **hyn** **a** **llall** **ffordd** **arall**
aut: *one.NUM* *road.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.SP* *and.CONJ* *other.PRON* *road.N.F.SG* *other.ADJ*

one this way and another that way

(735) ANO: (dy)na fo dim_byd yn digwydd .

ANO: **dyna** **fo** **dim_byd** **yn** **digwydd**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *anything.ADV* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

there you are, nothing happened

(736) MSA: ie .

MSA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(737) ANO: amser hynny dw i (y)n cofio (y)n iawn .

ANO: **amser** **hynny** **dw** **i** **yn** **cofio**
aut: *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

yn **iawn**
stative.STAT *OK.ADV*

I remember that time well

(738) ANO: o(eddw)n i (y)n synnu .

ANO: oeddwn i yn synnu
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT astonish.V.INFIN*

I was amazed

(739) MSA: oh@s:cym&spa wel +...

MSA: oh$_S^C$ wel
aut: *oh.IM well.IM*

oh well

(740) ANO: wel uh o(eddw)n i ddim meddwl bod bethau fel (yn)a (y)n +/.

ANO: wel uh oeddwn i ddim meddwl bod
aut: *well.IM uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN*

bethau fel yna yn
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV stative.STAT.[or].in.PREP

well, I didn't think things like that...

(741) MSA: +< xxx .

(742) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go

(743) ANO: mae Caerdydd yn [/] yn dre fawr .

ANO: mae Caerdydd yn yn
aut: *be.V.3S.PRES Cardiff.NAME.PLACE stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT*

dre fawr
town.N.F.SG+SM big.ADJ+SM

Cardiff is a big town

(744) MSA: oh@s:cym&spa ydy .

MSA: oh$_S^C$ ydy
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*

oh, it is

(745) ANO: +< dyna be sy (y)n bod .

ANO: dyna be sy yn bod
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*

that's what's wrong

(746) MSA: yndy yndy yndy yndy .

MSA: yndy yndy yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is yes

(747) ANO: +< mm yndy .

ANO: mm yndy
aut: *mm.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

mm, yes

(748) ANO: prif(ddinas) [/] prifddinas ydy +/.

ANO: prifddinas prifddinas ydy
aut: *capital.N.F.SG capital.N.F.SG be.V.3S.PRES*

the capital city is...

(749) MSA: +< prifddinas .

MSA: prifddinas
aut: *capital.N.F.SG*

capital city

(750) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(751) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(752) MSA: yndy .

MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(753) MSA: ond uh (dy)na fo .

MSA: ond uh dyna fo
aut: *but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

er, there it is

(754) MSA: fel wyt ti (y)n deud (..) (ba)swn i erioed yn meddwl bod (hwn)na (y)n digwydd xx (.) yn yr hen wlad yndy ?

MSA: fel wyt ti yn deud baswn
aut: *like.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF*

i erioed yn meddwl bod hwnna yn
aut: *I.PRON.1S never.ADV stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.M.SG stative.STAT*

digwydd yn yr hen wlad yndy
aut: *happen.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

as you say, I'd never think that that happens [...] in the old country, right?

(755)   ANO: +< ie dyna fo .

     ANO: ie   **dyna**   **fo**
     aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

     yes, that's it

(756)   ANO: xx pam [/] pam bod hwnna (y)n digwydd ?

     ANO: pam   **pam**   **bod**   **hwnna**   **yn**   **digwydd**
     aut: *why?.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*

     [...] why does that happen?

(757)   ANO: achos (.)   <mae (y)na> [/] uh uh mae (y)na (.)   rheswm .

     ANO: achos   **mae**   **yna**   **uh**   **uh**   **mae**   **yna**
     aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *uh.IM*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*
     rheswm
     reason.N.M.SG

     because there is a reason

(758)   ANO: be [//] sut [//] be dan ni (we)di clywed ddeud am Gymru ers pan o(edde)n ni
     (y)n blant ?

     ANO: be   **sut**   **be**   **dan**   **ni**   **wedi**   **clywed**
     aut: *what.INT*   *how.INT*   *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*

     ddeud   **am**   **Gymru**   **ers**   **pan**   **oedden**
     say.V.INFIN+SM   *for.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *since.ADJ*   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*

     ni   **yn**   **blant**
     we.PRON.1P   *stative.STAT*   *child.N.M.PL+SM*

     what have we heard said about Wales since we were children?

(759)   MSA: ie .

     MSA: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(760)   ANO: dad a mam yn siarad am Gymru .

     ANO: dad   **a**   **mam**   **yn**   **siarad**   **am**
     aut: *father.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *mother.N.F.SG*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*
     Gymru
     Wales.N.F.SG.PLACE+SM

     Dad and Mam talking about Wales

(761)   ANO: a nhw wedi clywed uh taid a nain yn siarad am Gymru fel oedd o ers can
     mlynedd yn_ôl .

     ANO: a   **nhw**   **wedi**   **clywed**   **uh**   **taid**   **a**
     aut: *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *uh.IM*   *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*

     nain   **yn**   **siarad**   **am**   **Gymru**   **fel**
     grandmother.N.F.SG   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *like.CONJ*

     oedd   **o**   **ers**   **can**   **mlynedd**   **yn_ôl**
     be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S*   *since.ADJ*   *can.N.M.SG*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*

     and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago

(762)   MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(763)   MSA: +< fel oedd ers can mlynedd yn‿ôl .

MSA: fel   oedd   ers   can   mlynedd   yn‿ôl
aut: *like.CONJ be.V.3S.IMPERF since.ADJ can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV*

as it was a hundred years ago

(764)   ANO: ie a felly dan ni (y)n meddwl +/.

ANO: ie   a   felly   dan   ni   yn   meddwl
aut: *yes.ADV and.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN*

yes, and that's how we think...

(765)   MSA: +< dan ni [///] &d yn union felly dan ni (y)n meddwl (.) bod o yndy?

MSA: dan   ni   yn   union   felly   dan   ni
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT exact.ADJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

yn   meddwl   bod   o
stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S

that's exactly what we think it's like, isn't it?

(766)   ANO: +< ie (.) ie (.) ie ie .

ANO: ie   ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(767)   MSA: +< ond dim fel (yn)a mae .

MSA: ond   dim   fel   yna   mae
aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

but it isn't like that

(768)   ANO: wel (dy)na fo .

ANO: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go

(769)   ANO: a [/] a ychydig o (y)r iaith dan ni (y)n defnyddio ar y funud yma rŵan .

ANO: a   a   ychydig   o   yr   iaith   dan
aut: *and.CONJ and.CONJ a_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1P.PRES*

ni   yn   defnyddio ar   y   funud   yma
we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM here.ADV

rŵan
now.ADV

and a little of the language we're using at the moment now.

(770) MSA: `ia .`

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(771) ANO: `wel (.)  can mlynedd yn_ôl oedd o (y)n cael ei siarad .`

ANO: wel   can   mlynedd   yn_ôl   oedd   o
aut: *well.IM can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

yn   cael   ei   siarad
stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN

well, 100 years ago it was actually spoken

(772) MSA: `ie .`

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(773) ANO: `eh@s:cym&spa ?`

ANO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(774) ANO: `ac ar_ôl hynny wel dan ni (y)n gymysgu o efo (y)r Sbaeneg fan hyn yn_dydy ?`

ANO: ac   ar_ôl   hynny   wel   dan   ni   yn
aut: *and.CONJ after.PREP that.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT*

gymysgu   o   efo   yr   Sbaeneg   fan
mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG place.N.MF.SG+SM

hyn   yn_dydy
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.TAG

and after that, well, we mix it with Spanish here, don't we?

(775) MSA: `+< yndyn .`

MSA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(776) ANO: `ac maen nhw yn gymysgu o efo (y)r uh Saesneg draw siŵr .`

ANO: ac   maen   nhw   yn   gymysgu   o
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

efo   yr   uh   Saesneg   draw   siŵr
with.PREP the.DET.DEF uh.IM English.N.F.SG yonder.ADV sure.ADJ

and they mix it with English over there, no doubt

(777) MSA: `+< xxx ran fwya (y)n siarad Saesneg .`

MSA: ran   fwya   yn   siarad   Saesneg
aut: *part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM stative.STAT talk.V.INFIN English.N.F.SG*

[...] most of them speak English

(778) ANO: ie ie ie .

ANO: ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(779) ANO: ie ond pan mae +//.

ANO: ie   ond   pan   mae
aut: *yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES*

yes, but when...

(780) ANO: <mae (y)na> [/] mae (y)na dueddfed (.) o [/] o &b gymysgu y [/] &s y [/] y Saesneg fewn yn y Gymraeg .

ANO: mae   yna   mae   yna   dueddfed   o
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV tendency.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S*

o   gymysgu   y   y   y   Saesneg   fewn
of.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF English.N.F.SG in.PREP+SM

yn   y   Gymraeg
in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

there's a tendancy to mix English into the Welsh

(781) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(782) ANO: +< fel ydyn ni (y)n cymryd o (y)r Sbaeneg .

ANO: fel   ydyn   ni   yn   cymryd   o   yr
aut: *like.CONJ be.V.3P.PRES we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF*

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

like the way we take from Spanish

(783) ANO: ac efo (ei)n gilydd dan ni (y)n deall (.) ein_gilydd xx yn iawn .

ANO: ac   efo   ein   gilydd   dan   ni
aut: *and.CONJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

yn   deall   ein_gilydd   yn   iawn
stative.STAT understand.V.INFIN each_other.PRON.1P stative.STAT OK.ADV

and with each other we understand each other [...] fine

(784) MSA: +< ia xxx .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(785) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(786) ANO: ond pan fydden ni (y)n [//] yn &ga +//.

ANO: ond   pan   fydden   ni   yn
aut: *but.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

but when we...

(787) ANO: pan dan ni fod i siarad efo rhywun sy (y)n dod o Gymru gallwn ni (ddi)m roi Sbaeneg mewn (i)ddo fo .

ANO: pan   dan   ni   fod   i   siarad
aut: *when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN*

efo   rhywun   sy   yn   dod   o
with.PREP someone.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN from.PREP

Gymru   gallwn   ni   ddim
Wales.N.F.SG.PLACE+SM be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM

roi   Sbaeneg   mewn   iddo   fo
give.V.INFIN+SM Spanish.N.F.SG in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish into it

(788) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(789) ANO: &=laugh .

(790) MSA: na na debyg iawn (he)fyd .

MSA: na   na   debyg   iawn   hefyd
aut: *neg.PRT neg.PRT similar.ADJ+SM very.ADV also.ADV*

no, that's right as well

(791) ANO: +< ond (dy)na fo .

ANO: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go

(792) ANO: y Cymraeg yma dan ni (y)n siarad rŵan (.) wel uh hwn uh [/] hynna (y)dy
(y)r iaith gaeth ddod efo (y)r Mimosa@s:cym&spa o‿blaen .

ANO: y   **Cymraeg**   **yma**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*   *here.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

siarad   **rŵan**   **wel**   **uh**   **hwn**   **uh**   **hynna**   **ydy**
talk.V.INFIN   *now.ADV*   *well.IM*   *uh.IM*   *this.PRON.M.SG*   *uh.IM*   *that.PRON.SP*   *be.V.3S.PRES*

yr   **iaith**   **gaeth**   **ddod**   **efo**
the.DET.DEF   *language.N.F.SG*   *get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM*   *come.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

yr   **Mimosa**$_S^C$ **o‿blaen**
the.DET.DEF   *name*   *before.ADV*

this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before

(793) MSA: +< wel na yr uh +...

MSA: wel   **na**   **yr**   **uh**
aut: *well.IM*   *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

well, no, the er...

(794) ANO: +< mil wyth cant chwe‿deg pump .

ANO: mil   **wyth**   **cant**   **chwe‿deg**   **pump**
aut: *thousand.N.F.SG*   *eight.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *sixty.NUM*   *five.NUM*

1865

(795) MSA: yr uh modryb [/] um modryb [//] y fodryb xxx +/.

MSA: yr   **uh**   **modryb**   **um**   **modryb**   **y**   **fodryb**
aut: *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *aunt.N.F.SG*   *um.IM*   *aunt.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *aunt.N.F.SG+SM*

er, Aunt.. . Aunt.. . the aunt [...]

(796) ANO: +< does dim bwys am yr en(w) uh +/.

ANO: does   **dim**   **bwys**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *weight.N.M.SG+SM*

am   **yr**   **enw**   **uh**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*   *uh.IM*

the name isn't important, er...

(797) MSA: wnes i gwrdd dydd Sul .

MSA: wnes   **i**   **gwrdd**   **dydd**   **Sul**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *meet.V.INFIN+SM*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

I met on Sunday

(798) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(799) MSA: oedden nhw (y)n siarad fel dan ni (y)n siarad .

MSA: oedden   **nhw**   **yn**   **siarad**   **fel**   **dan**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *like.CONJ* *be.V.1P.PRES*

ni   **yn**   **siarad**
we.PRON.1P *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

they were speaking as we speak

(800) ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(801) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(802) ANO: aha@s:cym&spa be oedd oed nhw ?

ANO: aha$_S^C$ **be**   **oedd**   **oed**   **nhw**
aut: *unk*   *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *age.N.M.SG* *they.PRON.3P*

aha, how old were they?

(803) MSA: um +/.

MSA: um
aut: *um.IM*
um

(804) ANO: o(edde)n nhw (y)n chwe_deg saith_deg ?

ANO: oedden   **nhw**   **yn**   **chwe_deg** **saith_deg**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sixty.NUM* *seventy.NUM*

were they 60, 70?

(805) MSA: ia mwy neu lai (.) ie .

MSA: ia   **mwy**   **neu**   **lai**   **ie**
aut: *yes.ADV* *more.ADJ.COMP* *or.CONJ* *smaller.ADJ.COMP+SM* *yes.ADV*

yes, more or less, yes

(806) ANO: ah@s:cym&spa a lle oedden nhw ?

ANO: ah$_S^C$ **a**   **lle**   **oedden**   **nhw**
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

ah, and where were they?

(807) ANO: lle welsoch chi nhw ?

ANO: lle   **welsoch**   **chi**   **nhw**
aut: *where.INT* *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *they.PRON.3P*

where did you see them?

(808)   MSA: yn [/] yn lle Chris@s:cym&spa .

MSA: yn   **yn**   **lle**   **Chris$_S^C$**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*

at Chris's place

(809)   ANO: ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa !

ANO: ah$_S^C$ **aha$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *unk*

ah, aha

(810)   MSA: +< <yn lle &r> [/] yn [/] yn lle Rita@s:cym&spa maen nhw (y)n aros .

MSA: yn   **lle**   **yn**   **yn**   **lle**   **Rita$_S^C$**   **maen**
aut: *in.PREP*   *where.INT*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **yn**   **aros**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*

they're staying at Rita's place

(811)   ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(812)   MSA: wedi dod efo Louise@s:cym&spa maen nhw .

MSA: wedi   **dod**   **efo**   **Louise$_S^C$**   **maen**   **nhw**
aut: *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

they came with Louise

(813)   MSA: mae Louise@s:cym&spa yma hefyd .

MSA: mae   **Louise$_S^C$**   **yma**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *here.ADV*   *also.ADV*

Louise is here too

(814)   ANO: +< aha@s:cym&spa yndy yndy welais i Louise@s:cym&spa diwrnod o_blaen .

ANO: aha$_S^C$ **yndy**   **yndy**   **welais**   **i**   **Louise$_S^C$**
aut: *unk*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *see.V.1S.PAST+SM*   *to.PREP*   *name*

diwrnod   **o_blaen**
day.N.M.SG   *before.ADV*

aha, yes I saw Louise the other day

(815)   MSA: +< xx .

(816)   ANO: yn le welais i hi dw i (ddi)m yn cofio .

ANO: yn   **le**   **welais**   **i**
aut: *stative.STAT*   *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

hi   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
she.PRON.F.3S   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I can't remember where I saw her

(817) MSA: na dw i ddim (we)di xx .

MSA: **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

no I haven't [...]

(818) ANO: &=noise .

(819) MSA: +< hi a ei gŵr a rhyw ddyn arall .

MSA: hi   **a**   **ei**   **gŵr**   **a**   **rhyw**
aut: *she.PRON.F.3S*   *and.CONJ*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *man.N.M.SG*   *and.CONJ*   *some.PREQ*

ddyn   **arall**
man.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

her and her husband and some other man

(820) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(821) MSA: mm +...

MSA: mm
aut: *mm.IM*

mm

(822) ANO: yn lle welais i Louise@s:cym&spa ?

ANO: yn   **lle**   **welais**   **i**   **Louise**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *where.INT*   *see.V.1S.PAST+SM*   *to.PREP*   *name*

where did I see Louise?

(823) ANO: welais i hi diwrnod o_blaen .

ANO: welais   **i**   **hi**   **diwrnod**   **o_blaen**
aut: *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*   *day.N.M.SG*   *before.ADV*

I saw her the other day

(824) ANO: ah@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa <yn yr> [/] uh <yn y> [/] &km yn y cymanfa ar_ôl eisteddfod .

ANO: ah$_S^C$ **yn**   **Gaiman**$_S^C$ **yn**   **yr**   **uh**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   **cymanfa**   **ar_ôl**   **eisteddfod**
the.DET.DEF   *assembly.N.F.SG*   *after.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*

ah, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod

(825) MSA: +< xx .

106

(826) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: **oh$_S^C$** **dyna** **ti**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh, there you go

(827) ANO: ie ac yn yr uh asado@s:spa (.) fan (yn)a welais i hi .

ANO: **ie** **ac** **yn** **yr** **uh** **asado^S** **fan**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *barbecue.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM*

yna **welais** **i** **hi**
there.ADV *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S*

yes, and at the barbecue, that's where I saw her

(828) ANO: ie di hi ddim yn arfer dod yn [/] yn amser hwnna o_gwbl hi .

ANO: **ie** **di** **hi** **ddim** **yn** **arfer**
aut: *yes.ADV* *you.PRON.2S+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

dod **yn** **yn** **amser** **hwnna**
come.V.INFIN *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT.[or].in.PREP* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG*

o_gwbl **hi**
at_all.ADV *she.PRON.F.3S*

yes, she doesn't normally come at that time at all, her

(829) MSA: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

MSA: **nac** **ydy** **nac** **ydy**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no no

(830) ANO: ond (dy)na fo blwyddyn (y)ma mae wedi dod .

ANO: **ond** **dyna** **fo** **blwyddyn** **yma** **mae** **wedi**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *year.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

dod
come.V.INFIN

but there we go, this year she's come

(831) MSA: +< ie .

MSA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(832) MSA: ie .

MSA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

107

(833) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: **ond** **dyna** **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go

(834) ANO: dach chi feddwl fod yr amser (we)di mynd heibio ?

ANO: **dach** **chi** **feddwl** **fod** **yr** **amser**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *think.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

wedi **mynd** **heibio**
after.PREP *go.V.INFIN* *past.PREP*

do you think the time has passed?

(835) MSA: xx +/.

(836) ANO: mae (y)na dros i hanner awr wedi pasio .

ANO: **mae** **yna** **dros** **i** **hanner** **awr** **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *over.PREP+SM* *to.PREP* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP*

pasio
pass.V.INFIN

over half an hour has passed

(837) MSA: yndy mae dros hanner awr wedi basio .

MSA: **yndy** **mae** **dros** **hanner** **awr** **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *over.PREP+SM* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP*

basio
pass.V.INFIN+SM

yes, over half an hour has passed

(838) ANO: +< mm (.) ie .

ANO: **mm** **ie**
aut: *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

(839) MSA: &=noise .

(840) ANO: dan ni wedi +//.

ANO: **dan** **ni** **wedi**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP*

we've...

(841) ANO: y &km [/] yr uh pwyllgor cymdeithas Cymraeg (..) wedi uh paratoi um (..)
nodyn (.) i (.) fel &w uh (.) llongyfarchio uh (.) Anna@s:cym&spa (.) am
wobr &s +/.

ANO: y   **yr**   **uh**   **pwyllgor**   **cymdeithas**   **Cymraeg**
aut: *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *committee.N.M.SG*   *society.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

wedi   **uh**   **paratoi**   **um**   **nodyn**   **i**   **fel**   **uh**
after.PREP   *uh.IM*   *prepare.V.INFIN*   *um.IM*   *note.N.M.PL*   *to.PREP*   *like.CONJ*   *uh.IM*

llongyfarchio   **uh**   **Anna**$_S^C$ **am**   **wobr**
congratulate.V.INFIN   *uh.IM*   *name*   *for.PREP*   *prize.N.MF.SG+SM*

the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize...

(842) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(843) MSA: +< ah@s:cym&spa ie .

MSA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes

(844) ANO: wel dan ni (we)di (y)sgrifennu rywbeth fel hyn .

ANO: wel   **dan**   **ni**   **wedi**   **ysgrifennu**   **rywbeth**
aut: *well.IM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *write.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*

fel   **hyn**
like.CONJ   *this.PRON.SP*

well, we've written something like this

(845) ANO: dw i ddim gwybod os (y)dy o (y)n iawn .

ANO: dw   **i**   **ddim**   **gwybod**   **os**   **ydy**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

yn   **iawn**
stative.STAT   *OK.ADV*

I don't know whether it's right

(846) ANO: +" mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis@s:spa de@s:spa octubre@s:spa
(.) a dros yr holl cymdeithas Cymraeg lleol (.) yn wneud llongyfarch (.) ar
yr achlysur o ennill cadair eisteddfod (.) Chubut@s:cym&spa y blwyddyn hon .

ANO: **mae** **pwyllgor** **cymdeithas** **Cymraeg** **dieciséis**[S] **de**[S]
aut: *be.V.3S.PRES* *committee.N.M.SG* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *sixteen.NUM* *of.PREP*

octubre[S] **a** **dros** **yr** **holl** **cymdeithas** **Cymraeg**
October.N.M.SG *and.CONJ* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *all.PREQ* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

lleol **yn** **wneud** **llongyfarch** **ar** **yr**
local.ADJ *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *congratulate.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

achlysur **o** **ennill** **cadair** **eisteddfod** **Chubut**[C][S]
occasion.N.M.SG *of.PREP* *win.V.INFIN* *chair.N.F.SG* *cultural.festival.N.F.SG* *name*

y **blwyddyn** **hon**
the.DET.DEF *year.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG*

"The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut Eisteddfod"

(847) MSA: ie mae (y)n iawn .

MSA: **ie** **mae** **yn** **iawn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, it's ok

(848) ANO: +" dyma prif wobr yr hwyl [?] .

ANO: **dyma** **prif** **wobr** **yr** **hwyl**
aut: *this_is.ADV* *principal.PREQ* *prize.N.MF.SG+SM* *the.DET.DEF* *fun.N.F.SG*

"This is the main prize of the event"

(849) ANO: +" a rydyn yn sicr eich bod yn llawn [?] deilwng ohoni (..) nid yn unig
am y gerdd hyfryd ond hefyd am eich gwaith (.) a gofal cyson dros warchod iaith
a thraddodiadau Gymraeg (.) yn y wlad yma .

ANO: **a** **rydyn** **yn** **sicr** **eich**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *stative.STAT* *certain.ADJ.[or].sure.ADJ* *your.ADJ.POSS.2P*

bod **yn** **llawn** **deilwng** **ohoni**
be.V.INFIN *stative.STAT* *full.ADJ* *worthy.ADJ+SM* *from_her.PREP+PRON.F.3S*

nid **yn** **unig** **am** **y**
(it.is).not.ADV *stative.STAT* *only.PREQ.[or].lonely.ADJ* *for.PREP* *the.DET.DEF*

gerdd **hyfryd** **ond** **hefyd** **am**
music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM *delightful.ADJ* *but.CONJ* *also.ADV* *for.PREP*

eich **gwaith** **a** **gofal** **cyson**
your.ADJ.POSS.2P *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG* *and.CONJ* *care.N.M.SG* *constant.ADJ.[or].even.ADJ*

dros **warchod** **iaith** **a** **thraddodiadau**
over.PREP+SM *protect.V.INFIN+SM* *language.N.F.SG* *and.CONJ* *traditions.N.M.PL+AM*

Gymraeg **yn** **y** **wlad** **yma**
Welsh.N.F.SG+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *here.ADV*

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

(850) ANO: +" gyda hyn (.) rydych yn hanrhyde(ddu) [/] hanrhydeddu eich teulu ac yn rhoi teimlad o balchder [?] i bawb ohonon sydd yn disgyny(ddion) [/] disgynyddion (.) i (y)r Cymry daeth yma i arloesi .

ANO: gyda   **hyn**   **rydych**   **yn**   **hanrhydeddu**
aut: *with.PREP*   *this.PRON.SP*   *be.V.2P.PRES*   *stative.STAT*   *honour.V.INFIN+H*

hanrhydeddu   **eich**   **teulu**   **ac**   **yn**   **rhoi**
honour.V.INFIN+H   *your.ADJ.POSS.2P*   *family.N.M.SG*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*

teimlad   **o**   **balchder**   **i**   **bawb**   **ohonon**
feeling.N.M.SG   *of.PREP*   *pride.N.M.SG*   *to.PREP*   *everyone.PRON+SM*   *from_us.PREP+PRON.1P*

sydd   **yn**   **disgynyddion**   **disgynyddion**   **i**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *descendant.N.M.PL*   *descendant.N.M.PL*   *to.PREP*

yr   **Cymry**   **daeth**   **yma**   **i**   **arloesi**
the.DET.DEF   *Welsh_people.N.M.PL*   *come.V.3S.PAST*   *here.ADV*   *to.PREP*   *pioneer.V.INFIN*

"With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendants to the Welsh who came here to prepare the way"

(851) ANO: +" diolch Anna@s:cym&spa am eich esiampl .

ANO: diolch   **Anna**$_S^C$ **am**   **eich**   **esiampl**
aut: *thanks.N.M.SG*   *name*   *for.PREP*   *your.ADJ.POSS.2P*   *example.N.F.SG*

"Thank you, Anna, for your example"

(852) MSA: neis iawn wir ie .

MSA: neis   **iawn**   **wir**   **ie**
aut: *nice.ADJ*   *very.ADV*   *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*   *yes.ADV*

very nice indeed, yes

(853) ANO: +< mm ?

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm?

(854) MSA: o(edde)n nhw wedi [/] wedi (.) synnu bod +...

MSA: oedden   **nhw**   **wedi**   **wedi**   **synnu**   **bod**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *after.PREP*   *astonish.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

they were surprised that...

(855) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(856) MSA: yn_doedden ?

MSA: yn_doedden
aut: *be.V.3P.IMPERF.TAG*
weren't they ?

(857) ANO: xx darllenais i yr [/] uh yr [/] uh (.) yr um +...

ANO: darllenais i yr uh yr uh yr um
aut: *read.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF* *um.IM*

[...] I read the, um...

(858) ANO: &b be dach chi (y)n galw ?

ANO: be dach chi yn galw
aut: *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*

what do you call it?

(859) ANO: yr [/] uh yr uh veredicto@s:spa ["] dach chi (y)n deud <yn &g> [//] yn
Sbaeneg .

ANO: yr uh yr uh veredicto^S dach chi
aut: *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF* *uh.IM* *verdict.N.M.SG* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

yn deud yn yn Sbaeneg
stative.STAT *say.V.INFIN* *stative.STAT.[or].in.PREP* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

you say "veredicto" in Spanish

(860) ANO: be dach chi (y)n deud (.) yn [/] yn Gymraeg am veredicto@s:spa ?

ANO: be dach chi yn deud yn
aut: *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn Gymraeg am veredicto^S
in.PREP *Welsh.N.F.SG+SM* *for.PREP* *verdict.N.M.SG*

what do you say in Welsh for "veredicto"?

(861) ANO: pan yr [/] uh yr [/] uh yr uh +...

ANO: pan yr uh yr uh yr uh
aut: *when.CONJ* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF* *uh.IM* *the.DET.DEF* *uh.IM*

when the, er...

(862) MSA: cystadleuaeth ["] ?

MSA: cystadleuaeth
aut: *competition.N.F.SG*

competition?

(863) ANO: naci naci uh y beirniad .

ANO: naci naci uh y beirniad
aut: *no.ADV* *no.ADV* *uh.IM* *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG*

no, no, er, the adjudication

(864) MSA: beirniad ?

MSA: beirniad
aut: *adjudicator.N.M.SG*

adjudication?

112

(865) ANO: y beirniad .

ANO: y   beirniad
aut: *the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*

the adjudication

(866) MSA: beirniad .

MSA: beirniad
aut: *adjudicator.N.M.SG*

adjudication

(867) ANO: darllenais i (y)r beirniad .

ANO: darllenais   i   yr   beirniad
aut: *read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*

I read the adjudication

(868) MSA: xx .

(869) ANO: +< ond ges i ddim uh darllen <y pennill> [//] yr [/] yr +...

ANO: ond   ges   i   ddim   uh   darllen   y
aut: *but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM uh.IM read.V.INFIN the.DET.DEF*

pennill   yr   yr
verse.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF

but I didn't get to read the verse... the...

(870) MSA: ++ y [/] y penillion ?

MSA: y   y   penillion
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF verses.N.M.PL*

the poem?

(871) ANO: +, y penillion na na .

ANO: y   penillion   na   na
aut: *the.DET.DEF verses.N.M.PL neg.PRT neg.PRT*

...the poem, no

(872) ANO: dw i (ddi)m gwybod .

ANO: dw   i   ddim   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*

I don't know

(873) ANO: dw i ddim (we)di cael (.) hyd iddi .

ANO: dw   i   ddim   wedi   cael   hyd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

I haven't found it

(874) MSA: +< uh <am ei> [/] am ei lle hi fan (yn)a .

MSA: uh   am   ei   am   ei
aut: *uh.IM for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S*

lle   **hi**   **fan**   **yna**
where.INT.[or].place.N.M.SG she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV

er, about her place there

(875) MSA: am ei bywyd hi (y)dy o ie ?

MSA: am   **ei**   **bywyd**   **hi**   **ydy**   **o**
aut: *for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S life.N.M.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

ie
yes.ADV

it's about her life, right?

(876) ANO: +< ie ie ie ie ie .

ANO: ie   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(877) MSA: a [/] &x a [/] a Dwynwen@s:cym&spa wnaeth darllen fo .

MSA: a   **a**   **a**   **Dwynwen**$_S^C$ **wnaeth**   **darllen**
aut: *and.CONJ and.CONJ and.CONJ name do.V.3S.PAST+SM read.V.INFIN*

fo
he.PRON.M.3S

and Dwynwen read it

(878) ANO: +< xx .

(879) ANO: ie ond gallodd hi (ddi)m gorffen .

ANO: ie   **ond**   **gallodd**   **hi**   **ddim**   **gorffen**
aut: *yes.ADV but.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN*

yes, but she wasn't able to finish

(880) MSA: a gallodd hi ddim gorffen naddo .

MSA: a   **gallodd**   **hi**   **ddim**   **gorffen**
aut: *and.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN*

naddo
no.ADV.PAST

and she wasn't able to finish, no

(881) ANO: ie (.) ie aha@s:cym&spa .

ANO: ie   **ie**   **aha**$_S^C$
aut: *yes.ADV yes.ADV unk*

yes, aha

(882) MSA: glywes i hynna .

MSA: glywes   **i**   **hynna**
aut: *hear.V.1G.PAST+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *that.PRON.SP*

I heard that

(883) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(884) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(885) ANO: +< ie ie .

ANO: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(886) MSA: ie &kl clywes i yn y +//.

MSA: ie   **clywes**   **i**   **yn**   **y**
aut: *yes.ADV*   *hear.V.1G.PAST*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yes, I heard in the...

(887) MSA: Nerys@s:cym&spa oedd yn deud (hwn)na (wr)tha fi .

MSA: Nerys$_S^C$ oedd   **yn**   **deud**   **hwnna**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG*

wrtha   **fi**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*

it was Nerys that told me that

(888) MSA: oedd Nerys@s:cym&spa (we)di bod yn [/] &d yn y +//.

MSA: oedd   **Nerys$_S^C$ wedi**   **bod**   **yn**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *in.PREP*

y
the.DET.DEF

Nerys had been at the...

(889) MSA: oedd Nerys <yn y> [/] yn y (ei)steddfod .

MSA: oedd   **Nerys yn**   **y**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

Nerys was at the eisteddfod

(890) ANO: oedd oedd welais i hi .

ANO: oedd   oedd   welais   i   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   she.PRON.F.3S*

yes, I saw her

(891) MSA: mm +...

MSA: mm
aut: *mm.IM*
mm

(892) ANO: oe(dd) xx .

ANO: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

she was, [...]

(893) ANO: [- spa] sí .

ANO: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(894) ANO: a wythnos diwetha xx dydd Sadwrn fuon i (y)n (.) yn (...) y dyffryn .

ANO: a   wythnos   diwetha dydd   Sadwrn   fuon
aut: *and.CONJ   week.N.F.SG   last.ADJ   day.N.M.SG   Saturday.N.M.SG   be.V.3P.PAST+SM*

i   yn   yn   y   dyffryn
I.PRON.1S.[or].to.PREP   stative.STAT.[or].in.PREP   in.PREP   the.DET.DEF   valley.N.M.SG

and last week, [...] on Saturday I was in the valley

(895) ANO: achos oedd pen_blwydd Martino@s:cym&spa .

ANO: achos   oedd   pen_blwydd   Martino$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   birthday.N.M.SG   name*

because it was Martino's birthday

(896) MSA: oedd deudaist ti wrtha fi y diwrnod blaen xx bod ti (y)n mynd i pen_blwydd
       Martino@s:cym&spa .

MSA: oedd   deudaist   ti   wrtha   fi
aut: *be.V.3S.IMPERF   say.V.2S.PAST   you.PRON.2S   to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM*

y   diwrnod   blaen   bod   ti   yn
the.DET.DEF   day.N.M.SG   front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM   be.V.INFIN   you.PRON.2S   stative.STAT

mynd   i   pen_blwydd   Martino$_S^C$
go.V.INFIN   to.PREP   birthday.N.M.SG   name

yes, you were saying to me the other day that

(897) ANO: +< xx .

(898)   ANO: +< Martino@s:cym&spa do .

ANO: Martino$_S^C$ do
aut: *name*   *yes.ADV.PAST*

Martino, yes

(899)   MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(900)   MSA: wnes i siarad efo ti .

MSA: wnes   i   siarad   efo   ti
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S*

I talked to you

(901)   MSA: dwywaith tries i siarad efo ti diwrnod y ben_blwydd cofia .

MSA: dwywaith tries   i   siarad   efo   ti   diwrnod
aut: *twice.ADV try.V.1S.PAST I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S day.N.M.SG*

y   ben_blwydd   cofia
the.DET.DEF birthday.N.M.SG+SM   remember.V.2S.IMPER

twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember

(902)   ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(903)   MSA: ac oedd +/.

MSA: ac   oedd
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF*

and...

(904)   ANO: +< wel na wel dw i (ddi)m (we)di bod xx +//.

ANO: wel   na   wel   dw   i   ddim   wedi   bod
aut: *well.IM neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN*

well, no, well I haven't been...

(905)   ANO: fuon i (.) ddim atebiad xx ffôn ?

ANO: fuon   i   ddim   atebiad
aut: *be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM reply.N.M.SG*

ffôn
phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT

was I no answer [...] phone?

(906) MSA: +< o(edde)t ti +/.

MSA: oeddet ti
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S*

you were...

(907) MSA: neb yn atebiad .

MSA: neb yn atebiad
aut: *anyone.PRON stative.STAT.[or].in.PREP reply.N.M.SG*

no answer

(908) ANO: ah@s:cym&spa iawn o(eddw)n i ddim +//.

ANO: ah$_S^C$ iawn oeddwn i ddim
aut: *ah.IM OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM*

ah, ok, I wasn't...

(909) ANO: lle o(eddw)n i ?

ANO: lle oeddwn i
aut: *where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

where was I?

(910) MSA: ddim atebiad .

MSA: ddim atebiad
aut: *not.ADV+SM reply.N.M.SG*

no answer

(911) ANO: ie (e)fallai wir achos achos (y)chydig iawn fuon i (y)n y tŷ .

ANO: ie efallai wir achos achos
aut: *yes.ADV perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM cause.N.M.SG cause.N.M.SG*

ychydig iawn fuon i yn y
a_little.QUAN OK.ADV be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP in.PREP the.DET.DEF

tŷ
house.N.M.SG

yes, quite possibly, because I was hardly in the house

(912) ANO: dydd uh +/.

ANO: dydd uh
aut: *day.N.M.SG uh.IM*

day...

(913) MSA: ie ac oedd [//] be oedd o (y)n +/.

MSA: ie ac oedd be oedd o
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

yes, because what it was...

(914) ANO: dydd Sadwrn oedd hi ?

ANO: dydd **Sadwrn** **oedd** **hi**
aut: *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

was it Saturday?

(915) MSA: uh +/.

MSA: uh
aut: *uh.IM*

er

(916) ANO: oedd hi (y)n dydd Sadwrn ?

ANO: oedd **hi** **yn** **dydd** **Sadwrn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

was it Saturday?

(917) MSA: dw i (ddi)m cofio be [/] pwy diwrnod oedd hi .

MSA: dw **i** **ddim** **cofio** **be** **pwy**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *what.INT* *who.PRON*

diwrnod **oedd** **hi**
day.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

I don't remember which day it was

(918) MSA: ond dwywaith +/.

MSA: ond **dwywaith**
aut: *but.CONJ* *twice.ADV*

but twice...

(919) ANO: +< na dydd Mawrth oedd hi .

ANO: na **dydd** **Mawrth** **oedd** **hi**
aut: *neg.PRT* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

no it was Tuesday

(920) MSA: dwy [/] dwy [//] dwywaith dries i .

MSA: dwy **dwy** **dwywaith** **dries** **i**
aut: *two.NUM.F* *two.NUM.F* *twice.ADV* *try.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

twice I tried

(921) MSA: ac uh wnes i drio (y)n y bore achos o(eddw)n i meddwl (ba)sech chi mynd yn pnawn i rywle .

MSA: ac **uh** **wnes** **i** **drio** **yn**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *try.V.INFIN+SM* *in.PREP*

y **bore** **achos** **oeddwn** **i** **meddwl**
the.DET.DEF *morning.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

basech **chi** **mynd** **yn**
be.V.2P.PLUPERF.[or].be.V.2P.PLUPERF *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *stative.STAT.[or].in.PREP*

pnawn **i** **rywle**
afternoon.N.M.SG *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM*

and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon

(922) MSA: a mi dries i wedyn ryw adeg .

MSA: a   **mi**   **dries**   **i**   **wedyn**   **ryw**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *try.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *afterwards.ADV*   *some.PREQ+SM*

adeg
time.N.F.SG

and I tried sometime afterwards

(923) MSA: ac um (.) dw i (ddi)m cofio be oedden nhw (y)n ateb i fi .

MSA: ac   **um**   **dw**   **i**   **ddim**   **cofio**   **be**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*

oedden   **nhw**   **yn**   **ateb**   **i**   **fi**
be.V.3P.IMPERF   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *answer.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

and I don't remember what they said to me in reply

(924) MSA: o(edde)n nhw (y)n ateb rywbeth i fi xx <bod y lleill> [/] bod y +/.

MSA: oedden   **nhw**   **yn**   **ateb**   **rywbeth**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *answer.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*

i   **fi**   **bod**   **y**   **lleill**   **bod**   **y**
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

they answered me something [...], that the others...

(925) ANO: ah@s:cym&spa casilla@s:spa !

ANO: ah$_S^C$ **casilla**^{S}
aut: *ah.IM*   *box.N.F.SG*

ah mail box.

(926) MSA: [- spa] casilla +/.

MSA: casilla^S
aut: *box.N.F.SG*

mail box.

(927) ANO: +< [- spa] casilla está llena .

ANO: casilla^S **está**^{S} **llena**^{S}
aut: *box.N.F.SG*   *be.V.23S.PRES*   *full.ADJ.F.SG.[or].fill.V.23S.PRES.[or].fill.V.2S.IMPER*

the mail box is full

(928) MSA: [- spa] xxx casilla está llena .

MSA: casilla^S **está**^{S} **llena**^{S}
aut: *box.N.F.SG*   *be.V.23S.PRES*   *full.ADJ.F.SG.[or].fill.V.23S.PRES.[or].fill.V.2S.IMPER*

[...] the mail box is full

(929) ANO: +< ie uh bocs [///] ie memo bocs yn llawn .

ANO: ie   **uh**   **bocs**   **ie**   **memo**   **bocs**   **yn**   **llawn**
aut: *yes.ADV*   *uh.IM*   *box.N.M.SG*   *yes.ADV*   *memo.N.M.SG*   *box.N.M.SG*   *stative.STAT*   *full.ADJ*

yes, er, box, yes, [...] memo box full

(930) MSA: &cas &callilla casillas@s:spa está@s:spa llena@s:spa ["] <oedden nhw> [/]
  <oedden nhw (y)n> [/] uh (.) oedden nhw (y)n deud .

MSA: casillas^S **está^S** **llena^S**
aut: *boxes.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *full.ADJ.F.SG.[or].fill.V.23S.PRES.[or].fill.V.2S.IMPER*

oedden **nhw** **oedden** **nhw** **yn** **uh**
be.V.3P.IMPERF *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM*

oedden **nhw** **yn** **deud**
be.V.3P.IMPERF *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

"mail box is full" is what they were saying

(931) ANO: +< ie ie .

ANO: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(932) ANO: &=cough .

(933) MSA: achos oedd pen_blwydd Alys@s:cym&spa hefyd .

MSA: achos **oedd** **pen_blwydd** **Alys^C_S** **hefyd**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *birthday.N.M.SG* *name* *also.ADV*

because it was Alys's birthday too

(934) ANO: yr un pryd ie .

ANO: yr **un** **pryd** **ie**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *time.N.M.SG* *yes.ADV*

the same time, yes

(935) MSA: ia .

MSA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(936) ANO: dydd Mawrth oedd hi ie .

ANO: dydd **Mawrth** **oedd** **hi** **ie**
aut: *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV*

it was Tuesday, yes

(937) MSA: ah@s:cym&spa dydd Mawrth .

MSA: ah^C_S **dydd** **Mawrth**
aut: *ah.IM* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG*

oh, Tuesday

(938) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(939) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: ah$_S^C$ dyna ti
aut: *ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S*

ah, there you go

(940) ANO: xx .

(941) ANO: &=cough .

(942) ANO: a pwy arall sy [///] <dach chi> [/] dach chi (y)n nabod amryw o bobl eraill sy (we)di cael wneud yr un peth ?

ANO: a   pwy   arall   sy   dach   chi
aut: *and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

dach   chi   yn   nabod   amryw   o
be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN several.PREQ of.PREP

bobl   eraill   sy   wedi   cael   wneud
people.N.F.SG+SM others.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM

yr   un   peth
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

and who else... do you know several other people who have been able to do the same thing?

(943) MSA: uh wel (.) <wnest ti> [?] ddeud efallai bod [//] oedd uh Isolde@s:cym&spa mynd i wneud efo Robert@s:cym&spa ie ?

MSA: uh   wel   wnest   ti   ddeud   efallai
aut: *uh.IM well.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM perhaps.CONJ*

bod   oedd   uh   Isolde$_S^C$ mynd   i   wneud   efo
be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF uh.IM name go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP

Robert$_S^C$ ie
name   yes.ADV

er, well, you said that maybe Isolde was doing that with Robert, right?

(944) ANO: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa aha@s:cym&spa .

ANO: ah$_S^C$ efo   Robert$_S^C$ aha$_S^C$
aut: *ah.IM with.PREP name unk*

ah, with Robert, aha

(945) MSA: oedd hi (we)di meddwl am Robert@s:cym&spa ta_beth .

MSA: oedd   hi   wedi   meddwl   am   Robert$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP name*

ta_beth
anyway.ADV

she had thought of Robert, in any case

(946) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(947) MSA: a wedyn dw i (ddi)m gwybod am neb arall .

MSA: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **am**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *for.PREP*

neb   **arall**
anyone.PRON   *other.ADJ*

and then I don't know about anyone else

(948) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(949) ANO: uh yr un fath â mae (y)r bachgen yma wneud rŵan (.) ers ryw bymtheg mlynedd yn‿ôl fe oedd (y)na (..) um bachgen oedd yn [/] yn siarad Ffrangeg (.) francés@s:spa (.) yma .

ANO: uh   **yr**   **un**   **fath**   **â**   **mae**
aut: *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *be.V.3S.PRES*

yr   **bachgen**   **yma**   **wneud**   **rŵan**   **ers**   **ryw**
the.DET.DEF   *boy.N.M.SG*   *here.ADV*   *make.V.INFIN+SM*   *now.ADV*   *since.ADJ*   *some.PREQ+SM*

bymtheg   **mlynedd**   **yn‿ôl**   **fe**   **oedd**   **yna**   **um**
fifteen.NUM+SM   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*   *what.INT+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *um.IM*

bachgen   **oedd**   **yn**   **yn**   **siarad**   **Ffrangeg**
boy.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *name*

francés^S   **yma**
french.ADJ.M.SG.[or].french.N.M.SG   *here.ADV*

er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke French here

(950) ANO: ac oedd o (y)n wneud yr un peth (.) efo (y)r uh um ieithiau .

ANO: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **wneud**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

un   **peth**   **efo**   **yr**   **uh**   **um**   **ieithiau**
one.NUM   *thing.N.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *um.IM*   *language.N.F.PL*

and he was doing the same thing with the languages

(951) ANO: ac uh yr un o (y)r ieithiau <oedd o> [/] oedd o yn [/] yn defnyddio oedd xx bretón@s:spa o +/.

ANO: ac   **uh**   **yr**   **un**   **o**   **yr**   **ieithiau**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.PL*

oedd   **o**   **oedd**   **o**   **yn**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn   **defnyddio**   **oedd**   **bretón^S**   **o**
stative.STAT   *use.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *Breton.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

and one of the languages he was using was Breton, from...

(952) MSA: [- spa] bretón ?

MSA: bretón^S
aut: *Breton.N.M.SG*

Breton.

(953) ANO: [- spa] bretón .

ANO: bretón^S
aut: *Breton.N.M.SG*

Breton.

(954) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(955) ANO: a mi rodd o lyth(yr) [//] um lyfr i fi wedi cael ei (y)sgrifennu yn
bretón@s:spa .

ANO: a   **mi**   **rodd**   **o**   **lythyr**
aut: *and.CONJ*   *aff.PRT*   *gift.N.F.SG+SM.[or].give.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *letter.N.M.SG+SM*

um   **lyfr**   **i**   **fi**   **wedi**   **cael**   **ei**
um.IM   *book.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

ysgrifennu   **yn**   **bretón**^{S}
write.V.INFIN   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *Breton.N.M.SG*

and he gave me a book written in Breton

(956) ANO: a mae o (y)n debyg i Gymraeg .

ANO: a   **mae**   **o**   **yn**   **debyg**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

and it's similar to Welsh

(957) MSA: &=laugh .

(958) ANO: yndy wir !

ANO: yndy   **wir**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(959) ANO: yndy mae (y)na rei pethau yn &d xx +//.

ANO: yndy   **mae**   **yna**   **rei**   **pethau**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

yes, some things are [...]

(960) ANO: mae o (.) yn debyg i w siarad (he)fyd .

ANO: mae   **o**   **yn**   **debyg**   **i**   **siarad**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

hefyd
also.ADV

it's similar spoken as well

(961) MSA: aha@s:cym&spa .

MSA: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(962) ANO: [- spa] bretón .

ANO: bretón^S
aut: *Breton.N.M.SG*

Breton .

(963) ANO: ac uh oedd enw fi fewn yn y llyfr ryw ambell i +/.

ANO:	**ac**	**uh**	**oedd**	**enw**	**fi**	**fewn**	**yn**
aut:	*and.CONJ*	*uh.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*name.N.M.SG*	*I.PRON.1S+SM*	*in.PREP+SM*	*in.PREP*

y	**llyfr**	**ryw**	**ambell**	**i**
the.DET.DEF	*book.N.M.SG*	*some.PREQ+SM*	*occasional.PREQ*	*to.PREP*

and my name was in the book a few...

(964) MSA: +< (dy)na ti .

MSA: dyna   **ti**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

there you go

(965) MSA: wyt ti (y)n (y)sgrifennu Cymraeg ?

MSA:	**wyt**	**ti**	**yn**	**ysgrifennu**	**Cymraeg**
aut:	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*write.V.INFIN*	*Welsh.N.F.SG*

do you write in Welsh?

(966) ANO: (y)chydig .

ANO: ychydig
aut: *a_little.QUAN*

a little

(967) MSA: (y)chydig ?

MSA: ychydig
aut: *a_little.QUAN*

a little?

(968) ANO: +< (y)chydig yndy dw i xxx +/.

ANO:	**ychydig**	**yndy**	**dw**	**i**
aut:	*a_little.QUAN*	*be.V.3S.PRES.EMPH*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*

a little, yes I [...]...

(969) MSA: +< ie wel yli dw [/] dw i (we)di bod meddwl lot heddiw .

MSA: **ie** **wel** **yli** **dw** **dw** **i** **wedi**
aut: *yes.ADV* *well.IM* *you_know.IM* *be.V.1S.PRES* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP*

bod **meddwl** **lot** **heddiw**
be.V.INFIN *think.V.INFIN* *lot.QUAN* *today.ADV*

yes, well look, I've been thinking a lot today

(970) ANO: +< dw i (y)n cael trafferth ysgrifennu .

ANO: **dw** **i** **yn** **cael** **trafferth** **ysgrifennu**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *trouble.N.MF.SG* *write.V.INFIN*

I have trouble with writing

(971) MSA: dw i (y)n cyfri yn hunan .

MSA: **dw** **i** **yn** **cyfri** **yn** **hunan**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *cover.V.2S.PRES* *in.PREP* *self.PRON.SG*

I count myself

(972) MSA: mi <galla i> [?] sgrifennu (.) Cymraeg yn dda .

MSA: **mi** **galla** **i** **sgrifennu** **Cymraeg** **yn**
aut: *aff.PRT* *be_able.V.13S.PRES* *I.PRON.1S* *write.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *stative.STAT*

dda
good.ADJ+SM

I can write Welsh well

(973) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: **aha**$_S^C$
aut: *unk*

aha

(974) MSA: ond hwyrach (.) bod wedi darllen xx .

MSA: **ond** **hwyrach** **bod** **wedi** **darllen**
aut: *but.CONJ* *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *after.PREP* *read.V.INFIN*

but perhaps having read [...]

(975) MSA: dw i (we)di darllen lot o Gymraeg .

MSA: **dw** **i** **wedi** **darllen** **lot** **o** **Gymraeg**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *read.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

I've read a lot of Welsh

(976) ANO: +< ie ie ie ie .

ANO: **ie** **ie** **ie** **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(977) MSA: +< hynny sy (we)di wneud i +/.

MSA: hynny **sy** **wedi** **wneud** **i**
aut: *that.PRON.SP* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *to.PREP*

that's what's made me...

(978) ANO: +< wel mae hwnna (y)n beth dda i [/] i [/] i [/] i ddysgu .

ANO: wel **mae** **hwnna** **yn** **beth** **dda**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM* *good.ADJ+SM*

i **i** **i** **i** **ddysgu**
to.PREP *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *teach.V.INFIN+SM*

well, that's a good thing to learn

(979) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(980) MSA: hwnna [/] hwnna sy (we)di wneud i fi (.) (y)sgrifennu .

MSA: hwnna **hwnna** **sy** **wedi** **wneud**
aut: *that.PRON.M.SG* *that.PRON.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

i **fi** **ysgrifennu**
to.PREP *I.PRON.1S+SM* *write.V.INFIN*

that's what's made me write

(981) ANO: +< ie wir mm +...

ANO: ie **wir** **mm**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM* *mm.IM*

yes, indeed, mm

(982) ANO: +< mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

mm

(983) MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint@s:cym&spa a Dwynwen@s:cym&spa
o_blaen bob amser timod a efo modryb Betty@s:cym&spa .

MSA: ac **wrth_gwrs** **yn** **sgwennu** **o_hyd** **efo** **Geraint**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *of_course.ADV* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *always.ADV* *with.PREP* *name*

a **Dwynwen**$_S^C$ **o_blaen** **bob** **amser** **timod** **a**
aut: *and.CONJ* *name* *before.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG* *know.V.2S.PRES* *and.CONJ*

efo **modryb** **Betty**$_S^C$
aut: *with.PREP* *aunt.N.F.SG* *name*

and of course always writing with Geraint and Dwynwen before, all the time you know, and
with Auntie Betty

(984)   ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: yes.ADV

yes

(985)   ANO: +< ah@s:cym&spa ie uh <pan oeddech chi (y)n> [/] um pan oeddech chi (y)n
bach +/.

ANO: ah$_S^C$ ie   uh   pan   oeddech   chi
aut: ah.IM yes.ADV uh.IM when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P

yn   um   pan   oeddech   chi
stative.STAT.[or].in.PREP um.IM when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P

yn   bach
stative.STAT small.ADJ

ah yes, er, when you were little

(986)   MSA: +< dw i erioed erioed wedi [/] wedi wneud .

MSA: dw   i   erioed   erioed   wedi   wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV never.ADV after.PREP after.PREP

wneud
make.V.INFIN+SM

I've always done

(987)   ANO: +< na na ie .

ANO: na   na   ie
aut: neg.PRT neg.PRT yes.ADV

no no yes

(988)   ANO: na ges i ddim y tsiawns (y)na o_gwbl .

ANO: na   ges   i   ddim   y
aut: who_not.PRON.REL.NEG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM the.DET.DEF

tsiawns   yna   o_gwbl
chance.N.F.SG there.ADV at_all.ADV

no, I didn't get that chance at all

(989)   MSA: +< a wrth_gwrs (.) hwyrach bod ti efallai &eka +//.

MSA: a   wrth_gwrs   hwyrach   bod   ti
aut: and.CONJ of_course.ADV late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S

efallai
perhaps.CONJ

and of course, maybe you, perhaps...

(990)   MSA: yn yr ysgol Sul yn y capel gaethon ni (.) dysgu [/] dysgu .

MSA: yn   yr   ysgol   Sul   yn   y
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

capel   gaethon   ni   dysgu   dysgu
chapel.N.M.SG get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN teach.V.INFIN

it was in the chapel Sunday school that we got to learn

(991) ANO: +< mmhm na ces i ddim fawr o ysgol Sul .

ANO: mmhm   na   ces   i   ddim   fawr   o
aut: *mmhm.IM neg.PRT get.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM big.ADJ+SM of.PREP*

ysgol   Sul
school.N.F.SG Sunday.N.M.SG

mmhm, no I didn't get very much Sunday school

(992) MSA: +< (dy)na fo xxx +/.

MSA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go, [...]

(993) ANO: +< a peth arall .

ANO: a   peth   arall
aut: *and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ*

and another thing

(994) ANO: o(eddw)n i (y)n naw oed mi es i &w adre (.) i dal ymlaen efo astudio .

ANO: oeddwn   i   yn   naw   oed   mi   es
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT nine.NUM age.N.M.SG aff.PRT go.V.1S.PAST*

i   adre   i   dal   ymlaen   efo   astudio
I.PRON.1S home.ADV to.PREP continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP study.V.INFIN

[when] I was nine I went home to carry on with studying

(995) MSA: +< xxx .

(996) ANO: a ddes i ddim (y)n_ôl tan <o(eddw)n i> [?] (y)n +//.

ANO: a   ddes   i   ddim   yn_ôl   tan
aut: *and.CONJ come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV until.PREP*

oeddwn   i   yn
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP

and I didn't come back until I was...

(997) ANO: oeddwn i xx jyst yn pedwar_deg .

ANO: oeddwn   i   jyst   yn   pedwar_deg
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV stative.STAT forty.NUM*

I was [...] just forty

(998) MSA: +< xx .

(999) MSA: ie fan hyn wnaethon ni (.) uh dysgu yr abiéc a ryw bethau fel (yn)a xxx
       +/.

MSA: ie   **fan**   **hyn**   **wnaethon**   **ni**   **uh**
aut: *yes.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *uh.IM*

dysgu   **yr**   **abiéc**   **a**   **ryw**   **bethau**
teach.V.INFIN *the.DET.DEF* *alphabet.N.M.SG* *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM*

fel   **yna**
like.CONJ *there.ADV*

yes, this is where we learned the ABC and some things like that [...]

(1000) ANO: +< ie ie dw i (y)n cofio (y)r uh yr abiéc yndw .

ANO: ie   **ie**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

yr   **uh**   **yr**   **abiéc**   **yndw**
the.DET.DEF *uh.IM* *the.DET.DEF* *alphabet.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes, I remember the ABC, yes

(1001) MSA: +< ti (y)n cofio ?

MSA: ti   **yn**   **cofio**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

do you remember?

(1002) MSA: ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1003) ANO: ond ddaru Mam@s:cym&spa dysgu (y)r abiéc inni pan o(edde)n ni (y)n plant
        bach (.) yn y tŷ .

ANO: ond   **ddaru**   **Mam**$_S^C$ **dysgu**   **yr**
aut: *but.CONJ* *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM* *name* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF*

abiéc   **inni**   **pan**   **oedden**   **ni**
alphabet.N.M.SG *to_us.PREP+PRON.1P* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P*

yn   **plant**   **bach**   **yn**   **y**   **tŷ**
stative.STAT.[or].in.PREP *child.N.M.PL* *small.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

Mam taught us the ABC when we were little children, at home

(1004) MSA: +< ie ie ie ie .

MSA: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1005) MSA: um +/.

MSA: um
aut: *um.IM*

um

(1006) ANO: oedden ni (y)n derbyn y Cymru_Plant@s:cym&spa .

ANO: oedden   **ni**   **yn**   **derbyn**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN*

y   **Cymru_Plant$_S^C$**
the.DET.DEF   *name*

we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]

(1007) ANO: dach chi (y)n cofio Cymru_Plant@s:cym&spa ?

ANO: dach   **chi**   **yn**   **cofio**   **Cymru_Plant$_S^C$**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*

do you remember "Cymru Plant"

(1008) MSA: +< Cymru_Plant y Cymru_Plant@s:cym&spa ie .

MSA: Cymru_Plant   **y**   **Cymru_Plant$_S^C$**   **ie**
aut: *name*   *the.DET.DEF*   *name*   *yes.ADV*

the "Cymru Plant", yes

(1009) ANO: +< y cylchgrawn .

ANO: y   **cylchgrawn**
aut: *the.DET.DEF*   *magazine.N.M.SG*

the magazine

(1010) MSA: a wedyn dw i (we)di cael lawer o xx lyfr na &m um +//.

MSA: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

lawer   **o**   **lyfr**   **na**   **um**
many.QUAN+SM   *of.PREP*   *book.N.M.SG+SM*   *neg.PRT*   *um.IM*

and then, I've had lots of [...] books, no, um...

(1011) MSA: dim gwybod os wyt ti +//.

MSA: dim   **gwybod**   **os**   **wyt**   **ti**
aut: *not.ADV*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

I don't know if you...

(1012) MSA: wyt ti [/] ti [/] ti [/] &dn (.) ti (y)n darllen Cymraeg ?

MSA: wyt   **ti**   **ti**   **ti**   **ti**   **yn**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *you.PRON.2S*   *you.PRON.2S*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

darllen   **Cymraeg**
read.V.INFIN   *Welsh.N.F.SG*

do you... do you read Welsh?

(1013) ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm .

ANO: yndw   **ryw**   **ychydig**   **yndw**   **mmhm**
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*   *some.PREQ+SM*   *a_little.QUAN*   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *mmhm.IM*

yes I do a little, yes, mmhm

(1014) MSA: +< uh llyfr Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa (.) um am y rhyfel diwetha .

MSA: uh **llyfr** **Ein_Rhyfel_Ni**$_S^C$ **um** **am** **y** **rhyfel**
aut: *uh.IM* *book.N.M.SG* *name* *um.IM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG*

diwetha
last.ADJ

the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war

(1015) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1016) MSA: +< xx buon ni (y)n da xxx ond methu <oeddet ti> [?] .

MSA: buon **ni** **yn** **da** **ond** **methu**
aut: *be.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be.IM+SM* *but.CONJ* *fail.V.INFIN*

oeddet **ti**
be.V.2S.IMPERF *you.PRON.2S*

[...] we were good at [...], but you couldn't

(1017) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1018) MSA: achos mae o (y)n &so +/.

MSA: achos **mae** **o** **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT.[or].in.PREP*

because it's...

(1019) ANO: +< aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1020) ANO: (y)dy o (y)n hawdd i ddeall ?

ANO: ydy **o** **yn** **hawdd** **i** **ddeall**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *easy.ADJ* *to.PREP* *understand.V.INFIN+SM*

is it easy to understand?

(1021) MSA: yndy mae (y)n hawdd [?] ddeall .

MSA: yndy **mae** **yn** **hawdd** **ddeall**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *easy.ADJ* *understand.V.INFIN+SM*

yes, it's easy to understand

(1022)   `ANO: +< aha@s:cym&spa .`

        ANO: aha$_S^C$
        aut: *unk*

        aha

(1023)   `MSA: a wedyn mae o (y)n sôn am fechgyn oedd yma timod .`

        MSA: a   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn**   **sôn**
        aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *mention.V.INFIN*

        am   **fechgyn**   **oedd**   **yma**   **timod**
        for.PREP *boys.N.M.PL+SM* *be.V.3S.IMPERF* *here.ADV* *know.V.2S.PRES*

        and then it talks about some boys who were here, you know

(1024)   `ANO: +< ah@s:cym&spa .`

        ANO: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

        ah

(1025)   `MSA: am yr xx a gaeth ei ladd .`

        MSA: am   **yr**   **a**   **gaeth**
        aut: *for.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM*

        ei   **ladd**
        his.ADJ.POSS.M.3S *kill.V.INFIN+SM*

        about the [...] who was killed

(1026)   `MSA: a mae ei fam o (y)n siarad a +/.`

        MSA: a   **mae**   **ei**   **fam**   **o**
        aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *his.ADJ.POSS.M.3S* *mother.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S*

        yn   **siarad**   **a**
        stative.STAT *talk.V.INFIN* *and.CONJ*

        and his mother speaks and...

(1027)   `ANO: aha@s:cym&spa &aw a lle mae o wedi gael ei sgwennu ?`

        ANO: aha$_S^C$ **a**   **lle**   **mae**   **o**   **wedi**   **gael**
        aut: *unk* *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *get.V.INFIN+SM*

        ei   **sgwennu**
        his.ADJ.POSS.M.3S *write.V.INFIN*

        aha, and where was it written?

(1028)   `MSA: +< xx .`

(1029)   `MSA: eh@s:cym&spa ?`

        MSA: eh$_S^C$
        aut: *er.IM*

        eh?

(1030) ANO: lle mae (we)di gael ei sgwennu ?

ANO: lle   **mae**   **wedi**   **gael**   **ei**   **sgwennu**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *get.V.INFIN+SM* *his.ADJ.POSS.M.3S* *write.V.INFIN*

where was it written?

(1031) MSA: oh@s:cym&spa wel uh +/.

MSA: oh$_S^C$ **wel**   **uh**
aut: *oh.IM* *well.IM* *uh.IM*

oh well, er...

(1032) ANO: yn y Gymru neu yma yn y +/?

ANO: yn   **y**   **Gymru**   **neu**   **yma**   **yn**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *or.CONJ* *here.ADV* *in.PREP*

y
the.DET.DEF

in Wales, or here in...?

(1033) MSA: +< yn Gymru yn Gymru !

MSA: yn   **Gymru**   **yn**   **Gymru**
aut: *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

in Wales, in Wales!

(1034) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

[...]

(1035) MSA: wedi cael o uh Louise@s:cym&spa uh &he +//.

MSA: wedi   **cael**   **o**   **uh**   **Louise**$_S^C$ **uh**
aut: *after.PREP* *get.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *uh.IM* *name* *uh.IM*

got it from Louise...

(1036) ANO: ah@s:cym&spa Lou(ise)@s:cym&spa +/.

ANO: ah$_S^C$ **Louise**$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*

ah, Louise

(1037) MSA: +< nage um Efa@s:cym&spa doth â fo i fi .

MSA: nage   **um**   **Efa**$_S^C$ **doth**   **â**   **fo**   **i**
aut: *no.ADV* *um.IM* *name* *come.V.3S.PAST* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *to.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

no Efa brought it to me

(1038) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut:　*mmhm.IM*

mmhm, yes

(1039) MSA: ie .

MSA: ie
aut:　*yes.ADV*

yes

(1040) MSA: Efa@s:cym&spa ddoth â fo yn bresant i fi .

MSA: Efa$_S^C$　ddoth　　　　　â　　　fo　　　　　yn　　　　　bresant
aut:　*name　come.V.3S.PAST+SM　with.PREP　he.PRON.M.3S　stative.STAT　present.N.M.SG+SM*

i　　　　fi
to.PREP　I.PRON.1S+SM

Efa brought it to me as a present

(1041) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ["] mae (y)n deud .

MSA: Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$　mae　　　　　yn　　　　　deud
aut:　*name　　　　　　be.V.3S.PRES　stative.STAT　say.V.INFIN*

"Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says

(1042) ANO: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .

ANO: Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$
aut:　*name*

"Ein Rhyfel Ni"

(1043) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .

MSA: Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$
aut:　*name*

"Ein Rhyfel Ni"

(1044) MSA: a wedyn mae (.) experiencia@s:spa (.) y rhai sy (we)di bod yn y rhyfel byd (y)dy o timod .

MSA: a　　　　　wedyn　　　　　mae　　　　　experiencia^S　y　　　　　rhai
aut:　*and.CONJ　afterwards.ADV　be.V.3S.PRES　experience.N.F.SG　the.DET.DEF　some.PRON*

sy　　　　　　　　wedi　　　　bod　　　　yn　　　　y　　　　　rhyfel　　　byd
be.V.3SP.PRES.REL　after.PREP　be.V.INFIN　in.PREP　the.DET.DEF　war.N.MF.SG　world.N.M.SG

ydy　　　　　　　o　　　　　　timod
be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S　know.V.2S.PRES

and so it's the experience of those who were in the war, you know

(1045) ANO: +< ie ie ie ie .

ANO: ie　　　　ie　　　　ie　　　　ie
aut:　*yes.ADV　yes.ADV　yes.ADV　yes.ADV*

yes, yes

135

(1046) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

mm

(1047) MSA: +< mmhm .

MSA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1048) ANO: ie wir .

ANO: ie   wir
aut: *yes.ADV   truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(1049) ANO: na (y)chydig uh +/.

ANO: na   ychydig   uh
aut: *neg.PRT   a_little.QUAN   uh.IM*

no, a few...

(1050) MSA: +< wedyn dôth (y)na Gymry [///] dôth (yn)a Gymro (.) a na ac oedd yn
        perthyn inni (.) hefyd .

MSA: wedyn   dôth   yna   Gymry   dôth
aut: *afterwards.ADV come.V.3S.PAST there.ADV Welsh_people.N.M.PL+SM come.V.3S.PAST*

yna   Gymro   a   na   ac   oedd
there.ADV Welsh_person.N.M.SG+SM and.CONJ neg.PRT and.CONJ be.V.3S.IMPERF

yn   perthyn   inni   hefyd
stative.STAT belong.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P also.ADV

then some Welsh.. . a Welshman came over and he was related to us too

(1051) MSA: uh berthyn i ochr &li Alwyn@s:cym&spa .

MSA: uh   berthyn   i
aut: *uh.IM   relative.N.M.SG+SM.[or].belong.V.3S.PRES+SM.[or].belong.V.INFIN+SM   I.PRON.1S*

ochr   Alwyn$_S^C$
side.N.F.SG   name

er, related to Alwyn's side

(1052) MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall hefyd .

MSA: wnaeth   o   ddod   â   llyfrau   arall
aut: *do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP books.N.M.PL other.ADJ*

hefyd
also.ADV

he brought other books too

(1053) MSA: ond (dy)dy hwnna ddim mor &d uh diddorol .

MSA: ond   **dydy**   **hwnna**   **ddim**   **mor**   **uh**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG* *that.PRON.M.SG* *not.ADV+SM* *so.ADV* *uh.IM*

diddorol
interesting.ADJ

but that one wasn't so interesting

(1054) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1055) MSA: ond (dy)na fo .

MSA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go

(1056) MSA: uh mae o [///] mae (y)r ddarllen Cymraeg yn wneud uh (.) wneud +//.

MSA: uh   **mae**   **o**   **mae**   **yr**   **ddarllen**
aut: *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *read.V.INFIN+SM*

Cymraeg   **yn**   **wneud**   **uh**   **wneud**
Welsh.N.F.SG *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *uh.IM* *make.V.INFIN+SM*

reading Welsh makes, er...

(1057) MSA: mae efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: mae   **efo**   **Anwen**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *name*

it does with Anwen

(1058) MSA: (dy)dy o (ddi)m (we)di (.) xx +//.

MSA: dydy   **o**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

it hasn't [...]

(1059) MSA: dw i (ddi)m (we)di cael &ʃ siarad lawer efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **cael**   **siarad**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

lawer   **efo**   **Anwen**$_S^C$
many.QUAN+SM *with.PREP* *name*

I've not been able to talk much with Anwen

(1060) MSA: a dw i (we)di dod (.) uh dwy Drafod@s:cym&spa efo fi .

MSA: a   **dw**   **i**   **wedi**   **dod**   **uh**   **dwy**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *uh.IM* *two.NUM.F*

Drafod$_S^C$ **efo**   **fi**
name   *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

and I've brought, er, two Drafod (local magazine) with me

(1061) MSA: mae Camwy (we)di gyrru dwy Drafod@s:cym&spa i fi do wan ?

MSA: mae   **Camwy**   **wedi**   **gyrru**   **dwy**   **Drafod**$_S^C$ **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *drive.V.INFIN*   *two.NUM.F*   *name*   *to.PREP*

fi   **do**   **wan**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *roof.N.M.SG+SM*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

Chubut have sent me two Drafod (local magazine) now, haven't they?

(1062) ANO: a mae (y)na un efo fi fan hyn (he)fyd .

ANO: a   **mae**   **yna**   **un**   **efo**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

fan   **hyn**   **hefyd**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *also.ADV*

and I've got one here too

(1063) ANO: oedd (y)na uh (.) sôn am [/] am briodas um uh +...

ANO: oedd   **yna**   **uh**   **sôn**   **am**   **am**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *uh.IM*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *for.PREP*

briodas   **um**   **uh**
aut: *marriage.N.F.SG+SM*   *um.IM*   *uh.IM*

it said about the wedding of, er...

(1064) ANO: be (y)dy enw ?

ANO: be   **ydy**   **enw**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

what's the name?

(1065) ANO: uh (.) Reynardo@s:cym&spa .

ANO: uh   **Reynardo**$_S^C$
aut: *uh.IM*   *name*

er, Reynardo

(1066) MSA: &=laugh ie ?

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(1067) ANO: mae llun o nhw .

ANO: mae   **llun**   **o**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *picture.N.M.SG*   *of.PREP*   *they.PRON.3P*

there's a picture of them

(1068) ANO: oh@s:cym&spa (dy)na fo (y)na .

ANO: oh$_S^C$ **dyna**   **fo**   **yna**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

oh there it is there

(1069) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti !

MSA: ah$_S^C$ **dyna**   **ti**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

ah there you go!

(1070) ANO: yndy a (.) llun o Felix@s:cym&spa a ei wraig a (y)r [/] uh yr
Chilena@s:spa (y)na oedd yn +...

ANO: yndy   **a**   **llun**   **o**   **Felix$_{}^C$**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *and.CONJ*   *picture.N.M.SG*   *from.PREP*   *name*   *and.CONJ*

ei   **wraig**   **a**   **yr**   **uh**   **yr**   **Chilena^S**
his.ADJ.POSS.M.3S   *wife.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *name*

yna   **oedd**   **yn**
there.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was...

(1071) MSA: ++ gaeth gwrdd â Ricardo@s:cym&spa ?

MSA: gaeth   **gwrdd**
aut: *get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM*   *meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM*

â   **Ricardo$_S^C$**
with.PREP   *name*

...who met with Ricardo?

(1072) ANO: ie (.) ie uh +/.

ANO: ie   **ie**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *uh.IM*

yes, yes, er...

(1073) MSA: Ricardo (.) dydd Sadwrn ddoth o a [/] &vi a [/] um a Pedra@s:cym&spa i
[/] uh i edrych amdanaf fi .

MSA: Ricardo   **dydd**   **Sadwrn**   **ddoth**   **o**
aut: *name*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *come.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

a   **a**   **um**   **a**   **Pedra$_S^C$**   **i**   **uh**   **i**   **edrych**
and.CONJ   *and.CONJ*   *um.IM*   *and.CONJ*   *name*   *to.PREP*   *uh.IM*   *to.PREP*   *look.V.INFIN*

amdanaf   **fi**
for_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S+SM*

Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me

(1074) ANO: aha@s:cym&spa .

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha

(1075) MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle Chris@s:cym&spa .

MSA: a   **wrth_gwrs**   **oedden**   **ni**   **yn**   **lle**   **Chris$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *of_course.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*

and of course, we were at Chris's place

(1076) MSA: o(edde)n ni (we)di cael invitación@s:spa <i lle> [/] i lle
Chris@s:cym&spa dydd Sul .

MSA: oedden   **ni**   **wedi**   **cael**   **invitación**^{S} **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *invitation.N.F.SG*   *to.PREP*

lle   **i**   **lle**   **Chris**$^{C}_{S}$ **dydd**
where.INT.[or].place.N.M.SG   *to.PREP*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *name*   *day.N.M.SG*

Sul
Sunday.N.M.SG

we'd had an invitation to Chris's place on Sunday

(1077) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1078) MSA: dydd Sadwrn achos bod yr [/] uh yr matrimonio@s:spa yma .

MSA: dydd   **Sadwrn**   **achos**   **bod**   **yr**   **uh**
aut: *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

yr   **matrimonio**^{S} **yma**
the.DET.DEF   *marriage.N.M.SG*   *here.ADV*

Saturday because the wedding is here

(1079) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1080) MSA: ond (di)m_ond ni (.) Nerys@s:cym&spa a fi a (y)r matrimonio@s:spa .

MSA: ond   **dim_ond**   **ni**   **Nerys**$^{C}_{S}$ **a**   **fi**   **a**
aut: *but.CONJ*   *only.ADV*   *we.PRON.1P*   *name*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*

yr   **matrimonio**^{S}
the.DET.DEF   *marriage.N.M.SG*

but it was only us, Nerys and I, and the married couple

(1081) MSA: a nhw y dau (dy)na i_gyd oedden ni .

MSA: a   **nhw**   **y**   **dau**   **dyna**   **i_gyd**   **oedden**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *that_is.ADV*   *all.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF*

ni
we.PRON.1P

and both of them, that's all we were

(1082) ANO: +< mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

mm

(1083)   ANO: aha@s:cym&spa .

       ANO: aha$_S^C$
       aut: *unk*

       mm

(1084)   MSA: &=mumble no@s:spa &g (dy)na i_gyd oedden ni .

       MSA: no^S **dyna**   **i_gyd**   **oedden**   **ni**
       aut: *not.ADV*   *that_is.ADV*   *all.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

       no, that's all we were

(1085)   MSA: um +...

       MSA: um
       aut: *um.IM*

       um

(1086)   MSA: a justo@s:spa mi ddoson nhw dydd Sul neu dydd Sa(dwrn) a fi ddim adre .

       MSA: a   **justo**^{S} **mi**   **ddoson**
       aut: *and.CONJ*   *just.ADJ.M.SG*   *aff.PRT*   *come.V.1P.PAST+SM.[or].come.V.3P.PAST+SM*

       nhw   **dydd**   **Sul**   **neu**   **dydd**   **Sadwrn**   **a**
       they.PRON.3P   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *or.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *and.CONJ*

       fi   **ddim**   **adre**
       I.PRON.1S+SM   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *home.ADV*

       and they just came on Sunday or Sat... and I wasn't at home

(1087)   ANO: +< wel fyddai neb adre .

       ANO: wel   **fyddai**   **neb**   **adre**
       aut: *well.IM*   *be.V.3S.COND+SM*   *anyone.PRON*   *home.ADV*

       well, no one would be home

(1088)   MSA: <a wel> [//] ac o(eddw)n i awydd cwrdd achos <dw i (ddi)m (we)di> [/] dw
        i (ddi)m (we)di xxx +/.

       MSA: a   **wel**   **ac**   **oeddwn**   **i**   **awydd**   **cwrdd**
       aut: *and.CONJ*   *well.IM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *desire.N.M.SG*   *meet.V.INFIN*

       achos   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **dw**   **i**
       cause.N.M.SG   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

       ddim   **wedi**
       not.ADV+SM   *after.PREP*

       and I was keen to meet up because I haven't [...]

(1089)   ANO: +< (dy)dych chi (ddi)m (we)di gweld nhw ar_ôl iddyn nhw ddod (y)n_ôl ?

       ANO: dydych   **chi**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **nhw**
       aut: *be.V.2P.PRES.NEG*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

       ar_ôl   **iddyn**   **nhw**   **ddod**   **yn_ôl**
       after.PREP   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

       haven't you seen them since they got back?

(1090) MSA: +< do dw i (we)di gweld nhw diwrnod priod(as) +//.

MSA: do   **dw**   **i**   **wedi**   **gweld**   **nhw**
aut: *yes.ADV.PAST*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

diwrnod   **priodas**
day.N.M.SG   *marriage.N.F.SG*

yes, I saw them on the day of the wedding...

(1091) MSA: na oedd [//] oedden ni (y)n yr un bwrdd uh yn priodas uh
Reynardo@s:cym&spa .

MSA: na   **oedd**   **oedden**   **ni**   **yn**   **yr**   **un**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

bwrdd   **uh**   **yn**   **priodas**   **uh**   **Reynardo$_S^C$**
table.N.M.SG   *uh.IM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *marriage.N.F.SG*   *uh.IM*   *name*

no we were at the same table at Reynardo's wedding

(1092) ANO: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa &=noise .

ANO: ah$_S^C$ **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *ah.IM*

ah

(1093) ANO: mmhm .

ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(1094) MSA: hmm +...

MSA: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm

(1095) MSA: yr un bwrdd .

MSA: yr   **un**   **bwrdd**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *table.N.M.SG*

the same table

(1096) ANO: wel mae (y)r hanner awr wedi mynd heibio .

ANO: wel   **mae**   **yr**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **mynd**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

heibio
past.PREP

well, the half hour has gone past

(1097) MSA: mae hanner awr wedi pasio .

MSA: mae   **hanner**   **awr**   **wedi**   **pasio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *pass.V.INFIN*

half an hour has passed

(1098) ANO: +< ydy (y)r bachgen yma ?

ANO: ydy   yr   bachgen   yma
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *here.ADV*

is the boy here?

(1099) MSA: wna i +//.

MSA: wna   i
aut: *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*

I'll...

(1100) MSA: lle mae o ?

MSA: lle   mae   o
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

where is he?

(1101) ANO: wel mae o (we)di mynd .

ANO: wel   mae   o   wedi   mynd
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

well, he's gone

(1102) ANO: <ddaru cerdded i_lawr> [?] .

ANO: ddaru   cerdded   i_lawr
aut: *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM*   *walk.V.INFIN*   *down.ADV*

he walked down

(1103) ANO: <dw i ddim disgwyl> [?] na (y)dy o mynd i colli yndy ?

ANO: dw   i   ddim   disgwyl   na   ydy
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *expect.V.INFIN*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

o   mynd   i   colli   yndy
he.PRON.M.3S   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *lose.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

I don't expect he's going to get lost, is he?

(1104) MSA: ie am bod hwn dal i fynd .

MSA: ie   am   bod   hwn   dal   i   fynd
aut: *yes.ADV*   *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*   *still.ADV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

yes, because this is still going

(1105) ANO: yndy mae (y)n dal i fynd yndy .

ANO: yndy   mae   yn   dal   i   fynd
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

yes, it's still going yes

(1106) MSA: (ba)swn i byth yn deud taw Cymro oedd o .

MSA: baswn   **i**   **byth**   **yn**   **deud**   **taw**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *that.CONJ*

Cymro   **oedd**   **o**
Welsh_person.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

I'd never have thought he was a Welshman

(1107) ANO: na wel (dy)na fo uh mae +/.

ANO: na   **wel**   **dyna**   **fo**   **uh**   **mae**
aut: *neg.PRT*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*

no, well there we go, er, the...

(1108) MSA: dywyll dywy(ll) .

MSA: dywyll   **dywyll**
aut: *dark.ADJ+SM*   *dark.ADJ+SM*

very dark

(1109) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1110) MSA: a llygaid glas welaist ti ?

MSA: a   **llygaid**   **glas**   **welaist**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *eyes.N.M.PL*   *blue.ADJ*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

and blue eyes, did you see?

(1111) ANO: +< dan ni yn llygaid glas xxx +/.

ANO: dan   **ni**   **yn**   **llygaid**   **glas**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *eyes.N.M.PL*   *blue.ADJ*

we're blue eyes [...]...

(1112) MSA: +< xxx oedd Geraint@s:cym&spa (.) pan oedd o (y)n ifanc dw i meddwl .

MSA: oedd   **Geraint**$_S^C$ **pan**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*

ifanc   **dw**   **i**   **meddwl**
young.ADJ   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

[...] Geraint was, when he was young I think

(1113) ANO: aha@s:cym&spa (y)dy hwn (y)r u(n) fath ?

ANO: aha$_S^C$ **ydy**   **hwn**   **yr**   **un**
aut: *unk*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

fath
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM

aha, is this one the same?

(1114)   MSA: llygaid glas oedd Geraint@s:cym&spa de ?

        MSA: llygaid   **glas**   **oedd**   **Geraint$_S^C$**   **de**
        aut: *eyes.N.M.PL*   *blue.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.IM+SM*

        Geraint was blue-eyed, right?

(1115)   ANO: +< ie oedd .

        ANO: ie   **oedd**
        aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

        yes he was

(1116)   MSA: +< a oedd ei wallt o (y)n dywyll dywyll .

        MSA: a   **oedd**   **ei**   **wallt**   **o**
        aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *hair.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*
        yn   **dywyll**   **dywyll**
        stative.STAT   *dark.ADJ+SM*   *dark.ADJ+SM*

        and his hair was very dark

(1117)   ANO: aha@s:cym&spa .

        ANO: aha$_S^C$
        aut: *unk*

        aha

(1118)   MSA: mmhm .

        MSA: mmhm
        aut: *mmhm.IM*

        mmhm

(1119)   ANO: (dy)na fo .

        ANO: dyna   **fo**
        aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

        there we go

(1120)   MSA: ie bues i yn yr hogar@s:spa heddiw .

        MSA: ie   **bues**   **i**   **yn**   **yr**   **hogar^S**   **heddiw**
        aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *home.N.M.SG*   *today.ADV*

        yes, I was at the residence today

(1121)   MSA: wel (.) oedd y dynes yr hogar@s:spa yn deu(d) (wr)tha fi (.) uh +"/.

        MSA: wel   **oedd**   **y**   **dynes**   **yr**   **hogar^S**
        aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *home.N.M.SG*
        yn   **deud**   **wrtha**   **fi**   **uh**
        stative.STAT   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*   *uh.IM*

        well, the residence woman was telling me:

(1122)　MSA: +" [- spa] che xxx yo digo .

MSA: che^S　　**yo**^{S}　　　　**digo**^{S}
aut:　*mate.N.M.SG*　*I.PRON.SUB.MF.1S*　*tell.V.1S.PRES*

hey, [...], I say.

(1123)　MSA: [- spa] es que uno lo tiene que [/] que hacer yo digo .

MSA: es^S　　**que**^{S}　　**uno**^{S}　　**lo**^{S}　　　　**tiene**^{S}
aut:　*be.V.23S.PRES*　*that.CONJ*　*one.PRON.M.SG*　*him.PRON.OBJ.M.3S*　*have.V.23S.PRES*

que^S　　**que**^{S}　　**hacer**^{S}　　**yo**^{S}　　　　**digo**^{S}
that.CONJ　*that.CONJ*　*do.V.INFIN*　*I.PRON.SUB.MF.1S*　*tell.V.1S.PRES*

is that one has to do it, I say

(1124)　MSA: volver@s:spa al@s:spa [/] al@s:spa hogar@s:spa bueno@s:spa él@s:spa
no@s:spa está@s:spa pero@s:spa Nina@s:cym&spa .

MSA: volver^S　　　　**al**^{S}　　　　　　　**al**^{S}　　　　　　　　　**hogar**^{S}
aut:　*return.V.INFIN*　*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*home.N.M.SG*

bueno^S　**él**^{S}　　　　**no**^{S}　　**está**^{S}　　　**pero**^{S}　**Nina**^C_S
well.E　*he.PRON.SUB.M.3S*　*not.ADV*　*be.V.23S.PRES*　*but.CONJ*　*name*

to return to the residence well, he isn't, but Nina

(1125)　ANO: ah@s:cym&spa Nina@s:cym&spa ie wel (dy)na fo !

ANO: ah^C_S　**Nina**^C_S　**ie**　　**wel**　**dyna**　　**fo**
aut:　*ah.IM*　*name*　*yes.ADV*　*well.IM*　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*

ah Nina, right, well there you are

(1126)　ANO: mae uh [///] uh ers wythnos yn_ôl <oedd yr> [//] uh oedd (y)na wyth
mlynedd o pan oedd y [/] yr [/] yr home@s:eng yn cael ei agor .

ANO: mae　　　　**uh**　**uh**　**ers**　　**wythnos**　**yn_ôl**　**oedd**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*uh.IM*　*uh.IM*　*since.ADJ*　*week.N.F.SG*　*back.ADV*　*be.V.3S.IMPERF*

yr　　　　**uh**　**oedd**　　　**yna**　　**wyth**　　**mlynedd**　　**o**
the.DET.DEF　*uh.IM*　*be.V.3S.IMPERF*　*there.ADV*　*eight.NUM*　*years.N.F.PL+NM*　*he.PRON.M.3S*

pan　　**oedd**　　　**y**　　　　**yr**　　　**yr**　　　**home**^{E}　**yn**
when.CONJ　*be.V.3S.IMPERF*　*that.PRON.REL*　*the.DET.DEF*　*the.DET.DEF*　*home.ADV*　*stative.STAT*

cael　　**ei**　　　　**agor**
get.V.INFIN　*his.ADJ.POSS.M.3S*　*open.V.INFIN*

since a week ago it's been eight years from when the home was opened

(1127)　ANO: wyth mlynedd .

ANO: wyth　　**mlynedd**
aut:　*eight.NUM*　*years.N.F.PL+NM*

eight years

(1128)　MSA: ah@s:cym&spa wel mae o wedi pasio ?

MSA: ah^C_S　**wel**　**mae**　　　**o**　　　**wedi**　　**pasio**
aut:　*ah.IM*　*well.IM*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S*　*after.PREP*　*pass.V.INFIN*

ah well, it's passed?

(1129) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it has

(1130) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti achos o(eddw)n i (ddi)m cofio nos Sul os xx .

MSA: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**   **achos**   **oeddwn**   **i**   **ddim**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

cofio   **nos**   **Sul**   **os**
remember.V.INFIN   *night.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *if.CONJ*

oh, there you are, because I couldn't remember on Sunday evening whether...

(1131) MSA: dos i â presant iddyn nhw y llynedd yli .

MSA: dos   **i**   **â**   **presant**
aut: *go.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *with.PREP*   *present.N.M.SG*

iddyn   **nhw**   **y**   **llynedd**   **yli**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *the.DET.DEF*   *last.year.ADV*   *you_know.IM*

I took them a present last year you know

(1132) ANO: aha@s:cym&spa ?

ANO: aha$_S^C$
aut: *unk*

aha?

(1133) MSA: ond uh wnaeth [//] o(eddw)n i (ddi)m yn cofio +/.

MSA: ond   **uh**   **wnaeth**   **oeddwn**   **i**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

yn   **cofio**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*

but, er, I didn't remember...

(1134) ANO: +< wyth mlynedd ac uh Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta yndy (y)dych chi (y)n cofio ?

ANO: wyth   **mlynedd**   **ac**   **uh**   **Nina**$_S^C$ **oedd**   **yr**
aut: *eight.NUM*   *years.N.F.PL+NM*   *and.CONJ*   *uh.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

un   **cynta**   **yndy**   **ydych**   **chi**   **yn**
one.NUM   *first.ORD*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

eight years, and Nina was the first one, do you remember?

(1135) MSA: eh@s:cym&spa ?

MSA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1136) ANO: Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta (y)na .

ANO: Nina$_S^C$ oedd   yr   un   cynta   yna
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *first.ORD* *there.ADV*

Nina was the first one there

(1137) MSA: Nina@s:cym&spa oedd (y)r un cynta ie .

MSA: Nina$_S^C$ oedd   yr   un   cynta   ie
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *first.ORD* *yes.ADV*

Nina was the first, yes

(1138) ANO: ie .

ANO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1139) ANO: maen nhw (y)n ddau‿ddeg saith rŵan .

ANO: maen   nhw   yn   ddau‿ddeg   saith   rŵan
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *twenty.NUM+SM* *seven.NUM* *now.ADV*

there are 27 of them now

(1140) MSA: hmm ?

MSA: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm?

(1141) ANO: maen nhw (y)n ddau‿ddeg saith rŵan .

ANO: maen   nhw   yn   ddau‿ddeg   saith   rŵan
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *twenty.NUM+SM* *seven.NUM* *now.ADV*

there are 27 of them now

(1142) MSA: dau‿ddeg s(aith) +//.

MSA: dau‿ddeg   saith
aut: *twenty.NUM* *seven.NUM*

27

(1143) MSA: oh@s:cym&spa &=noise !

MSA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1144) ANO: +< &=grunt .

(1145) MSA: oh@s:cym&spa ie xx +/.

MSA: oh$_S^C$ ie
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes...

(1146) ANO: +< yn gormod .

ANO: yn   **gormod**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *too_much.QUANT*

too many

(1147) MSA: uh naci <mae o> [/] mae o wneud fi (y)n (.) uh (.) gweld [?] +...

MSA: uh   **naci**   **mae**   **o**   **mae**   **o**   **wneud**
aut: *uh.IM*   *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

fi   **yn**   **uh**   **gweld**
I.PRON.1S+SM   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *see.V.INFIN*

er, no, it makes me.. . see...

(1148) ANO: ie ie ie na na dw i (y)n gweld [?] +//.

ANO: ie   **ie**   **ie**   **na**   **na**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

gweld
see.V.INFIN

yes, no I see...

(1149) ANO: um um edrych ar Nina@s:cym&spa .

ANO: um   **um**   **edrych**   **ar**   **Nina**$_S^C$
aut: *um.IM*   *um.IM*   *look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN*   *on.PREP*   *name*

um, look at Nina

(1150) ANO: &=mumble <does dim> [//] (dy)dy ddim yr un fath pob dydd o_gwbl .

ANO: does   **dim**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG*

ddim   **yr**   **un**   **fath**   **pob**   **dydd**
not.ADV+SM   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*   *each.PREQ*   *day.N.M.SG*

o_gwbl
at_all.ADV

it's not the same every day at all

(1151) ANO: does dim +...

ANO: does   **dim**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*

there's no...

(1152) MSA: oh@s:cym&spa oh dw i (ddi)m (we)di gallu siarad .

MSA: oh$_S^C$ **oh**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gallu**
aut: *oh.IM*   *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be_able.V.INFIN*

siarad
talk.V.INFIN

oh, I've not been able to speak

(1153) ANO: &=grunt ?

(1154) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1155) ANO: diwrnod o‗blaen oedd hi xx &ba +//.

ANO: diwrnod   o‗blaen   oedd   hi
aut: *day.N.M.SG before.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

the other day she...

(1156) ANO: tro diwetha o(eddw)n i (y)na oedd hi yn gofyn sut oedd uh anti
        Hilda@s:cym&spa a anti Carys@s:cym&spa .

ANO: tro   diwetha oeddwn   i   yna   oedd
aut: *turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV be.V.3S.IMPERF*

hi   yn   gofyn   sut   oedd   uh
she.PRON.F.3S stative.STAT ask.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM

anti   Hilda$_S^C$ a   anti   Carys$_S^C$
aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name   and.CONJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name

last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were

(1157) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1158) ANO: a wedyn mae (y)n cofio .

ANO: a   wedyn   mae   yn   cofio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT remember.V.INFIN*

and then she remembers

(1159) MSA: na .

MSA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1160) ANO: wel mae [/] mae (y)n sylweddoli wedyn be hi (we)di deud .

ANO: wel   mae   mae   yn   sylweddoli   wedyn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT realise.V.INFIN afterwards.ADV*

be   hi   wedi   deud
what.INT she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN

well then she realises what she's said

(1161) MSA: ie .

      MSA: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(1162) MSA: na (.) na ond (dy)na fo .

      MSA: na   na   ond   dyna   fo
      aut: *neg.PRT neg.PRT but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

      no, but there we are

(1163) ANO: felly mae .

      ANO: felly   mae
      aut: *so.ADV be.V.3S.PRES*

      that's how it is

(1164) MSA: be wnei di ?

      MSA: be   wnei   di
      aut: *what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

      what can you do?

(1165) MSA: dw i (y)n +...

      MSA: dw   i   yn
      aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP*

      I...

(1166) ANO: dan ni (y)n uh +...

      ANO: dan   ni   yn   uh
      aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM*

      we're...

(1167) ANO: mae (y)r uh pwyllgor y cymdeithas yn cael (.) sgwrs fan hyn heddiw (.)
      rŵan am +/.

      ANO: mae   yr   uh   pwyllgor   y   cymdeithas
      aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG*

      yn   cael   sgwrs   fan   hyn   heddiw   rŵan
      stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP today.ADV now.ADV

      am
      for.PREP

      the Society's committee is having a talk here today, now about...

(1168) MSA: pwy ?

      MSA: pwy
      aut: *who.PRON*

      who

(1169) ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg .

ANO: pwyllgor **y** **cymdeithas** **Cymraeg**
aut: *committee.N.M.SG* *the.DET.DEF* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

the committee of the Welsh society

(1170) MSA: +< xx pwy [/] pwy (y)dy (y)r rhain rŵan ?

MSA: pwy **pwy** **ydy** **yr** **rhain** **rŵan**
aut: *who.PRON* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *these.PRON* *now.ADV*

[..] who are they now?

(1171) MSA: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n yr brif ddyn ?

MSA: wyt **ti** **wyt** **ti** **yn** **yr**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

brif **ddyn**
principal.PREQ+SM *be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM*

are you the main guy?

(1172) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(1173) MSA: wyt ti +//?

MSA: wyt **ti**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

are you...?

(1174) MSA: ti (y)dy o +!?

MSA: ti **ydy** **o**
aut: *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

it's you?!

(1175) ANO: yndw [=! laughs] !

ANO: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
yes

(1176) MSA: ie +!?

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?!

(1177) ANO: ie ie ie .

ANO: ie **ie** **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1178) MSA: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .

MSA: ah$_S^C$ **oeddwn i ddim yn gwybod**
aut: *ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

hynna
that.PRON.SP

ah, I didn't know that

(1179) ANO: +< a wedyn mae Chris@s:cym&spa um ac um Oscar@s:cym&spa .

ANO: a wedyn mae Chris$_S^C$ **um ac um Oscar**$_S^C$
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name um.IM and.CONJ um.IM name*

and then there's Chris and Oscar

(1180) ANO: um Iona@s:cym&spa uh Hughes@s:cym&spa .

ANO: um Iona$_S^C$ **uh Hughes**$_S^C$
aut: *um.IM name uh.IM name*

um, Iona Hughes

(1181) MSA: pwy ?

MSA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(1182) ANO: Iona@s:cym&spa (.) gwraig Tudur@s:cym&spa .

ANO: Iona$_S^C$ **gwraig Tudur**$_S^C$
aut: *name wife.N.F.SG name*

Iona, Tudur's wife

(1183) MSA: ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa Iona@s:cym&spa .

MSA: ah$_S^C$ **ah**$_S^C$ **Iona**$_S^C$
aut: *ah.IM ah.IM name*

ah, Iona

(1184) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1185) MSA: Iona@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

MSA: Iona$_S^C$ **ah**$_S^C$
aut: *name ah.IM*

Iona, ah

(1186) ANO: a wedyn dan ni isio +//.

ANO: a wedyn dan ni isio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG*

and then we want...

(1187) ANO: wrth bod y capel um (.) Bethel@s:cym&spa +//.

ANO: wrth   **bod**   **y**   **capel**   **um**   **Bethel**$_S^C$
aut: *by.PREP*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *um.IM*   *name*

since the Bethel chapel...

(1188) ANO: canmlwyddiant capel Bethel@s:cym&spa blwyddyn nesa .

ANO: canmlwyddiant   **capel**   **Bethel**$_S^C$ **blwyddyn**   **nesa**
aut: *centenary.N.M.SG*   *chapel.N.M.SG*   *name*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

the centenary of Bethel chapel next year

(1189) MSA: cant ?

MSA: cant
aut: *hundred.N.M.SG*

a hundred?

(1190) ANO: cant flwyddyn ie .

ANO: cant   **flwyddyn**   **ie**
aut: *hundred.N.M.SG*   *year.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

a hundred years, yes

(1191) ANO: mil naw cant a deg dwy fil a deg .

ANO: mil   **naw**   **cant**   **a**   **deg**   **dwy**
aut: *thousand.N.F.SG*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *and.CONJ*   *ten.NUM*   *two.NUM.F*

fil   **a**   **deg**
bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM   *and.CONJ*   *ten.NUM*

1910, 2010

(1192) MSA: oh@s:cym&spa !

MSA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1193) ANO: a wedyn dan ni ddim yn gwybod yn iawn (..) uh pwy dydd ydy o i (y)r dim .

ANO: a   **wedyn**   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

gwybod   **yn**   **iawn**   **uh**   **pwy**   **dydd**   **ydy**   **o**
know.V.INFIN   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *uh.IM*   *who.PRON*   *day.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

i   **yr**   **dim**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *nothing.N.M.SG*

and then we don't really know which day it is at all

(1194) MSA: +< uh gwranda !

MSA: uh   **gwranda**
aut: *uh.IM*   *listen.V.2S.IMPER*

er, listen!

(1195) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: *mm.IM*

mm

(1196) MSA: dach chi wedi (.) xxx o Esquel@s:cym&spa do ?

MSA: dach   **chi**   **wedi**   **o**   **Esquel**$_S^C$ **do**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *from.PREP* *name*   *yes.ADV.PAST*

you've [...] from Esquel, haven't you?

(1197) ANO: eh@s:cym&spa ?

ANO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1198) MSA: Esquel@s:cym&spa +/.

MSA: Esquel$_S^C$
aut: *name*

Esquel

(1199) ANO: wel dan [//] uh dyna [/] dyna ni (we)di dechrau wneud .

ANO: wel   **dan**   **uh**   **dyna**   **dyna**
aut: *well.IM* *under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM* *uh.IM* *that_is.ADV* *that_is.ADV*

ni   **wedi**   **dechrau**   **wneud**
we.PRON.1P *after.PREP* *begin.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

well that's what we've started to do

(1200) MSA: +< xxx .

(1201) ANO: xx <(dy)dy o (ddi)m yn wneud> [//] (dy)dy (y)r peth dim (we)di orffen eto
.

ANO: dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

dydy   **yr**   **peth**   **dim**   **wedi**
be.V.3SP.PRES.NEG *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *after.PREP*

orffen   **eto**
complete.V.INFIN+SM *again.ADV*

it's not finished yet

(1202) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1203)　MSA: ie .

MSA: ie
aut:　*yes.ADV*

yes

(1204)　ANO: ond dyna be dan i (y)n wneud .

ANO: ond　　dyna　　　be　　　dan
aut:　*but.CONJ　that_is.ADV　what.INT　under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM*

i　　　　　yn　　　　　wneud
I.PRON.1S　stative.STAT　make.V.INFIN+SM

but that's what we're doing

(1205)　MSA: ia .

MSA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(1206)　ANO: a wedyn uh dan ni (y)n [//] yn meddwl +"/.

ANO: a　　　　wedyn　　　　uh　　dan　　　　ni　　　　yn
aut:　*and.CONJ　afterwards.ADV　uh.IM　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　stative.STAT.[or].in.PREP*

yn　　　　　meddwl
stative.STAT　think.V.INFIN

and then we're thinking:

(1207)　ANO: +" be wnawn ni i (y)r canmlwyddiant (y)na ?

ANO: be　　　wnawn　　　　ni　　　　i　　　yr　　　canmlwyddiant
aut:　*what.INT　do.V.1P.PRES+SM　we.PRON.1P　to.PREP　the.DET.DEF　centenary.N.M.SG*

yna
there.ADV

what will we do for that centenary?

(1208)　MSA: +< i (y)r can mlynedd ie .

MSA: i　　　yr　　　can　　　　mlynedd　　　ie
aut:　*to.PREP　the.DET.DEF　can.N.M.SG　years.N.F.PL+NM　yes.ADV*

...for the hundred years, yes

(1209)　ANO: wedyn a dan ni (y)n isio cael gwybod (..) pwy ddydd ydy o .

ANO: wedyn　　　　a　　　dan　　　ni　　　　yn
aut:　*afterwards.ADV　and.CONJ　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　stative.STAT.[or].in.PREP*

isio　　　　cael　　　gwybod　　　pwy　　　ddydd　　　ydy　　　o
want.N.M.SG　get.V.INFIN　know.V.INFIN　who.PRON　day.N.M.SG+SM　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S

then, and we want to find out which day it is

(1210) MSA: oh@s:cym&spa dw i (y)n +/.

MSA: oh$_S^C$ **dw** **i** **yn**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP*

oh, I...

(1211) ANO: ond gallwn ni (ddi)m gael gwybod hynny .

ANO: ond **gallwn** **ni** **ddim**
aut: *but.CONJ* *be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

gael **gwybod** **hynny**
get.V.INFIN+SM *know.V.INFIN* *that.PRON.SP*

but we can't find that out

(1212) ANO: ond (dy)na fo .

ANO: ond **dyna** **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go

(1213) ANO: ond dan ni (we)di meddwl bod cynta Fawrth día@s:spa Dewi_Sant yn [/] yn +/.

ANO: ond **dan** **ni** **wedi** **meddwl** **bod** **cynta**
aut: *but.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *first.ORD*

Fawrth **día^S** **Dewi_Sant**
March.N.M.SG+SM.[or].Mars.N.M.SG+SM.[or].Tuesday.N.M.SG+SM *day.N.M.SG* *name*

yn **yn**
stative.STAT.[or].in.PREP *stative.STAT.[or].in.PREP*

but we thought that 1st March, St. David's day is...

(1214) MSA: +< yndy yn ddiwrnod iawn i wneud o .

MSA: yndy **yn** **ddiwrnod** **iawn** **i** **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *stative.STAT* *day.N.M.SG+SM* *OK.ADV* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

yes, is the right day to do it

(1215) ANO: +< xx yn ddiwrnod iawn i wneud o .

ANO: yn **ddiwrnod** **iawn** **i** **wneud** **o**
aut: *stative.STAT* *day.N.M.SG+SM* *OK.ADV* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

[...] is the right day to do it

(1216) ANO: a wedyn fel hyn dan ni (we)di penderfynu a fydden ni (y)n [/] (.) yn [//]
        wel yn galw bobl i dod â syniadau i_fewn (.) i gael weld be gallwn ni wneud .

ANO: a   **wedyn**   **fel**   **hyn**   **dan**   **ni**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ this.PRON.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

wedi   **penderfynu** **a**   **fydden**   **ni**   **yn**
after.PREP decide.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP

yn   **wel**   **yn**   **galw**   **bobl**   **i**
stative.STAT.[or].in.PREP well.IM stative.STAT call.V.INFIN people.N.F.SG+SM to.PREP

dod   **â**   **syniadau** **i_fewn** **i**   **gael**   **weld**
come.V.INFIN with.PREP ideas.N.M.PL in.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM

be   **gallwn**   **ni**   **wneud**
what.INT be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM

and then that's how we've decided and we'll... well, call on people to bring ideas in, to see what we can do

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 20 March, 2012